

Villas & Golfe[®]

Mozambique Edition



Grande Entrevista, **AIRES ALI | CASA ELEFANTE**
HACIENDA NA XAMENA, Hotel | **BENTLEY MULSANNE**, Carro | **V&G INTERNATIONAL CUP**



EDITORIAL

Realizando sonhos

Com pouco mais de dois anos, a **Villas&Golfe** continua a dar provas de que é uma das mais imprescindíveis publicações a ter em grande conta no país. Nela reina a sabedoria e a passagem de testemunhos. Abrimos esta edição ouvindo Aires Ali, novo Embaixador da China, que nos fala da sua história de vida. E olhamos a Casa do Elefante como se não houvesse mais cor: as capulanas preenchem-na. Nos sabores, desta vez saciamos-lo com o Il Gallo D'Oro. De facto, as nossas edições são D'ouro. Trabalhamo-las como tal. O nosso objectivo é fazê-lo sonhar. Idealize a viagem dos seus sonhos! Nesta edição fugimos ao ritmo frenético do dia-a-dia e levamo-lo até Gstaad, uma vila icónica, no sudoeste da Suíça, onde a atmosfera tranquila o deixará verdadeiramente apaixonado. E sonhe com uma noite no Hotel Hacienda Na Xamena, em Ibiza, em frente ao mar, onde um simples mergulhar nos leva a um prolongamento das águas esmeralda do mar Mediterrâneo. Ao sonhar, não colocando de parte o carro dos seus sonhos, viaje no tempo, através do Museu da BMW, em Munique. E depois, depois de muitas calorías ingeridas, resta ler atentamente as palavras do Humberto Barbosa que muito sabe sobre saúde e longevidade. E como o desporto é fundamental, pratique um pouco de golfe com a nossa edição ao folhear as páginas da 3.ª etapa do **Villas&Golfe International Cup**. Posto isto, ainda quer continuar a sonhar?!

Bringing dreams to life

After just over two years, **Villas&Golfe** continues to demonstrate that it is one of the most essential publications of high regard within the country. In its wisdom and tales of passing the baton prevail. We open this issue listening to Aires Ali, the new Ambassador to China, who tells us about his life story. And we look at the Casa do Elefante, as if there were no more colour: *capulanas* filling it. For flavours, we satisfy our appetite this time with Il Gallo D'Oro. Indeed, our issues are *D'ouro*, meaning made of gold; that's how we work on them. Our goal is to make you dream. Think of your dream holiday! In this issue we escape the hectic pace of everyday life and whisk you off to Gstaad, an iconic town in the southwest of Switzerland, where the peaceful atmosphere will leave you truly spellbound. And dream about a night at the Hotel Hacienda Na Xamena, in Ibiza, facing the sea, where a simple dip takes us to an extension of the emerald waters of the Mediterranean sea. As you dream, not setting aside the car of your dreams, travel in time, through the BMW Museum, in Munich. And then, after you've taken on many calories, all that remains is to carefully read the words of Humberto Barbosa, who knows a great deal about health and longevity. And as sport is fundamental, play a little golf with this issue, flicking through the pages of the 3rd round of the **Villas&Golfe International Cup**. Having said that, do you still want to dream?!

EQUIPA VILLAS&GOLFE TEAM

A Villas&Golfe® é propriedade da PM Media | Editora: UP Media, Lda. | www.villasegolfe.co.mz | Sede: Rua dos Governadores, 61, Bairro da Sommerschield, Maputo, Moçambique - T: +258 848 261 726 | Presidente: Paulo Martins - paulomartins@pmmediacorporate.com | Direcção e Edição: Maria Cruz | Redacção: Andreia Filipa Ferreira, Maria Amélia Pires, Maria Manuel Freitas | Revisão: Maria Pires | Tradução: Algarvemedia | Fotografia de capa: Sérgio Veiga | Produção: Sérgio Martins (coordenação), Sérgio Teixeira | Digital Marketing: Maria Freitas | Materiais: Sílvia Fernandes | Depart. Financeiro: Elisabete Alves | Periodicidade: Bimestral | Impressão: Printer Portuguesa. | Publicação registada no Gabinete de Informação da República de Moçambique sob o n.º 18/GABINFO-DEC/2013 | ISSN: 1645 – 2798

Villas&Golfe® marca registada. Todos os direitos reservados.

Interditada a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais. Os anúncios publicitários e artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores.

Publicidade: info@pmmediacorporate.com
Assinaturas: villasegolfe@villasegolfe.co.mz

Fly Smarter...

A smarter future awaits. Chartering a private jet can get you there faster. We've made it simple by cutting through the confusion of chartering a jet with a fast, transparent way to compare, book and manage your flights.

With a fixed booking fee, no hidden costs or unexpected surcharges, we are confident our quotes won't be beaten.

Smart technology and exceptional customer service mean you're always connected and in complete control. The future is in your hands.



www.flyvictor.com

+44 20 7384 8550
London

+49 89 242 18 236
München

villasegolfe@flyvictor.com
E-mail

VICTOR
FLY SMARTER

Victor hält die ATOL Lizenz 10378 der UK Civil Aviation Authority



75 ANOS DE AVENTURA



Durante 75 anos, os veículos da marca Jeep® inspiraram o homem a sonhar, a atrever-se a ir mais longe, viver mais, explorar e descobrir um mundo ainda mais surpreendente. São várias décadas a criar veículos SUV que tiveram um efeito relevante na forma como o mundo define o sentido de aventura. Descubra a rica herança da marca inscrita nos seus veículos.

Jeep®

TER É PODER.



www.jeep.co.mz



146

PREMIUM SPORTS

V&G INTERNATIONAL CUP

Uma 3.ª etapa bem disputada

A successful 3rd round



16

MAJOR INTERVIEW

AIRES ALI

«Um país com fraco...»

«A country with a low...»



60

ART & CULTURE

BANDA KAKANA

Música – mensageira de paz

Music – messenger of peace



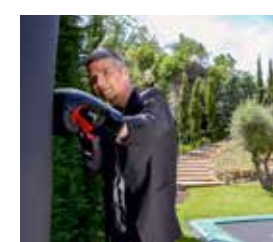
30

ECONOMY & BUSINESS

CASA ELEFANTE

Panos coloridos

Colourful Cloths



88

HEALTH & WELLNESS

HUMBERTO BARBOSA

«Ter um controlo de qualidade...»

«Being able to control quality...»



36

ART & CULTURE

DHOW

Os ventos do diabo

The winds of the devil



126

LUXURY & STYLE

VILLA PEARL

A herdeira do brilho...

The heir to Saint-Tropez's sparkle



FÓRUM MOZEF0

Tendo como objectivo estabelecer contactos de âmbito económico em diversas áreas de desenvolvimento, assim como discutir as condições socioculturais do povo moçambicano, MOZEF0 é um fórum empresarial e económico moçambicano que teve a sua primeira edição em Maputo, em 2015, tendo como convidado de honra Marcelo Rebelo de Sousa.

No passado 28 de Junho, agora na qualidade de Presidente da República, Marcelo Rebelo de Sousa recebeu a primeira conferência MOZEF0 bilateral Moçambique – Portugal, sob o tema *Pontes para o Desenvolvimento Económico*. O evento teve lugar na Casa das Histórias Paula Rego, em Cascais, e contou com a presença do mentor da iniciativa, também ele Presidente do Conselho de Administração do Grupo SOICO, Daniel David, do Presidente da Comissão Executiva do Millennium BCP, Nuno Amado, do antigo Presidente da República de Moçambique, Joaquim Chissano, entre outros ilustres.

With the aim of establishing economic contacts in various development areas, in addition to discussing the socio-cultural conditions of the Mozambican people, MOZEF0 is a Mozambican business and economic forum, which had its first edition in Maputo, in 2015, with guest of honour, Marcelo Rebelo de Sousa.

Last June 28, now in the capacity of President of the Portuguese Republic, Marcelo Rebelo de Sousa welcomed the first MOZEF0 Mozambique – Portugal bilateral conference, under the theme of *Bridges for Economic Development*. The event took place at the Casa das Histórias Paula Rego, in Cascais, and was attended by the mentor of the initiative, who is also the chairman of the board of directors of the SOICO Group, Daniel David, by the president of the executive board of Millennium BCP, Nuno Amado, by former President of the Republic of Mozambique, Joaquim Chissano, among other important figures.

TRANSVERSALIDADES

Partindo da importância que a imagem assume nas sociedades contemporâneas e porque tem a missão de promover iniciativas que expressem um compromisso com os territórios de baixa densidade e um envolvimento activo na cooperação territorial, o Centro de Estudos Ibéricos (CEI), uma associação transfronteiriça sem fins lucrativos, promoveu a 4.ª edição do concurso de fotografia *Transversalidades – Fotografia sem Fronteiras*. As imagens recolhidas no âmbito deste concurso documentarão a diversidade de territórios, sociedades e culturas de diferentes continentes.

Starting with the importance that images assume in contemporary societies and because it has the mission to promote initiatives that express a commitment to low density territories and an active involvement in territorial cooperation, the Centre of Iberian Studies (CEI), a non profit cross border association, has held the 4th edition of the *Cross-overs – Photography without Borders* photography competition. The images collected within the scope of this competition documented the diversity of territories, societies, and cultures from different continents.



HABITANTES DO DESENHO

A exposição *Habitantes do Desenho II*, inaugurada a 22 de Junho, no Centro Cultural Português, em Maputo, é um colectivo de oito artistas moçambicanos, criado em 2013, que se juntaram para realizar, desta feita, a segunda exposição, que estará patente até 15 de Julho.

O colectivo pretende partilhar um conjunto de trabalhos e reflexões sobre o desenho enquanto prática artística e enquanto «motor de reflexões sobre a nossa relação com o mundo» (S. Ngoenha). Depois de Maputo, a exposição será apresentada em Setembro, no Centro Cultural Português, na Beira.

The exhibition *Habitantes do Desenho II (Inhabitants of Drawing II)*, which opened on June 22, in the Portuguese Cultural Centre, in Maputo, is by a collective of eight Mozambican artists, created in 2013, which have come together to hold, this time, the second exhibition, which will be on until July 15.

The collective aims to share a series of works and reflections on drawing as an artistic practice and as a «catalyst for reflections on our relationship with the world» (S. Ngoenha). After Maputo, the exhibition will be shown in September at the Portuguese Cultural Centre, in Beira.





Today work

What we have done today

- Create a full app
- A beautiful app
- Using technologies like (NFC, RFID, QR)
- Deploy it for Android and Windows
- We have explain how to do it
- We had two coffee breaks
- We had lunch
- Our partners have made their own app
- And all in less than 8 hours

• Amazing, no?



KALIPSO

Um hotel lisboeta tomou-se pequeno para receber 200 profissionais oriundos de todo o mundo com o objectivo de experimentar as novidades do Kalipso – Mobile Application Generator, um *software* empresarial multiplataforma que permite a criação rápida de aplicações móveis.

A pequena empresa de Ílhavo, Aveiro (Portugal) – Sysdev Mobile Computing –, que exporta os seus produtos para todo o mundo, já conquistou, com o Kalipso, empresas em mais de 70 países, tendo como clientes empresas de renome, como o Continente, CTT, EDP, Coca-Cola, ou a Pirelli. O segredo, segundo o CEO da empresa, Arsénio Gil, é o facto de ser «um aplicativo móvel que serve todas as empresas, que não precisa de código de programação e que disponibiliza acesso a tecnologias emergentes». O evento de apresentação do Kalipso partilhou o palco com a Microsoft e com a Zebra, que fizeram um enquadramento a nível de sistemas operativos e de *hardware*.

A Lisbon hotel welcomed 200 professionals from all around the world with the aim of experiencing the innovations of Kalipso – Mobile Application Generator, a multi-platform business software, which enables the quick creation of mobile applications.

The small company from Ílhavo, Aveiro (Portugal) – Sysdev Mobile Computing –, which exports its products around the world, has already conquered, with Kalipso, companies in more than 70 countries, with renowned clients that include Continente, CTT, EDP, Coca-Cola, and Pirelli. The secret, according to the company's CEO, Arsénio Gil, is the fact that it is «a mobile application that serves any company and which provides access to emerging technologies». The presentation event of Kalipso shared the stage with Microsoft and with Zebra, who provided a framework in terms of operative systems and hardware.



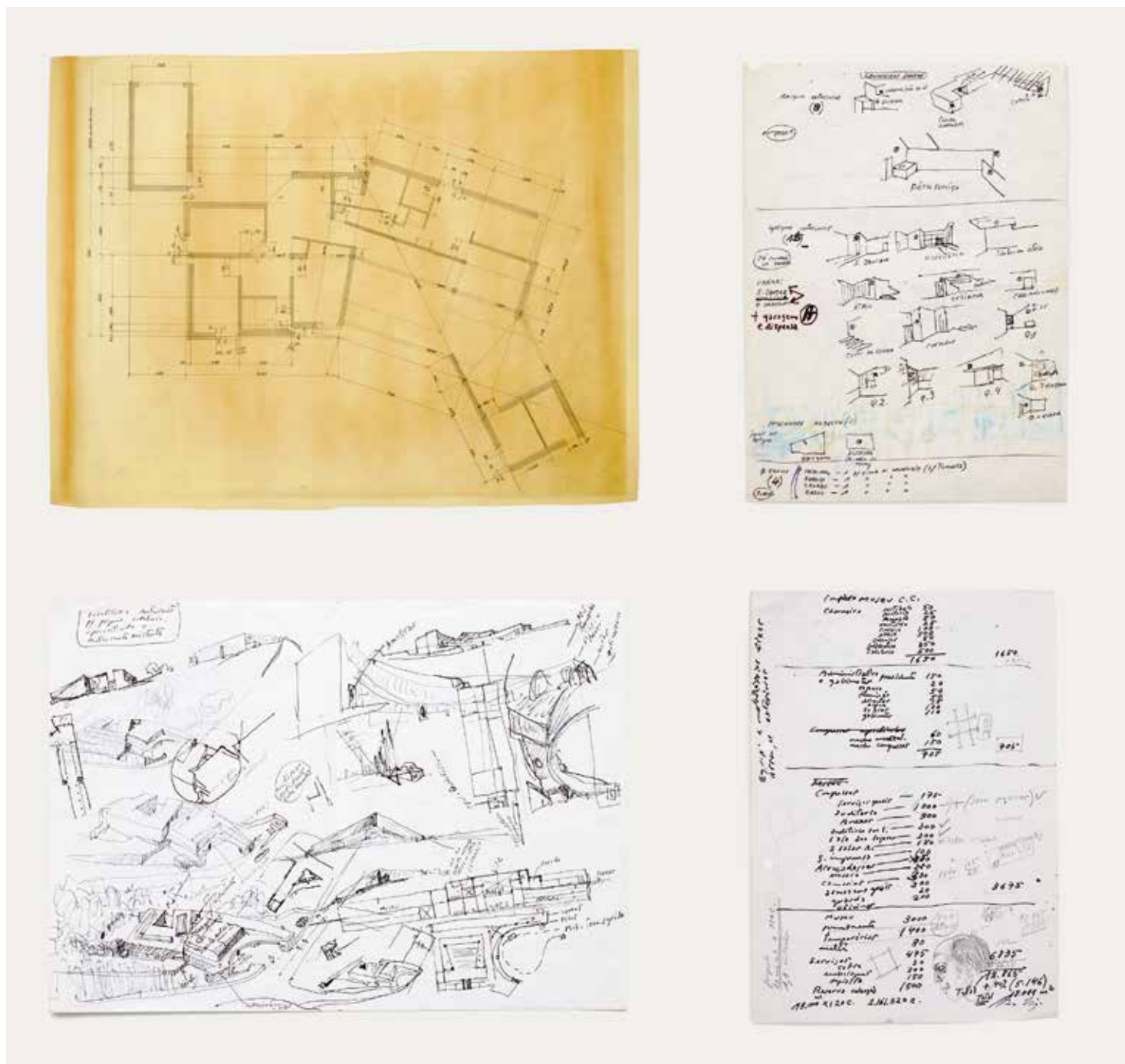
THE ONLY WAY TO BOOK YOUR PRIVATE JET ONLINE

Stratajet is the world's first online private jet booking platform with real-time availability. It means the price you see is the price you pay, allowing you to book and go in under a minute.

Download the app and take off today.

STRATAJET.COM | +44 (0)203 397 4999





SIZA VIEIRA

A Fundação de Serralves, o CCA de Montréal e a Fundação Calouste Gulbenkian são a partir deste ano os guardiões de grande parte do arquivo de Álvaro Siza Vieira, um dos arquitectos portugueses mais prestigiados a nível internacional e autor do projecto do Museu de Arte Contemporânea de Serralves.

Neste sentido, o Museu de Arte Contemporânea de Serralves apresenta até 18 de Setembro a exposição *Matéria-prima: um olhar sobre o arquivo de Álvaro Siza*, que pretende destacar a importância dos materiais de arquivo no estudo da arquitectura e partilhar e redescobrir o valor inestimável do vasto trabalho de Álvaro Siza. Esta exposição, para além de revelar o uso do desenho como instrumento de trabalho privilegiado, reúne também maquetas, correspondência com clientes, registos fotográficos e actas de reuniões referentes à concepção de algumas obras emblemáticas do arquitecto.

The Serralves Foundation, the Canadian Centre for Architecture and the Calouste Gulbenkian Foundation have this year become the guardians of much of the archive of Álvaro Siza Vieira, one of the most prestigious Portuguese architects on an international level and designer of the Serralves Contemporary Art Museum.

With this in mind, the Serralves Contemporary Art Museum is holding, until September 18, the exhibition *Matéria-prima: um olhar sobre o arquivo de Álvaro Siza* (*Raw Material: a look at the archive of Álvaro Siza*), which aims to showcase the importance of archive materials in the study of architecture and to share and rediscover the priceless value of the vast oeuvre of Álvaro Siza. This exhibition, in addition to revealing the use of drawing as a favoured work instrument, also features models, correspondence with clients, photographic records and minutes from meetings relating to the conception of some iconic works by the architect.



MONTBLANC

Símbolo de poder e sedução da *Art Nouveau*, a icónica serpente é o elemento inspirador central da nova colecção *Montblanc Heritage Rouge & Noir Collection*, que presta homenagem às suas primeiras canetas de apano, neste ano em que a Montblanc celebra 110 anos de inovação constante.

A *Rouge et Noir* original, de 1906, cujo nome era desprovido de quaisquer pretensões, foi considerada uma enorme conquista técnica, garantindo uma operação simples, sem a necessidade de mergulhar a ponta num tinteiro. Limitada a 1906 peças, a edição de 2016 reinterpreta o instrumento de escrita lendário, apresentando uma silhueta mais fina, tecnologia moderna e construção manual, aprimorada ao longo de várias gerações.

Para além de uma grande variedade inspiradora de instrumentos de escrita, esta colecção inclui também joalharia para homem e elegantes artigos em pele adornados com motivos de serpente deslumbrantes.

Symbol of the power and seduction of *Art Nouveau*, the iconic snake is the central inspirational element of the new *Montblanc Heritage Rouge & Noir Collection*, which pays tribute to its first fountain pens, in the year in which Montblanc celebrates 110 years of ongoing innovation.

The original *Rouge et Noir*, from 1906, the name of which was devoid of any pretension, was considered a huge technical achievement, ensuring simple operation, without the need for dipping the nib into an inkwell. Limited to 1906 pieces, the 2016 edition reinterprets the legendary writing instrument, presenting a more slender silhouette, modern technology and handcraftsmanship, honed over many generations.

In addition to a large and inspiring variety of writing instruments, this collection also includes jewellery for men and elegant leather goods, adorned with amazing snake motifs.



Os desenhos elucidam-nos. São marcas. No chão corre-lhes a água. Molda. Ao fundo caminham alegremente, na praia da Wimbe, em Pemba. Cada um no seu lugar. Avistamos a dhow, lá longe, que impaciente aguarda a chegada da natureza marinha. Esperam minutos, senão horas. Eis que aparecem. Vem o alimento de muitos. É hora de regressar a casa. A noite cai e com ela vem o silêncio das ondas, o mistério do além e o descanso das espécies. Tudo parece sossegar. Mais um dia que já fora. A noite cai, tudo nos marca e todos partimos.

The outlines enlighten us. They are marks. On the ground the water runs through them. Shaping. Over there they happily wander, on Wimbe beach, in Pemba. Each one in their place. We spy a dhow, there in the distance, impatiently awaiting the arrival of the bounty of the sea. They wait minutes, if not hours. Now they appear. The food of many is coming. It's time to go home. Night falls and with it comes the silence of waves, the mystery of beyond and rest for the species. Everything seems calm. Another day is over. Night falls, everything marks us and we all leave.

TEXTO TEXT MARIA CRUZ \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY JAY GARRIDO



GRANDE ENTREVISTA \ \ MAJOR INTERVIEW

AIRES ALI

«Um país com fraco nível de formação, pouco ou nada pode fazer» \ \ «A country with a low level of education can do little or nothing»

Foi Niassa que o viu crescer. Da infância, resta-lhe a saudade inigualável dos avós, do seu afecto e das brincadeiras de rua. O marco histórico - Independência do país - foi uma das passagens que muito marcou a vida de Aires Ali. Concluiu os estudos na área da educação. Trabalhou no sector bancário no Banco de Moçambique, actividade esta que não tardou a largar, pois fora convidado a leccionar numa escola em Namaacha, chegando também à direcção da mesma. Por conseguinte, ocupou várias funções no Ministério da Educação e Cultura. E assim iniciou uma carreira política. Passando pela governação da província de Niassa, sua terra mãe, e por Inhambane, que também lhe é muito familiar, vindo a ser tratado nesta última por «Muane», cujo significado é «Genro». Foi o primeiro-ministro de Moçambique, de 2010 a 2012, e com esse cargo viveu «uma das maiores experiências em matéria de governação e de vivência política!». Ali esteve entre os candidatos à sucessão de Armando Guebuza, mas foi a mais recente nomeação do Presidente da República, Filipe Nyusi, que o conduziu ao cargo de embaixador da China. A visão sobre o país é uma: o futuro está na agricultura e no turismo, mas de mãos dadas com a educação.

He grew up in Niassa. From his childhood, he retains an unparalleled yearning for his grandparents, for their affection and for playing on the street. The historic landmark - the country's independence - was one of the events that very much marked Aires Ali's life. He finished his studies in education. He worked in the banking sector at the Bank of Mozambique, an activity he was soon to give up, as he was invited to teach at a school in Namaacha, before eventually becoming its director. As a result he went on to hold various posts in the Ministry of Education and Culture. And thus began his political career. From governing Niassa province, his home province, and Inhambane, also very familiar to him, where he came to be known as «Muane», meaning «son-in-law», he went on to become the Prime Minister of Mozambique. And this office, which he held from 2010 to 2012, gave him «one of the greatest experiences in my life in governance and political experience!» Ali was among the candidates to succeed Armando Guebuza, but his most recent appointment by the president of the republic, Filipe Nyusi, has led to his post as ambassador to China. His vision for the country is one: the future lies in agriculture and tourism, but hand in hand with education.

TEXTO TEXT MARIA CRUZ \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DARK SIDE PHOTOGRAPHY

Do que se recorda da sua infância em Niassa, sua terra mãe, e do que sente saudades?

Gosto imenso das recordações da minha infância. Cresci no seio de uma família numerosa, muito unida, solidária e de prestígio. Os meus avós quer maternos quer paternos eram líderes destacados nas suas comunidades. No Niassa, outrora e ainda hoje, as populações vivem em grandes aglomerados populacionais – as povoações ou aldeias –, se assim quisermos chamar, onde quase todos, ou todos têm uma relação de parentesco.

Cresci num ambiente de muito calor e afecto familiar, em particular, dos meus avós que me concediam um 'espaço afectivo' muito especial e acabei por beber muito da sabedoria, afecto e cultura até aos seus últimos dias de vida. As brincadeiras de infância – fisgadas aos pássaros, a correr atrás da bola feita de trapos, fabrico de carrinhos de madeira e outros brinquedos, pesca, etc. – com os meus 'irmãos', que na verdade eram também primos, pois nas nossas línguas maternas não existe o termo primo, eram uma constante. Igualmente, o convívio com os meus tios e avós – as conversas à volta da fogueira, as refeições colectivas depois de uma boa caçada, etc. – são momentos que, até hoje, me deixam muita saudade.

Professor de profissão, como se dirige para a política?

Eu pertenço à geração de moçambicanos que teve o privilégio de viver um momento histórico exaltante. A antecâmara da proclamação da nossa Independência Nacional. Em 1974 concluí o ensino secundário e no mesmo ano formou-se o Governo de Transição, com a missão de preparar a proclamação da Independência em Junho de 1975. Ainda nos primeiros passos da minha vida profissional como funcionário bancário no Banco de Moçambique – em processo de transição do BNU (Banco Nacional Ultramarino) para BM (Banco de Moçambique), na divisão de operações com o exterior – fui 'mobilizado', como muitos outros jovens na altura, para abraçar uma outra frente considerada prioritária: a Educação! Então, abandonei o escritório do Banco, na Avenida 25 de Setembro na Cidade de Maputo, para ir dar aulas e instalar uma nova escola no distrito da Namaacha. A escola secundária da Frelimo na Namaacha, que tinha por objectivo receber e enquadrar os alunos provenientes de escolas que durante a luta de libertação nacional funcionavam nas zonas já libertas da administração colonial – as zonas libertadas da Frelimo.

Aqui mudou o percurso da minha vida. Na educação, de professor passei para Director de Escola, Director

What do you remember of your childhood in Niassa, your homeland, and what do you miss?

I have very fond memories of my childhood. I grew up within a very united, supportive and prestigious family, with many members. My grandparents, both maternal and paternal, were prominent leaders in their communities. In Niassa, back then and still today, people live in large settlements – settlements or villages – if we want to call them this, where almost everyone has a family relationship.

I grew up in an environment of much warmth and family affection, particularly from my grandparents, who gave me a very special 'affectionate space' and I ended up soaking up a lot of wisdom, affection and culture, right up to their final days. Childhood games were a constant – catching birds, running after a ball made of rags, making wooden carts and other toys, fishing, etc. – with my 'brothers', who in fact were also cousins, because in our native languages there is no term for cousin. Likewise, spending time with my uncles and grandfathers – the conversations around the campfire, meals shared together after a successful hunt, etc. – are moments that I really miss, even today.

A teacher by profession, how did you get into politics?

I belong to the generation of Mozambicans who had the privilege of living through an exciting historic moment: the run-up to the proclamation of our national independence. I finished secondary education in 1974 and in the same year the Transitional Government was formed, with the task of preparing the proclamation of independence in June 1975. Still in the early stages of my professional life, as a bank employee at the Bank of Mozambique – in the transition process from BNU (Banco Nacional Ultramarino) to BM (Bank of Mozambique), in the foreign transactions department – I was 'mobilised', like many other young people at the time, to embrace another challenge, considered a priority: education! So I left the bank's office, on the Avenida 25 de Setembro, in the city of Maputo, in order to teach and establish a new school in the Namaacha district. The Frelimo secondary school in Namaacha, the aim of which was to receive and teach pupils from schools that had been in the areas already liberated from colonial administration during the fight for national liberation – the liberated areas of Frelimo.

Here the course of my life took a turn. In education, I went from being a teacher to becoming school director,

«Um dos valores defendidos pela Frelimo é a Unidade Nacional e amor à Pátria» \ \ «One of the values defended and promoted by Frelimo is National Unity and love of the country»



Provincial, Nacional e outras funções a nível do Ministério da Educação e Cultura até que, em 1994, no âmbito da preparação das primeiras eleições multipartidárias, o meu Partido, a Frelimo, indica-me para concorrer a deputado à Assembleia da República pelo círculo eleitoral do Niassa. Em resumo, esta foi a minha iniciação e entrada para o mundo formal da política.

Foi governador da província de Niassa, entre 1994 e 1999, e também foi na província de Inhambane, entre 2000 e 2004. Em qual se sentiu mais 'em casa' e o que retira dessa prática?

Um dos valores fundamentais defendidos e promovidos pela Frelimo é a Unidade Nacional e amor à Pátria. A nossa geração, em particular, foi educada dentro destes princípios. Pelo que receber e realizar uma tarefa em qualquer canto do país é, em primeiro lugar, um grande privilégio e deve ser assumido como missão a ser levada a cabo com entrega, abnegação e entusiasmo e – porque não?! – alegria. Pelo que me senti à vontade e realizado em qualquer uma delas.

Mas devo referir que antes trabalhei com o mesmo à vontade e alegria nas Províncias de Maputo e Nampula como Director Provincial de Educação e Cultura por nove anos (dois em Maputo e sete em Nampula). Respondendo directamente à sua pergunta: por incrível que pareça senti-me verdadeiramente em casa nas duas Províncias. Em primeiro lugar, pela empatia que nasceu e se desenvolveu com as populações nas duas Províncias. Em segundo lugar, quis o destino que coincidissem com o facto de Niassa ser minha terra de nascença e Inhambane a minha

Provincial Director, and then National Director, and other functions in the Ministry of Education and Culture until, as part of the preparations for the first multiparty elections, in 1994, my party, Frelimo, chose me as parliamentary candidate for the Niassa constituency. This was, in short, my initiation and entry into the formal world of politics.

You were governor of the province of Niassa between 1994 and 1999, and also in the province of Inhambane between 2000 and 2004. In which one did you feel more 'at home' and what experience did this time leave you with?

One of the fundamental values defended and promoted by Frelimo is National Unity and love of your country. Our generation, in particular, was educated in these principles. Whereby, being given and performing a task in any corner of the country is, first and foremost, a great privilege and should be taken as a mission to be carried out with commitment, selflessness and enthusiasm and – why not?! – joy. As such, I felt at home and fulfilled doing either of them.

But I have to mention that beforehand, I had worked just as freely and joyfully in the provinces of Maputo and Nampula, as Provincial Director of Education and Culture for nine years (two in Maputo and seven in Nampula). In direct response to your question: as incredible as it may seem, I felt truly at home in both provinces. Firstly, because of the empathy that rose and developed with the people of the two provinces. Secondly, fate would coincide with the fact that Niassa is the province in which I was born and Inhambane is the homeland of my father-in-law. For our cultural situation, this means a lot! Therefore, in Inhambane I am affectionately referred to as «Muane», which means



«sograria», terra de origem do pai da minha esposa, meu sogro. Para a nossa realidade cultural isso significa muito! Por isso, em Inhambane sou tratado carinhosamente por «Muane», que significa «Genro». Nem imaginam os privilégios desse estatuto! Ambas as experiências foram maravilhosas e diferentes, considerando as especificidades de cada Província. Aprendi imenso em como interagir com as populações desfavorecidas e carentes, mas determinadas a lutar contra a pobreza e as vicissitudes da vida. Encontrei na altura as duas Províncias na cauda dos indicadores do nível de desenvolvimento humano, isto é, eram as Províncias que apresentavam maiores índices de pobreza.

Também passou pela pasta da Educação, onde se manteve durante cinco anos. Que desafios enfrentou neste sector e como vê, actualmente, a Educação em Moçambique?

Foi também um momento muito especial da minha vida e experiência profissional. Pela primeira vez fiquei à frente de um 'mega Ministério', como era tratado na altura, pois congregava o 'tradicional' Ministério da Educação (ensino básico, secundário e médio), a Educação técnica profissional, a formação de professores, o ensino superior e o vasto e complexo sector da Cultura.

«son-in-law»! You cannot imagine the privileges of this status! Both experiences were marvellous and different, considering the specificities of each province. I learned a great deal about how to interact with populations that are disadvantaged and deprived, but determined to fight poverty and the vicissitudes of life. At the time I found the two provinces at the tail end of human development indicators, i.e., they were the provinces that had the highest poverty rates.

You also worked as Education Minister, where you remained for five years. What challenges did you face in this field and what is your opinion of education in Mozambique currently?

This was also a very special moment in my life and my professional experience. For the first time I was at the front of a 'mega ministry', as it was referred to at the time, as it brought together the 'traditional' Ministry of Education (primary, secondary and medium education), technical vocational education, teacher training, higher education and the vast and complex Culture sector.

I was deeply marked by the rapid expansion of education, at all levels, throughout the country; the massive

Marcou-me profundamente a expansão rápida do ensino, de todos os níveis, ao longo de todo o país; a edificação massiva de infra-estruturas escolares, nunca antes experimentada, em todos os cantos do país; a elaboração da estratégia de desenvolvimento da educação técnica profissional e o respectivo quadro legal; a elaboração da lei do ensino superior e a reintrodução de festivais nacionais culturais e gimnodesportivos e o desencadeamento de um amplo movimento de valorização do património histórico-cultural, locais históricos com edificação de monumentos em homenagem aos heróis nacionais, etc. Actualmente, vive-se aquilo a que eu consideraria 'crise de crescimento' rápido do Sistema Nacional de Educação onde a questão de qualidade é de facto o grande desafio! Precisamos de nos concentrar todos na melhoria da qualidade do nosso ensino, enquanto consolidamos os avanços registados na expansão.

Foi o primeiro-ministro de Moçambique, de 2010 a 2012. O que fica dessa passagem e como aceitou a exoneração do cargo (sendo que este afastamento foi recebido, por muitos moçambicanos, com enorme surpresa)?

Uma das maiores experiências na minha vida em matéria de governação e de vivência política! Uma grande escola! Quanto à exoneração?! – O meu princípio foi sempre estar preparado, e claro que quem é nomeado para uma função um dia terá que cessar. Aceitei o desafio com enorme sentido de responsabilidade

e dei o meu melhor para o cumprimento do programa do Governo aprovado pela Assembleia da República e, como tal, aceitei com normalidade a cessação da função, com a tranquilidade e a consciência de saber que há um início e um fim para tudo, em todos os cargos que abraçamos.

O Presidente da República, Filipe Nyusi, nomeou-o, recentemente, para o cargo de embaixador na China. Como recebeu esta nomeação e o que espera deste desafio?

A República Popular da China é um parceiro estratégico de Moçambique, por isso recebi com enorme sentido de responsabilidade esta decisão de sua Excelência, Presidente Nyusi. Antevejo, como nos outros cargos que desempenhei, enormes desafios. Espero dar o meu melhor contributo no reforço e melhoramento das relações de cooperação e amizade entre os dois povos e Estados.

A China é um importante parceiro para Moçambique, porque? Em que domínios haverá mais cooperação entre Moçambique e China?

construction of school infrastructure in every corner of the country, never experienced before; the elaboration of a technical vocational education development strategy and the corresponding legal framework; the elaboration of the higher education law and the reintroduction of national cultural and sports festivals and unleashing a broad movement towards the valorisation of historical-cultural heritage, historic sites with the building of monuments in honour of national heroes, etc. Currently we are going through what I would consider a fast 'growth crisis' of the National Education System, where the issue of quality is indeed a great challenge! We need to all concentrate on improving the quality of our education, while we consolidate the progress made during expansion.

You were the prime minister of Mozambique from 2010 to 2012. What did you take from this stint and how did you accept the dismissal from office (considering that this was received by many Mozambicans with huge surprise)?

One of the greatest experiences in my life in governance and political experience! A great school! As for the dismissal?! – My principle has always been to be prepared, and of course those who are appointed to a function will one day have to stop doing it. I accepted the challenge with an enormous sense of responsibility and gave my best to fulfil the government programme approved by parliament and as such I accepted the termination

of the function as normal, with the tranquillity and the knowledge that there is a beginning and an end to everything, in all positions that we embrace.

The President of the Republic, Filipe Nyusi, recently appointed you for the post of ambassador to China. How did you receive this appointment and what do you expect from this challenge?

The People's Republic of China is a strategic partner of Mozambique, and therefore I received this decision of his Excellency President Nyusi with a great sense of responsibility. As in the other positions I have held, I foresee huge challenges. I hope to make my best contribution to the strengthening and improvement of relations of cooperation and friendship between the two peoples and states.

Why is China an important partner for Mozambique? In which areas will there be more cooperation between Mozambique and China?

Sem dúvidas. Devemos tirar partido daquilo que os dois países têm de melhor para oferecer; a capacitação dos recursos humanos e transferência de tecnologia a par do desenvolvimento da agricultura e apoio à industrialização de Moçambique serão as grandes prioridades no quadro das linhas gerais de cooperação já traçadas pelos líderes dos dois países.

Foi um dos candidatos, pela Frelimo, à sucessão de Armando Guebuza. Entre os cinco aspirantes à Presidência da República, não foi eleito. O que faltou?

Não faltou nada, não reuni os votos necessários... (risos). Ganhei eu, ganhámos todos e sobretudo ganhou o Partido naquele exercício democrático interno do nosso Partido.

Moçambique tem a possibilidade de vir a ser uma das maiores economias africanas?

Sem dúvidas... não obstante as recentes descobertas de consideráveis reservas de recursos minerais, Moçambique, como é sabido, tem excelentes condições agro-ecológicas e extensas áreas para agricultura e uma enorme e riquíssima costa. Apostando no desenvolvimento do capital humano, na agricultura, no turismo, na promoção do desenvolvimento industrial e no melhoramento das infra-estruturas apostando na exploração racional dos recursos minerais temos todos os ingredientes necessários para fortalecer a nossa economia e transformarmos-nos numa das economias mais prósperas da região.

«Há um início e um fim para tudo, em todos os cargos que abraçamos» \\
«There is a beginning and an end to everything, in all positions that we embrace»

Que papel tem Moçambique no prisma internacional?

Continuar a ser um país estratégico na cooperação com todos os quadrantes mundiais e deverá manter o papel que já vem desempenhando nas organizações regionais e internacionais (como SADC, PALOP's, etc.)

Quais acha serem as principais prioridades, factores chave, para o país?

Não tenho grandes dúvidas de que o futuro do nosso país passa pela agricultura e pelo turismo, isto no que diz respeito ao desenvolvimento económico. É claro que a educação deve andar sempre ligada a qualquer e toda actividade ou processo a ter lugar no nosso país. Um país com fraco nível de formação pouco ou nada pode fazer....

It is, without any doubt. We must take advantage of the best that the two countries have to offer; improving the qualifications in human resources and the transfer of technology alongside agricultural development and support in the industrialisation of Mozambique will be the main priorities in the general outlines of cooperation, already drawn up by the leaders of both countries.

You were one of the candidates, for Frelimo, to succeed Armando Guebuza. You were not elected from the five candidates for the presidency. What was missing?

Nothing was missing; I didn't get enough votes... (laughs). I won, we all won and above all the party won in this internal democratic exercise of our party.

Could Mozambique become one of Africa's largest economies?

Without a doubt... despite the recent discovery of considerable reserves of mineral resources, Mozambique, as is known, has excellent agro-ecological conditions and extensive areas for agriculture and an enormous and rich coastline. Investing in the development of human capital, in agriculture, in tourism, in the promotion of industrial development and in the improvement of infrastructures, while investing in the rational exploitation of mineral resources, and we have all the necessary ingredients to strengthen our economy and transform ourselves into one of the region's most prosperous economies.

What role does Mozambique play on the international stage?

It continues to be a strategic country in global cooperation and should keep the role it is already playing in regional and international organisations (such SADC, PALOP, etc.)

What do you think are the main priorities, key factors for the country?

With regard to economic development I have little doubt that the future of our country lies in agriculture and tourism. It is obvious that education must always go along with any and every activity or process taking place in our country. A country with a low level of education can do little or nothing....

Villas&Golfe

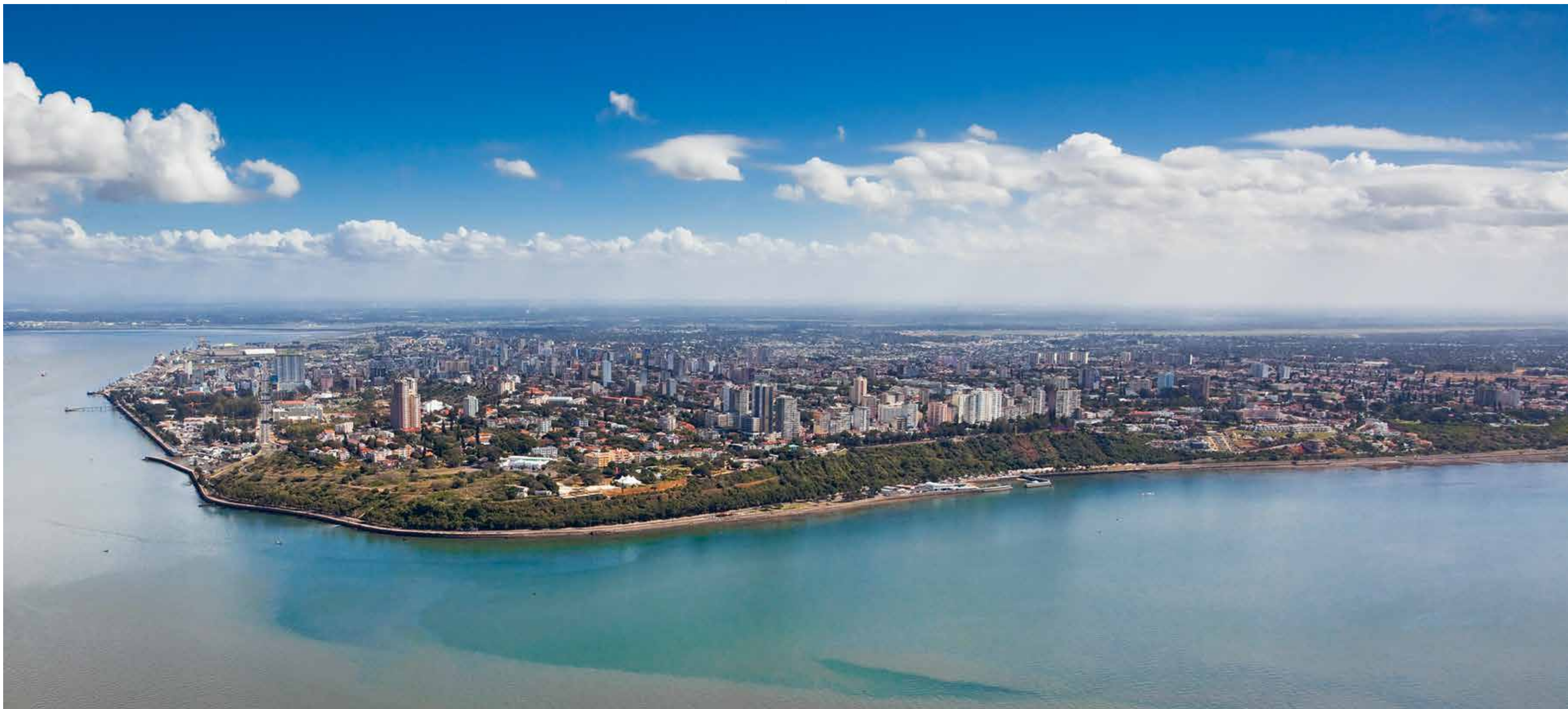
Assine a Villas&Golfe e mergulhe num universo de sofisticação.
Subscribe to Villas&Golfe and stay updated on sophisticated living.



Edição digital compatível com iOS e Android disponível para todo o mundo em:
Digital version compatible with iOS and Android available worldwide on:

WWW.MAGZTER.COM

Siga-nos em Follow us on:     



ECONOMY & BUSINESS

CÂMARA DE COMÉRCIO PORTUGAL-MOÇAMBIQUE

Relações económicas \ \ Economic relations

TEXTO TEXT MARIA AMÉLIA PIRES \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS

Constituída formalmente em 1984 com o objectivo de fomentar as relações económicas entre Portugal e a República de Moçambique, na base do interesse mútuo, a Câmara de Comércio Portugal-Moçambique (C.C.P.M.) desenvolve inúmeras actividades entre as quais se destacam a promoção de contactos entre empresários portugueses e moçambicanos e posterior encontro com os representantes dos Governos, a realização de colóquios e seminários sobre o comércio e investimento bilateral, a representação dos interesses dos associados junto de entidades e instituições, entre outras acções.

A C.C.P.M. comemorou em 2015 o seu 30.º aniversário e conta com mais de 130 associados em Portugal e Moçambique. Na sua sede, em Portugal, são recebidos diariamente potenciais investidores em Moçambique que, mais do que recolher informações sobre o país, tentam obter impressões pessoais, baseadas na experiência da Associação. A

Formally set up in 1984, with the aim of fostering economic relations between Portugal and the Republic of Mozambique, on a basis of mutual interest, the Portugal-Mozambique Chamber of Commerce (C.C.P.M.) undertakes several activities, highlights of which include: encouraging contact between Portuguese and Mozambican businesspeople and subsequent meetings with representatives from the governments; holding symposia and seminars on bilateral trade and investment; and representing the interests of members before bodies and institutions, among other actions.

In 2015, the C.C.P.M. celebrated its 30th anniversary and today boasts 130 members in Portugal and Mozambique. At its head office, in Portugal, it welcomes people interested in investing in Mozambique on a daily basis, who, more than gathering information about the country, try to gain personal impressions based on the experience of the



delegação em Moçambique tem funcionado como o *start-up* de muitas empresas novas que se instalaram no país.

Ao longo dos anos, a C.C.P.M. tem estado presente em feiras como a FACIM, em Maputo, e na iniciativa *Portugal Exportador*, promovida anualmente pela Associação Industrial Portuguesa, em Lisboa. Para além disso, a Associação edita e disponibiliza as publicações *Directório de Associados* (anual), *Revista Moçambique* (anual) e *Newsletter* (diária), para além da manutenção da página *web*, que pretendem facultar informações sempre com o intuito de simplificar e agilizar as relações económicas entre os dois países.

association. The delegation in Mozambique has operated as the start-up centre for many new companies setting up in the country.

Over the years, the C.C.P.M. has been present at fairs, such as FACIM, in Maputo, and at the *Portugal Exportador* initiative, organised annually by the Portuguese Industrial Association, in Lisbon. In addition to this, the chamber publishes and distributes the *Members Directory* (annual), the *Revista Moçambique* magazine (annual) and a daily newsletter, as well as running its website, which aims to provide information aimed at simplifying and streamlining economic relations between the two countries.



RELAXE E DESFRUTE. NÓS TRATAMOS DE TUDO POR SI!

BOAS FÉRIAS!



EDITORA
PUBLISHER

FOTOGRAFIA
PHOTOGRAPHY

DESIGN E
COMUNICAÇÃO
DESIGN AND COMMUNICATION

ORGANIZAÇÃO
DE EVENTOS
EVENT ORGANIZATION

PRODUÇÃO
DE CONTEÚDOS
CONTENT PRODUCTION



ECONOMY & BUSINESS

DECO GROUP

Construir sonhos \ Building dreams

PUB

Fundada em 2001, a DECO Group cria edifícios elegantes e confortáveis, tendo como aliada a segurança, no sentido de ir ao encontro e até superar as expectativas dos seus clientes em todo o mundo. Uma fábrica com aproximadamente 20.800 m², especializada na produção de material de construção de alta qualidade e também com alto volume de produção. Com mais de 500 colaboradores distribuídos por Deco Construction, Stone, Geotechnic e Real Estate, a DECO Group está activa em países como a Turquia, Moçambique e Reino Unido, e dos seus recursos humanos faz parte uma equipa jovem, dinâmica, inovadora,

Founded in 2001, DECO Group creates elegant and comfortable and buildings, with security as its ally, so as to meet and even exceed the expectations of its customers around the globe. It has a factory, with an area of approximately 20,800 sqm, specialised in the production of high quality construction material and also with high production volume. With more than 500 employees distributed through Deco Construction, Stone, Geotechnic and Real Estate, DECO Group is active in countries such as Turkey, Mozambique and the UK, while its human resources are a young, dynamic, innovative, multidiscipline and



multidisciplinar e multicultural, oriunda de vários países, mas com uma visão comum: os elevados padrões de qualidade.

Do seu já vasto portefólio faz parte o Deco Assos, um condomínio de luxo construído ao longo do Oceano Índico, na praia da Costa do Sol, a sete quilómetros de Maputo, que prima pela localização privilegiada, arquitectura e design de excelência, pelo conforto, abundância de espaços verdes, pela segurança assente em tecnologia de ponta, sustentabilidade e pelas inúmeras opções de lazer.

As tipologias vão desde T1 a T5 e compreendem áreas de 58 m² a 310 m², com acabamentos de qualidade superior e equipadas com marcas de prestígio internacional. Nas áreas envolventes, para além dos jardins e campos desportivos e do acesso a vários desportos náuticos, o Deco Assos compreende ainda Spa, Banho turco, Fitness Center, Barbearia, Lavandaria, Parque infantil, Piscina no terraço, Car wash, um helicóptero como transporte exclusivo, etc.

Viver no Deco Assos é sentir que se vive num resort durante todo o ano. Uma vida de sonho com a assinatura DECO Group.

multicultural team, from a host of countries, but with a common vision: high quality standards.

Its vast portfolio includes the Deco Assos, a luxury condominium along the Indian Ocean, on the beach of the Costa do Sol, seven kilometres from Maputo, which prioritises prime location, architecture and exceptional design, comfort, abundant green spaces, security based on cutting-edge technology, sustainability and countless leisure options.

Property configurations range from one-bedroom to five-bedroom and boast areas of between 58 sqm and 310 sqm, as well as superior quality finishes and appliances from internationally renowned brands. In the surroundings, in addition to the gardens and sports areas, and to access to a host of water sports, the Deco Assos also features a spa, steam room, fitness centre, barber's, laundry, children's playground, rooftop pool, carwash and a helicopter for exclusive transport, etc.

Living in the Deco Assos is the same as living in a resort the whole year through. A dream life, with design care of the DECO Group.





ECONOMY & BUSINESS

CASA ELEFANTE

TEXTO TEXT MARIA CRUZ \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY NUNO NORONHA

Panos coloridos \ \ Colourful Cloths



é vista como sendo muito mais que um pano, e faz parte da identidade do país. «Para algumas mulheres a capulana faz parte do seu dia-a-dia, e é a roupa essencial do seu vestuário. Não importa onde vá, levará sempre consigo a capulana», conta-nos Meera Radia, ela que vive também o seu quotidiano em torno dos panos coloridos. A capulana é um símbolo da riqueza que a mulher moçambicana possui. Por detrás de cada rosto, de cada pano colorido que esconde os seus corpos está uma imensidão de calor humano, alegria e uma energia, contagiante, do povo africano.

E achávamos nós que a capulana, por ser um produto muito procurado em Moçambique, se produzia ali mesmo. Engano! A grande maioria das capulanas é fabricada e vem de países estrangeiros, como da Índia, da Holanda, da Indonésia e da Tanzânia. Apesar dos desenhos das capulanas serem característicos de Moçambique, e muitos dos

The *capulana*, a piece of huge cultural value, is seen as being most more than a cloth, and is part of the country's identity. «For some women the *capulana* is part of their day-to-day, and it is an essential part of their wardrobe. No matter where they go, they always take their *capulana* with them», Meera Radia tells us, who also lives her everyday life surrounded by colourful cloths. The *capulana* is a symbol of the wealth possessed by Mozambican women. Behind every face, every colourful cloth that hides their bodies, there is a wealth of human warmth, happiness and an infectious energy, of the African people.

And we thought that the *capulana*, as it is such a popular product in Mozambique, would be made here. We were wrong! The vast majority of *capulanas* are made and come from foreign countries, such as India, the Netherlands, Indonesia and Tanzania. Although the designs of the

Casa Elefante - uma casa com já 97 anos de história-, nome atribuído em homenagem ao Deus Hindu, Deus da sorte, da prosperidade e da sabedoria. As capulanas, de tecidos coloridos, iluminam e preenchem grande parte desta casa, com as suas cores vivas e os desenhos característicos de África que marcam a cultura local. Esta casa de capulanas serve as mulheres moçambicanas e não só. Vendia, noutros tempos, para além da capulana, tecidos a metro. Depois de 1987, o actual proprietário, Ashvin Kumar Radia, que ficou com a casa, perto do Mercado Central, no centro da cidade, viu a capulana como um potencial maior e fez com que se tornasse numa loja especializada em capulanas. Os momentos de dificuldades também bateram à porta desta casa, mas isso não impediu a gerência de superar e continuar, até aos dias de hoje, com a mesma força e vontade de fazer prevalecer a venda da capulana. Tal como a música moçambicana diz, e Meera Radia reitera: «a capulana é nosso filho».

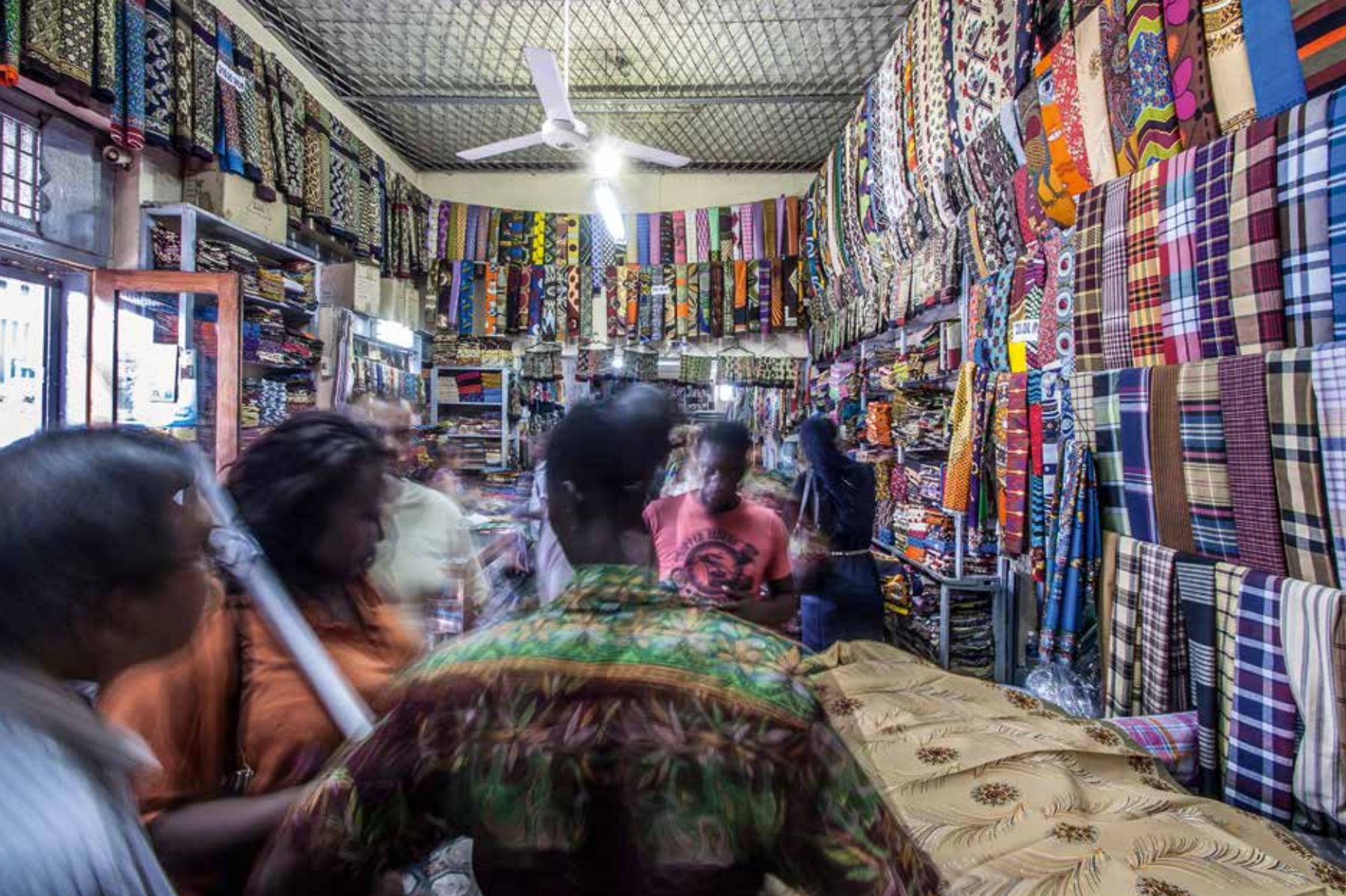
Cada capulana tem o seu valor: seja ele económico, seja emocional, e é na qualidade que ela se distingue. O tamanho de uma capulana *standard* é de 1,80 m de comprimento e 1,15 m de largura e o preço pode ir dos 100 aos 250 meticais cada. As de melhor qualidade, de algodão, podem atingir valores mais significativos. Mas todas elas são muito procuradas, pois falamos de um símbolo da mulher moçambicana. A capulana, peça de enorme valor cultural,

Casa Elefante - an established boasting 97 years of history -, was given its name as a tribute to the elephantine Hindu god, god of luck, prosperity and of wisdom. *Capulanas*, in colourful fabrics, brighten up and fill much of this store, with their bright colours and designs typical to Africa, marking the local culture. This house of *capulanas* serves the women of Mozambique and many others. In former times, in addition to *capulana* sarongs, it sold fabric by the metre. After 1987, the current owner, Ashvin Kumar Radia, who bought the establishment, close to the Central Market, in the centre of the city, saw that *capulanas* had greater potential and so he turned it into a store specialised in these popular sarongs. The establishment has been through bad times too, but this hasn't stopped the management from getting through it and carrying on, right up to today, with the same strength and desire to ensure the sales of *capulanas* prevail. Just as the Mozambican song says, and Meera Radia reiterates: «the *capulana* is our child».

Every *capulana* has its value: whether economic or emotional, and it is through its quality that it stands out. The size of a standard *capulana* is 1.8 metres long and 1.15 metres wide, while prices range between 100 and 250 Meticais each. Finer quality ones, made of cotton, can reach significant prices. But they are all very popular, as this is a symbol of Mozambican womankind we're talking about.

A Casa Elefante, fundada em 1919, está repleta de capulanas coloridas. Casa Elefante, founded in 1919, is packed with colourful capulanas.





padrões usados são influenciados nos modelos antigos da época em que eram fabricados no país, a partir da guerra civil e da globalização a maioria passou a ser fabricada no exterior. Mas, mesmo assim, a capulana continua a ser um orgulho para o povo moçambicano. Continua a marcar cada momento especial da vida de uma mulher. Muitas mulheres contam a sua história de vida através do seu baú de capulanas. Perdem-lhes a conta. São imensas! Todas com a sua história: algumas guardam a capulana desbotada da sua infância, ou até desgastada, que herdou de sua mãe ou avó; a neneca (porta bebé) do seu primeiro filho ou mesmo a do casamento. A capulana serve para fazer recordar datas de comemorações importantes. Na Casa Elefante o cliente é, essencialmente, moçambicano, mas o turista também não deixa de levar a capulana para presentear alguém, cuja simbologia africana lhes ficará na alma.

A capulana é utilizada para vários fins, mas a forma mais tradicional diz-nos que é usada para cingir o corpo numa espécie de saia. Contudo, ela pode transformar-se num belo vestido, em cortinas decorativas, cobrir o calçado, dar cor aos acessórios, tudo dependerá do efeito que lhe queiramos dar. Ela até vagueia nas passarelas de moda internacional. Ela é um símbolo. Ela é colorida!

A capulana é símbolo da mulher africana. \ \ The capulana is the symbol of the African woman.

capulanas are characteristic to Mozambique, and many of the patterns are influenced by old models of the time in which they were made in the country, since the civil war and globalisation, most of them are produced abroad. But, even so, the *capulana* is still a source of pride for the Mozambican people. They still mark every special moment in the life of a woman. Many women tell the story of their lives through their trunk of *capulanas*. They lose count of them. They have so many! Each with their own story: some keep the faded, or even worn-out *capulana* of their childhood, which they inherited from their mother or grandmother; the *neneca* (baby sling) of their first child or also that of their wedding day. The *capulana* helps recall important times of celebrations. At Casa Elefante, customers are primarily Mozambican, but tourists can't help but buying one to take home as a gift, the African symbolism of which will stay in their soul.

The *capulana* is used for various purposes, but the most traditional way, we are told, is wrapped around the body as a kind of skirt. However, it can be transformed into a beautiful dress, into decorative curtains, to cover footwear, and to bring colour to accessories, it all depends on the effect you want to give it. It has even been seen on the catwalks of international fashion. It is a symbol. It is colourful!

ECONOMY & BUSINESS

BCI

Em prol das mulheres empreendedoras In the interests of enterprising women

PUB

A *Inclusão Financeira das Mulheres em Moçambique* foi o tema do 1.º Fórum Internacional da Mulher Empreendedora que decorreu em Abril, em Maputo. Organizado em conjunto pelo BCI, Fundação para o Desenvolvimento da Comunidade (FDC) e Associação New Faces, New Voices, o encontro contou ainda com a participação de muitas outras associações e individualidades. Enquanto a Presidente do Conselho de Administração da FDC, Graça Machel, apelou ao trabalho de inclusão financeira com grupos de mulheres já identificados, Paulo Sousa, Presidente da Comissão Executiva do BCI, abordou a inovação que constituiu o programa *BCI Mulher Empreendedora* e os serviços que dele fazem parte, salientando que «a atenção que este segmento exige constitui um requisito essencial para a construção de uma economia forte e de uma sociedade mais estável e justa».

The Financial Inclusion of Women in Mozambique was the theme of the 1st International Forum of Women Entrepreneurs, which took place in April, in Maputo. Organised by BCI, the Foundation for the Development of the Community (FDC) and the New Faces, New Voices Association, in conjunction, the meeting also enjoyed the participation of many other associations and individuals. As the chairwoman of the board of directors of the FDC, Graça Machel called for working towards the financial inclusion of the women identified, while Paulo Sousa, president of the executive board of BCI, discussed the innovative *BCI Women Entrepreneurs* programme and the services it includes, stressing that «the attention this segment demands represents an essential requirement for the construction of a strong economy and of a more stable and just society».

ART & CULTURE

DHOW

Os ventos do diabo
The winds of the devil

TEXTO TEXT SÉRGIO VEIGA \\\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY SÉRGIO VEIGA





Diz o velho ditado que depois da tempestade vem a bonança, mas na verdade os destinos dos ventos não são mais que as discussões entre os deuses e o diabo. Acho até que na maior parte das vezes o ditado acontece no inverso... depois da calmaria normalmente vem a ira do diabo. Os ventos provenientes das discussões entre os deuses, por muito fortes que sejam, vêm sempre do mar para terra – neste caso, segundo o ponto geográfico em que se situa Moçambique, sopram de sul para norte – e talvez tenha vindo daí a crença de que o mar não esconde segredos e entrega tudo à terra, tarde ou cedo tudo vem dar à costa.

Como homem do mar que sou e pela embarcação apropriada que tenho (um semirrígido de seis metros e meio), num domingo fui convidado a ajudar a monitorar uma regata de *dhow*s, que é organizada todos os anos na mesma altura. Naquela tarde de fim do Verão o vento mal bulia, o ambiente de lazer e festa estava criado. Nas dunas do litoral, debaixo das sombras frondosas das casuarinas, bebia-se cerveja e assavam-se frangos nas brasas.

Nos barcos à vela, o movimento era outro: enquanto as velas ao longo dos mastros se espelhavam vaidosamente nas águas calmas da baía de Espírito Santo, os concorrentes agitados preparavam-se para a grande regata. Tudo parecia descansar na paz dos deuses, mas na realidade, por entre a desconfiança da minha experiência de muitos anos dedicados ao mar, sentia que o diabo estava à espreita. Ainda tentei elucidar os responsáveis pelo evento a cancelarem-no, mas ninguém me quis ouvir. O segredar do diabo ao seu ouvido foi mais forte que o meu conselho, a

The old saying goes that after the storm comes calm, but in actual fact the fates of the winds are nothing more than discussions between the gods and the devil. I even think that in most cases the saying happens in reverse... after the calm usually comes the devil's wrath. The winds stemming from the discussions among the gods, however strong they may be, always come from sea to land – in this case, due to Mozambique's geographical location, blowing from south to north – and perhaps this is where the belief comes that the sea does not hide any secrets and delivers everything to the land, sooner or later everything will show up on the coast.

As the man of the sea that I am and because of the suitable vessel I own (a six and a half metre semi-rigid), I was invited one Sunday to help monitor a *dhow* race, which takes place at the same time each year. On that late summer afternoon the wind was barely blowing, the setting for leisure and celebrations was in place. In the dunes along the coast, under the leafy shade of the casuarina trees, people were drinking beer and grilling chicken.

In the sailing boats, the movement was different: while the sails on the masts were proudly mirrored in the calm waters of Espírito Santo Bay, the anxious competitors prepared themselves for the big race. All seemed to rest in the peace of the gods, but in truth, through the distrust of my many years of experience dedicated to the sea, I felt the devil lurking. I even tried to tell those responsible for the event to cancel it, but no one wanted to listen to me. The whisper of the devil in their ear was stronger than my ad-

sirene soou e a partida foi dada. Os capitães das embarcações, que até ao momento aguardavam na praia, correram cada um para o seu posto e, agitados, tentavam acordar as embarcações a qualquer custo.

Mas todos os esforços pareciam insuficientes, o tempo parecia ter hibernado num sono profundo, as embarcações em vez de avançarem pareciam derivar para a ré.

O cenário mesmo assim era espetacular, as dezenas de velas multicolores espelhavam-se vaidosas nas águas calmas, como se de borboletas se tratassem. Com aquela ausência de vento, certamente não haveria vencedor, mas vencidos. Era como se todos concorressem para o último lugar.

Mas aquela inércia não durou muito. Vindo de longe comecei a ouvir um assobiar, ainda que abafado, e imaginei ser o sorriso sinistro do diabo. A tempestade dos naufrágios, o vendaval que vem para destruir. O mar encrespava subitamente, uma nuvem enegrecida de aguaceiros engolia os prédios da cidade.

De velas caçadas numa bolina cerrada, as desengonçadas *dhow*s rangiam os cascos e pareciam ter ganho asas. Julgaram muitos ser o vento que os levava finalmente à grande vitória. Se antes achavam que iriam perder todos, agora ousavam voar por cima da espuma branca das ondas em direção à vitória. É assim que o diabo caça as suas presas, lança a isca para lhes cair em cima... o ditado mais precavido deveria ser «Depois da calmaria vem a tempestade».

Só agora acordados para a realidade desastrosa que se apresentava, achou-se por fim que seria melhor cancelar a regata. Velas rasgadas esvoaçavam descontroladas e o primeiro barco tombou. Eram embarcações naufragadas por todo lado, engolidas pelo mar. No dia seguinte o mar azul tinha-se transformado num revolto mar vermelho, lamentoso. Como testemunha da nossa abnegada aventura estava uma *dhow* à espera de ser acudida pelo seu marinheiro.

vice, the siren sounded and the race was on. All the boats' captains, who had been waiting on the beach until now, ran to their posts and hectically tried to awaken their vessels, at any cost.

But all their efforts didn't seem to work, the weather seemed to have hibernated in a deep sleep. Rather than going forward, the boats seemed to drift backwards.

The scenario was spectacular nonetheless, dozens of multi-coloured sails reflected clearly in the calm waters, as if they were butterflies. With this lack of wind, there would certainly be no winner, only the defeated. It was as if everyone was competing for last place.

But this lack of action did not last for long. Coming from afar, I began to hear a hiss, though muffled, and I imagined this to be the devil's sinister smile. The storm of ship wrecks, the gale that comes with destruction in mind. Suddenly the sea rippled, a blackened shower cloud swallowed the city's buildings.

Their sails caught in a tight bowline, their hulls creaking, the clumsy dhow's seemed to have grown wings. Many judged this to be the wind that would finally lead to great victory. If before they thought they would all lose, now they dared to fly over the white foam of the waves toward victory. That's how the devil hunts his prey, throwing the bait for them to fall onto it... the more prudent saying should be «After the calm comes the storm».

Finally aware of the disastrous situation unfolding, it was decided that after all it would be better to cancel the race. Torn sails were flapping uncontrollably and the first boat sank. There were sunken boats all over, swallowed by the sea. The next day the blue sea had turned into a raging muddy red sea. As proof of our selfless adventure, there was a single dhow still waiting for assistance from its sailor.





ART & CULTURE

MARIONETAS DO PORTO

Contar a vida através de criaturas silenciosas
Telling stories through silent creatures



Recuando nos tempos, pisando os anos 1950, a tradição popular portuguesa encontrava nos fantocheiros que percorriam as festas e romarias um motivo para gargalhadas. Os pequenos fantoches de madeira e trapos bailavam nas luvas dos fantocheiros, que com os seus brados e gemidos conquistavam a alegria da multidão. Mas, com o passar das gerações, o Teatro Dom Roberto – era este o nome atribuído – foi desaparecendo das ruas, deixando apenas as memórias de um teatro popular que encantava os olhares de miúdos e os risos de graúdos. Foi essa essência tão única e rica que influenciou o encenador português João Paulo Cardoso a criar, em 1988, o Teatro de Marionetas do Porto, uma companhia que aviva essas memórias do passado, trazendo as marionetas a palco, assim como os próprios actores.

Procurando as formas tradicionais de fazer teatro, encarando-as com seriedade, João Paulo Cardoso dedicou-se afincadamente à arte dos Robertos, aprendendo, pelas mãos do mestre António Dias, um dos últimos bonecreiros vivos na altura, os contornos duma arte que escasseava. A palco, após a fundação da companhia, levou o emblemático espectáculo *Miséria*, baseado num conto popular e apelidado pela crítica como uma obra-prima do teatro de marionetas. *Miséria* marcou assim a estreia do Teatro de Marionetas do Porto, que se instala no Teatro de Belomonte, em pleno centro histórico da cidade invicta, local onde se encontrava também o tão desejado Museu das Marionetas (este museu terá novo lar

João Paulo Cardoso foi o impulsor da criação do Teatro das Marionetas do Porto. \ \ João Paulo Cardoso was the key driver behind the creation of the «Oporto Puppet Theatre».

Travelling back in time, back to the 1950s, popular Portuguese tradition found plenty of reason for laughter in the puppet shows that performed at fairs and religious festivals. The small puppets made of wood and rags would dance on the gloves of the puppeteers, with their howling and groaning winning over the happy crowds. But, with the passing of generations, the «Teatro Dom Roberto», this was the name the puppet shows were given, has disappeared from the streets, leaving behind nothing but memories of a popular theatre that enchanted children and brought laughter to adults. It was this unique and rich essence that

caused Portuguese director João Paulo Cardoso to create, in 1988, the *Teatro de Marionetas do Porto* (the Oporto Puppet Theatre), a company that brings to life these memories of the past, bringing puppets to the stage, as well as actors.

Searching for traditional ways of doing theatre, regarding them in all seriousness, João Paulo Cardoso dedicated himself doggedly to the art of the «Robertos», learning, through the hands of puppet master António Dias, one of the last living puppeteers at the time, the contours of an art that was dying out. Following the foundation of the company, the iconic show *Miséria* was brought to the stage, based on a popular tale and referred to by critics a masterpiece of puppet theatre. *Miséria* thus marked the first performance of the *Teatro de Marionetas do Porto*, which set up in the Teatro de Belomonte, right in the historic centre of Oporto, the same



em Setembro). Embora a vida tenha atraído João Paulo Cardoso demasiado cedo, o seu sonho concretizou-se. «Considero que João Paulo foi um mestre do teatro e do teatro com marionetas. Com a sua forma de ser inquieta e perfeccionista, explorou muitas possibilidades e formas de criar, trabalhando com equipas especializadas e capazes de dar resposta à sua enorme criatividade», recorda Isabel Barros, a coreógrafa que trouxe a dança às marionetas e, hoje, ocupa o cargo de directora artística da companhia. «Chamo-lhes criaturas, no sentido da imagem que tenho das marionetas como seres de silêncio e profundamente enigmáticos. Criaturas a quem emprestamos a vida para que o mundo se eleve. São também seres com asas, têm a capacidade de realizar o sonho dos humanos, voar, suspender no ar, não ter peso. Há nas marionetas muita dança e isso fascina-me», justifica Isabel Barros.

Fiel aos ensinamentos do mentor João Paulo Cardoso, a equipa vai interpretando personagens, partindo de obras originais, como as peças para crianças *Óscar*, *A Cor do Céu*, *Como um Carrossel à Volta do Sol* ou *Os bichos do Bosque*, ou textos adaptados de Shakespeare, Heiner Muller, Anais Nin ou Beckett, deixando as luvas de outrora para trás. «Convidamos artistas como Rosa Ramos, Étienne Champion, Júlio Vanzeler ou João Vaz de Carvalho para criarem as marionetas, que depois são construídas na nossa oficina», explica a directora artística.

Orgulhosos de já terem pisado grande parte dos palcos nacionais, o Teatro das Marionetas do Porto destaca a sua grande capacidade de gerar receitas, seja através dos espectáculos, das entradas no museu ou das leituras encenadas. À comunidade, apenas pede protecção, uma vez que os projectos turísticos que se espalham pela zona histórica do Porto já motivaram a mudança de instalações do museu.

venue as the popular Puppet Museum (this museum will have a new home in September). Although life betrayed João Paulo Cardoso far too early, his dream became true. «I believe that João Paulo was a master of the theatre and of puppet theatre. With his way of being restless and a perfectionist, he explored many possibilities and ways of creating, working with specialist teams able to respond to his huge creativity», recalls Isabel Barros, the choreographer, who brought dance to the puppets and, today, who occupies the post of artistic director of the company. «I call them creatures, in the sense of the image I have of the puppets as silent and profoundly enigmatic beings. Creatures to which we lend life, so that the world can soar. They are also beings with wings, they are able to make humans' dreams come true, to fly, to hang in the air, become weightless. There is a lot of dance in puppets and this fascinates me», Isabel Barros explains.

True to the teachings of its mentor João Paulo Cardoso, the team interpret characters, starting with original works, such as plays for children *Óscar*, *A Cor do Céu*, *Como um Carrossel à Volta do Sol* and *Os bichos do Bosque*, or adapted texts by Shakespeare, Heiner Muller, Anais Nin or Beckett, leaving the gloves of yesteryear behind. «We invite artists such as Rosa Ramos, Étienne Champion, Júlio Vanzeler or João Vaz de Carvalho to create the puppets, which are then built in our workshop», the artistic director reveals.

Proud of already having appeared at many of the nation's stages, the *Teatro das Marionetas do Porto* highlights its great ability to generate revenue, whether through shows, through museum visits, or enacted readings. They only ask from the community to be protected, seeing as tourism projects developing throughout the historic part of Oporto have already led to the museum having to look for a new home.

HOTEL PRESIDENTE

LUANDA
★ ★ ★ ★



FAÇA OS SEUS NEGÓCIOS ACONTECEREM

No centro de negócios de Luanda, com uma localização privilegiada e uma vista inesquecível, encontra-se o renovado Hotel Presidente, a melhor escolha para a sua estadia na capital de Angola.

Com 277 quartos totalmente equipados, 2 restaurantes, um bar, ginásio e salas de reuniões, o Hotel Presidente é o local ideal para tornar os seus negócios um sucesso.

Recentemente inaugurados, os restaurantes e o bar oferecem um ambiente exclusivo e com uma excelente selecção de comidas, bebidas e cocktails internacionais enquanto se desfruta da fantástica vista sobre a Baía de Luanda.



Largo 4 de Fevereiro | Luanda | Tel. +244 222 311 717
www.hotelpresidenteluanda.com



ART & CULTURE

CARLA CARAMUJO

A princesa portuguesa da Ópera The Portuguese princess of opera

Desde o momento em que pisa o palco, Carla Caramujo cativa os olhares da plateia. Se não for pela sua *performance* cuidada e destemida, é pela sua voz poderosa e encantadora. Capaz de despertar emoções através de repertórios variados, do barroco ao contemporâneo, a soprano portuguesa tem levado o seu talento além-fronteiras, vestindo a pele de inúmeras musas da Ópera: Donna Anna, em *Don Giovanni*, de Mozart; Gilda, em *Rigoletto*, de Giuseppe Verdi; Belinda, em *Dido and Aeneas*, de Purcell; Adele, em *Die Fledermaus*, de J. Strauss; ou mais recentemente Iara, em *Onheama*, de João Guilherme Ripper, uma produção inteiramente portuguesa. Enchendo as salas mais conceituadas, seja o Teatro Nacional de São Carlos ou o The New Athenaeum Theatre em Glasgow, com o seu timbre ímpar e o seu dom dramático, Carla Caramujo é autêntica e exímia. Grata pelo carinho do público português, que sem dúvida contribuiu para a carreira premiada da cantora e atriz, a carismática soprano afirma o seu percurso futuro a fará pisar mais vezes os cenários lusitanos. Que se preparem os aplausos!

From the moment she walks onto the stage, Carla Caramujo captivates her audience. If not for her careful and courageous performance, then for her powerful and enchanting voice. Able to arouse emotions through varied repertoires, from baroque to contemporary, the Portuguese soprano has taken her talent abroad, taking on the guise of countless muses of opera: Donna Anna, in *Don Giovanni*, by Mozart; Gilda, in *Rigoletto*, by Giuseppe Verdi; Belinda, in *Dido and Aeneas*, by Purcell; Adele, in *Die Fledermaus*, by J. Strauss; or, more recently, Iara, in *Onheama*, by João Guilherme Ripper, an entirely Portuguese production. Packing the most respected of venues, whether the São Carlos National Theatre or The New Athenaeum Theatre, in Glasgow, with unique timbre and gift for drama, Carla Caramujo is authentic and exceptional. Thankful for the affection shown by the Portuguese public, which has without a doubt contributed towards the award-filled career of the actress and singer, the charismatic soprano believes that her future lies in performing more often on Portuguese soil. Let the applause begin!

TEXTO TEXT ANDREIA FILIPA FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY ALFREDO ROCHA



Com o violino nos seus pequenos braços de criança, Carla Caramujo foi despertando para a música, sob a orientação do Conservatório de Música de Coimbra. Aos poucos, as artes foram-se unindo, como se tomassem o seu corpo e exigissem que Carla as libertasse. E Carla, com esse burburinho musical dentro de si, cantou. Mas a sua voz, forte, procurava ensinamentos que Portugal, na altura, não garantia. «Como escolhi fazer do canto a minha profissão resolvi optar por escolas de referência mundial. Na altura, as opções de formação em Portugal eram bastante incompletas e o mercado de trabalho, tal como hoje, muito exiguo. Também necessitava de novos horizontes, perspectivas, opiniões, visões... necessitava de explorar uma panóplia de conhecimentos e experiências no meio musical e operático nos locais onde havia maior tradição e oferta», explica. A escolha recaiu então pela conceituada Guildhall School of Music & Drama, em Londres, rumando ainda, depois, ao escocês Royal Conservatoire of Scotland. Guardando com simpatia as indicações de profissionais com quem teve oportunidade de se cruzar, como a professora de canto Laura Sarti, o maestro João Paulo Santos, o encenador Emilio Sagi, o compositor Peter Eötvös, entre muitos outros, Carla foi conquistando o público com *performances* cativantes e com muita emoção à mistura.

Com uma voz forte, Carla Caramujo é uma das mais reconhecidas sopranos portuguesas. \ \ With a powerful voice, Carla Caramujo is one of the most recognised Portuguese sopranos.

With a violin in her childhood hands, Carla Caramujo was introduced to the wonders of music, under the guidance of the Coimbra Music Conservatory. Little by little, the arts were joining forces, as if taking over her body and demanding that Carla unleash them. And Carla, with this musical babbling within her, sang. But her powerful voice was in need of instruction that Portugal, at the time, could not guarantee. «As I chose a career in singing, I decided to go for schools of world renown. At the time, the educational options in Portugal were very incomplete and the work market, as today, very meagre. I also needed new horizons, perspectives, opinions, visions... I needed to explore the array of experiences within the music and operatic milieu in the places where there was a greater tradition and choice», she explains. Her choice was the renowned Guildhall School of Music & Drama, in London, before later heading to the Royal Conservatoire of Scotland. Happily receiving guidance from the professionals she had the chance to meet, such as singing teacher Laura Sarti, conductor João Paulo Santos, director Emilio Sagi, composer Peter Eötvös, among many others, Carla conquered the public with captivating performances and heaps of emotion thrown in.

Sentindo-se uma embaixadora do talento português sempre que actua nos países estrangeiros, redobrando a sua atenção para deixar boa impressão do seu país e dos seus artistas compatriotas, Carla assegura, orgulhosamente, que Portugal tem desenvolvido as técnicas formativas a nível de canção lírica, apesar das dificuldades associadas. «Cada vez formamos mais e melhores profissionais, mas, paradoxalmente, as oportunidades de construção de carreira são escassas. O mercado não acompanhou o crescimento e investimento na formação, o que faz com que os músicos que se formem em Portugal sejam confrontados com a inevitabilidade de procurar trabalho no exterior», conta Carla, acrescentando, em tom de brincadeira: «Se alterasse o meu nome e lhe desse um qualquer grafismo russo, inglês ou francês teria muitas mais propostas de trabalho em Portugal». Criticando «a falta de conhecimento no que toca a decisões culturais» e apelando ao desenvolvimento de projectos e programação que permitam levar o talento português a palco, Carla vai-se afirmando uma artista completa e incansável. Já com planos para a temporada 2016/2017, com passagens na Gulbenkian e no Centro Cultural de Belém, Carla revela ainda ter tempo para um projecto bem especial: a gravação da obra integral para canto e piano de António Fragoso, a ser lançada em 2017, altura que se comemora o centenário da morte do compositor português.

Com um repertório do barroco ao contemporâneo, Carla Caramujo já foi várias vezes premiada. \ \ With a repertoire from baroque to contemporary, Carla Caramujo has been given several awards.

Seeing herself as an ambassador of Portuguese talent whenever she performs in foreign countries, redoubling her attention, to leave a good impression of her country and of her fellow performers from her homeland, Carla assures us, proudly, that Portugal has developed music instruction techniques in terms of operatic singing, despite the associated difficulties. «We are training more and more professionals, and to an increasingly proficient standard but, paradoxically, the opportunities to build a career are few and far between. The market has not enjoyed the same growth and investment as teaching, which means that musicians studying in Portugal are confronted with the inevitability of looking for work abroad.» Carla reveals, adding, jokingly: «If I were to change my name and give it some sort of Russian, English or French twist, I would have many more job offers in Portugal». Criticising «the lack of knowledge when it comes to cultural decisions», while appealing for the development of projects and programmes that allow Portuguese talent onto the stage, Carla has proved to be a complete and tireless artist. Already with plans for the 2016/2017 season, with stints at the Gulbenkian and at the Belém Cultural Centre, Carla reveals that she also has time for a very special project: recording the entire works, for song and piano, of António Fragoso, to be released in 2017, the year commemorating 100 years since the death of the Portuguese composer.





ART & CULTURE

MUSEU BMW

Um despertar de emoções
A rush of emotions

TEXTO TEXT MARIA CRUZ \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY © BMW GROUP



Chegamos a Munique. Cidade da Baviera alemã. É arquitetonicamente moderna e desenvolvida, considerada por muitos a mais bela cidade da Alemanha. À medida que vamos 'entrando' cidade adentro, deparamo-nos com uma mistura de arte, cultura e jovialidade. E quem passeia pela metrópole não pode deixar de lado uma paragem obrigatória. Seja de metro, pela linha U3, de carro ou a pé, impõe-se uma visita ao Museu da BMW, assim como ao BMW Welt, um mundo de ostentação e de puro luxo, que foi construído em 2008 e cujos edifícios estão interligados através de uma passagem superior, uma ponte, que faz a

We've come to Munich, the main city of Germany's Bavaria. Architecturally it is modern and developed, while considered by many to be the most beautiful city in Germany. As we make our way into the city, we come across a blend of art, culture and happiness. Anyone visiting the city shouldn't leave without first seeing one of its must-visit attractions. Whether by underground, on the U3 line, by car, or by foot, a visit to the BMW Museum is a must, and the same goes for BMW Welt, a world of ostentation and pure luxury, which was built in 2008, the buildings of which are interconnected by an upper passageway,

travessia de um espaço para o outro. Para os amantes da marca, o museu oferece um mundo de história, quer seja um vasto leque de carros clássicos e modernos, quer motos exclusivas e fascinantes.

O edifício do museu, bem ao lado do *Olympiapark* (Parque Olímpico de Munique), é inovador e retrata os 100 anos de história da BMW- *Fábrica de motores da Baviera*. Desde a sua criação, em 1916, altura em que produziam motores de aviação. Com o termo da guerra, deixaram de o fazer e passaram a produzir carros e motos. A história do primeiro motociclo de 1923, o primeiro carro de 1928 e de outros veículos emblemáticos é aqui contada, assim como são revelados os grandes sucessos da BMW no que diz respeito à Fórmula 1, como a vitória do *BMW 328*, e outros factos representativos da história de sucesso da marca.

A arquitectura dinâmica e contemporânea, à semelhança de uma rotunda, leva-nos a percorrer a narrativa da BMW. E assim como as curvas de uma estrada nos fazem ficar mais atentos, à medida que vamos subindo a rampa do museu vamos apreciando, com clareza, as exposições

a bridge, with crosses from one space to the next. For fans of the brand, the museum offers a world of history, in the form of a huge assortment of vintage and modern cars, or through exclusive and fascinating motorcycles.

The museum building, right next to the *Olympiapark* (Munich's Olympic Park), is innovative and depicts the 100 years of the history of BMW – *Bayerische Motoren Werke AG*. Right from its creation, in 1916, when it produced aircraft engines. When the Great War ended, it stopped doing so and began to produce cars and motorcycles. The story of the first motorcycle, from 1923, the first car, in 1928, and of other iconic vehicles, is told in full here, along with tales of BMW's major successes, with respect to Formula 1, such as the victory of the *BMW 328*, and other facts representing the success story of the brand.

The dynamic and contemporary architecture, similar to a rotunda, takes us through BMW's narrative. And just as the curves of a road make you more attentive, as you walk up the ramp of the museum you can clearly appreciate the exhibits that are proudly on show in this low-rise building,

O Museu da BMW foi construído entre os anos de 2004 e 2008. \ \ The BMW Museum was built between 2004 and 2008.





que orgulhosamente se exibem, no edifício *low-rise*. Mas mesmo antes de iniciarmos a visita, o lendário turbo vermelho, de 1972, chamou a nossa atenção. Foi ele que nos deu as boas vindas à entrada. Com ou sem guia, toda a visita se torna enriquecedora, principalmente se for feita com calma, sem correrias, pois tem de haver tempo para admirar as maravilhas da marca. Na sala do *Série 3*, por exemplo, podemos ver a evolução do modelo, dos veículos mais antigos aos mais recentes. Depois seguimos a nossa visita até à década de 1930, passamos pelo lendário *507* de 1956, até ao apaixonante *Z3* do filme *007 Contra GoldenEye*. Para os apaixonados por motos, o museu tem alguns modelos da época da II Guerra Mundial e outros como a *WR 500*. Já o *BMW Gina* deixa todos radiantes, com o seu tecido especial, suave. Também podemos ver alguns modelos da Rolls Royce, a emblemática marca de carros de luxo inglesa que em 1998 foi comprada pela BMW.

Esta obra, em forma de taça, foi desenhada por Karl Schwarzer e nela estão expostos mais de 120 carros e motos produzidas pela BMW, alguns protótipos e muitas curiosidades. O *design* arquitectónico, com a rampa periférica composta por sete espaços de exposições, leva os visitantes, através da rotunda, às 25 áreas de exposição. São quatro os aspectos que definem este museu: inovação, dinamismo, estética e exclusividade. Similar à marca BMW! Mas o museu não chama só a atenção pela sua beleza arquitectónica, elegância e grandiosidade. É uma viagem na história da marca através dos motores lendários. E agora, não fosse a cerveja um dos aspectos a lembrar da cidade, seguimos caminho num BMW à escolha!

But even before we start the visit, the legendary red turbo, from 1972, grabs our attention, when it welcomed us at the entrance. With or without a guide, the entire visit becomes enriching, especially when undertaken calmly, without any rush, as you need time to truly admire the wonders of the brand. In the *3 Series* room, for example, you can witness the evolution of the model, from the oldest vehicles to its latest versions. Then our visit takes us to the 1930s, taking in the legendary *507* from 1956, to the thrilling *Z3*, from the Bond film *GoldenEye*. For motorcycle fans, the museum has some models from the World War II era and others, such as the *WR 500*. The *BMW Gina* brings a smile to anyone's face, with its special, soft fabric. You can also see some Rolls Royce models, the iconic English luxury car brand, which was bought by BMW in 1998.

This work, in the form of a cup, was designed by Karl Schwarzer and more than 120 cars and motorcycles produced by BMW, some prototypes and many curiosities can be found within its walls. The architectural design, with the peripheral ramp, composed of seven exhibition spaces, takes visitors, through the rotunda, to the 25 display areas. There are four aspects that define this museum: innovation, dynamism, aesthetics and exclusiveness. Just like the BMW brand! But the museum doesn't just grab your attention through its architectural beauty, elegance and grandeur. It is a journey into the brand's history, through legendary vehicles. And now, if beer weren't one of the city's icons, we would continue our journey in a BMW of our choosing!

VALORIZE O SEU
PATRIMÓNIO,
INVISTA EM ARTE!



SALVADOR DALÍ

Woman of time, 1973
Bronze

“ Esta jovem mulher radiante carrega o símbolo mais famoso de Dalí... o relógio de bolso que remonta à construção humana da natureza do tempo. O artista permite que o relógio coloque a questão - é a beleza dependente do tempo ou é eterno? ”

R
ROYAL ESTATE
PRIVATE VILLAS
ART COLLECTION



ART & CULTURE

TEATRO JULU

Alambamento: tradição angolana
«Alambamento»: Angolan tradition

TEXTO TEXT MARIA CRUZ \\\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DANIEL CAMACHO

Uma tradição muito antiga no continente africano – alambamento. Em Moçambique, por exemplo, é conhecida como «Lobolo». Para os angolanos este acto de união sempre foi visto como um acontecimento de respeito, amor e dignidade perante a sua amada e família. Tudo começa com uma carta, escrita pelo noivo, com o pedido da mão da sua amada, direccionada ao seu pai. Há um primeiro encontro. Apresentam-se as famílias. Depois de autorizado o alambamento, a família da noiva faz as suas exigências de modo a formalizar o pedido e, logo mais, eis que surge o momento do alambamento (momento em que se entregam os dotes, pedidos pela família da noiva, e, caso falte alguma coisa, até multa pode haver). Na lista podem estar as mais variadas coisas: comida, bebidas, roupas, dinheiro... e, enquanto decorre o alambamento, há música para animar os familiares, não fossem os angolanos um povo alegre e festivo. Ainda nos dias de hoje esta tradição se mantém em algumas das famílias angolanas, mas, de acordo com alguns testemunhos, antigamente era mais valorizada. Era

Alambamento, requesting a bride's hand in marriage from her family, is a very old tradition on the African continent. In Mozambique, for example, it is known as *Lobolo*. For Angolans this act of union has always been seen as an act of respect, love and dignity before your loved one and her family. It all begins with a letter, written by the groom, requesting the hand of his loved one, addressed to her father. There is an initial meeting. The families are introduced to each other. Once the *alambamento* is agreed upon, the bride's family submits its demands, so as to formalise the request and then the moment of the *alambamento* arrives, when the gifts are handed over, which the bride's family have requested, and if anything is missing, they groom may even get fined. The list of requests can contain many things: food, drink, clothes, money... and while the *alambamento* is underway, because the Angolans are a joyous and festive people, there's plenty of music to liven things up. Even today this tradition is kept alive in some Angolan families, but, people say that it no longer has the importance it once had.





até considerada um verdadeiro postal sociocultural de Angola. Muitos poetas e historiadores falam do *alambamento* como um dos símbolos de dignidade da mulher.

Nesta peça teatral, apresentada pelo grupo de teatro Julu, podemos assistir a um *alambamento*, mesmo que fictício, onde é retratado este acto cultural. À medida que vamos percorrendo as imagens entendemos a mensagem: a família da noiva aguardava ansiosa os dotes trazidos pela família do noivo. Tudo era deixado no chão e cada um voltava para o seu lugar. A mãe, Conceição Diamante, foi a actriz escolhida. Está no grupo há 24 anos, e ela representa a importância deste momento na vida das mães quando elas recebem aquela satisfação e se sentem honradas com este

It was even considered a socio-cultural highlight of Angola. Many poets and historians speak of the *alambamento* as one of the symbols of a woman's dignity.

In this theatre play, presented by the Julu theatre group, we can attend an *alambamento*, even if a fictitious one, in which this cultural act is depicted. As the play develops we understand the message: the bride's family is anxiously waiting for the gifts brought by the groom's family. Everything is left on the ground and everyone returns to their place. The mother is played by Conceição Diamante, who has been in the group for 24 years. She depicts the importance of this moment in the lives of mothers, when they experience that satisfaction and feel honoured by

compromisso. A mãe vai, item por item, verificar se está tudo conforme a lista enviada. Não falta nada. Seguiu-se um pequeno discurso dos líderes das famílias e logo festejaram todos a união do jovem casal.

O *alambamento* não escolhe classes. Reza a história que o ex-presidente da África do Sul, Nelson Mandela, deu 55 cabeças de gado para o chamado «lobolo» à família de Graça Machel. Embora muitas tradições só possam ser aceites na sociedade africana, há algumas que mostram a simbologia de um país. A maioria das regiões africanas tem por base uma premissa: a família.

O Julu, fundado em 1992, cujas iniciais JU provêm de Julião e LU de Lucas, em homenagem a dois jovens actores, tem como lema: o teatro ao serviço da comunidade, virado para a educação (minas, vacinação, educação cívica eleitoral...). Ganharam, em 2015, o *Prémio Nacional de Cultura e Artes*, atribuído pelo Ministério da Cultura, com a peça *A filha do bruxo*. O grupo usa algumas peças teatrais para 'caricaturar' um pouco os excessos que às vezes se vive no mundo. É Lourenço Mateus o dramaturgo que escreve os enredos do grupo. Como este – *Alambamento* – que pretende valorizar a mulher e a própria família angolana.

this commitment. The mother goes through every item, checking to see if everything matches the list that has been sent. Nothing is missing. There is then a short speech by the leaders of the families, before everyone celebrates the union the young couple.

The *alambamento* follows no class. History reveals that the former president of South Africa, Nelson Mandela, gave 55 head of cattle for the so-called «lobolo», to Graça Machel's family. Although many traditions can only be accepted in African society, there are some that reveal the symbolism of a country. Most African regions are founded on one premise: family.

Julu, founded in 1992, the initials of which come from the first two letters of Julião and Lucas, in tribute to two young actors, works to the motto: theatre serving the community, aimed at education (mines, vaccination, electoral civic education...). In 2015, the theatre group was awarded the *National Cultural and Art Prize* by the Ministry of Culture, for the play *A filha do bruxo* (*The sorcerer's daughter*). The group uses some theatre plays to 'caricature' the excesses that sometimes take place in the world. The playwright Lourenço Mateus writes the storylines of the group. Like this one – *Alambamento* – which aims to promote Angolan women and families.

Com peças teatrais, o Grupo Julu tenta retratar a sociedade angolana. \\ Through theatre plays, the Julu theatre group attempts to portray Angolan society.





ART & CULTURE

BANDA KAKANA

Música – mensageira de paz
Music – messenger of peace

TEXTO TEXT MARIA AMÉLIA PIRES \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY NUNO NORONHA



Há muito que a voz simultaneamente forte e aveludada de Yolanda Chicane era um prenúncio de sucesso, desde a infância, quando surgiu o gosto pela música, mas foi no ano 2000 que lhe foi reconhecida, num concurso televisivo para novos talentos. Já fazendo parte de uma banda – *Optimistas* – Azarias Arone (Jimmy Gwaza) percebe o talento da cantora e convida-a para fazer parte de uma nova formação, a Banda Kakana. Era o ano de 2004. Desde então, tem havido alterações nos elementos do grupo, mantendo-se, no entanto, os dois fundadores.

O seu estilo é peculiar e o género incapaz de se rotular com os pré-existentes, por isso eles próprios preferem chamá-lo de *Afro Moz*, talvez por ser uma fusão de géneros e pela moçambicanidade dos ritmos e dos sons. Certo

é que a sua música já lhes valeu diversos prémios e nomeações, como, no TOP NGOMA, o *Prémio Revelação*, em 2007; *Melhor Voz Feminina*, em 2007 e 2010; *Melhor Banda*, em 2009; e, nos *Moçambique Music Awards (MMA)*, *Prémio Fusão*.

Definindo-se como lutadores, que vivem da música e trabalham em prol da música, e da cultura em geral, têm o sonho de levar os sons de Moçambique além-fronteiras, acreditando que o público é o maior impulsionador da Banda e é através dele que outros organismos poderão

A Banda Kakana acredita que a música é uma linguagem universal de concórdia. \ \ Banda Kakana believes that music is a universal language of harmony.

The simultaneously powerful and velvety voice of Yolanda Chicane had long been a precursor to her success, since childhood in fact, when her taste for music first appeared. But it wasn't until 2000 that it was recognised, in a television competition for new talent. Already part of a band – *Optimistas* – Azarias Arone (Jimmy Gwaza) spotted the singer's talent and invited her to become part of a new formation, Banda Kakana. The year was 2004. Since then, there have been changes to the members of the group, but its two founders have remained.

Its style is peculiar and the genre impossible to label. As such, the band prefers to call it *Afro Moz*, perhaps because it is a fusion of genres, and because of the Mozambican flavour of its rhythm and sounds. What is certain is

that the band's music has already earned it several awards and nominations, such as, at TOP NGOMA, the *Newcomer's Prize*, in 2007; *Best Female Voice*, in 2007 and 2010; *Best Band*, in 2009; and, at the *Moçambique Music Awards (MMA)*, the *Fusion Prize*.

Defining themselves as fighters, who live off music and work on behalf of music, and on behalf of culture in general, they have the dream of taking the sounds of Mozambique abroad, believing that the public is the greatest driving force of the band and it is through the public

patrocinar bandas e músicos. E público não lhes tem faltado. Talvez pelos sons cativantes, por assumirem a responsabilidade social que acreditam ter a música, pelo amor e pela paz sempre presentes nas suas letras, pelo prazer, realização e emoção que sentem quando entram em palco.

É na Avenida 24 de Julho, em Maputo, os estúdios da Banda Kakana, que ensaiam semanalmente, dando asas à criatividade, aprimorando os sons. Yolanda, para além de ser responsável pela voz, é também compositora, e Jimmy, além de guitarrista, é produtor e compositor. O *marketing* e *media* estão a cargo de Cremildo Patrick. Estes, juntamente com os outros músicos, fazem com que palavras e melodia se conjuguem, se fundam na canção e toquem quem os ouve. Para já têm actuado na cidade e província de Maputo, embora já se tenham apresentado fora do país. Mas a esperança é enorme: a de levar a música e a cultura moçambicanas muito mais além, porque acreditam que a música é uma linguagem universal de concórdia.

E agora sim! Senhoras e senhores, nas guitarras, Jimmy Gwaza e Djivas; no baixo, Realdo Salato; nas teclas, Figueiredo (Figas); na bateria, Joaquim (Quinzinho), e na voz, Yolanda Chicane! Eles são a Banda Kakana! «Estou aqui, com a guitarra na mão e o poema no coração...» (Tema *Serenata*).

that other institutions will be able to sponsor bands and musicians. And they've had plenty of public support. Possibly due their captivating sounds, for assuming the social responsibility that they believe music entails, for the love and for the peace always present in their lyrics, for the pleasure, fulfilment and emotion they feel when they get up on stage.

The band's studio is on the Avenida 24 de Julho, in Maputo, and here they practice every week, giving free rein to their creativity, honing their sounds. Yolanda, in addition to being responsible for vocals, also composes, and Jimmy, in addition to playing the guitar, produces and composes. Marketing and media are the responsibility of Cremildo Patrick. These three, together with other musicians, ensure that lyrics and melody are combined, are fused in the song and touch those who hear them. For the moment they perform in the city and province of Maputo, although they have played outside the country. But their hopes are high: to take Mozambican music and culture much further than that, because they believe that music is a universal language of harmony.

And now, ladies and gentlemen, on guitar, Jimmy Gwaza and Djivas; on bass, Realdo Salato; on keyboards, Figaz; on the drums, Kinzinho, and on vocals, Yolanda Chicane! Together they are Banda Kakana! «I'm here, with the guitar in my hand and the poem in my heart...» (From the track *Serenata*).



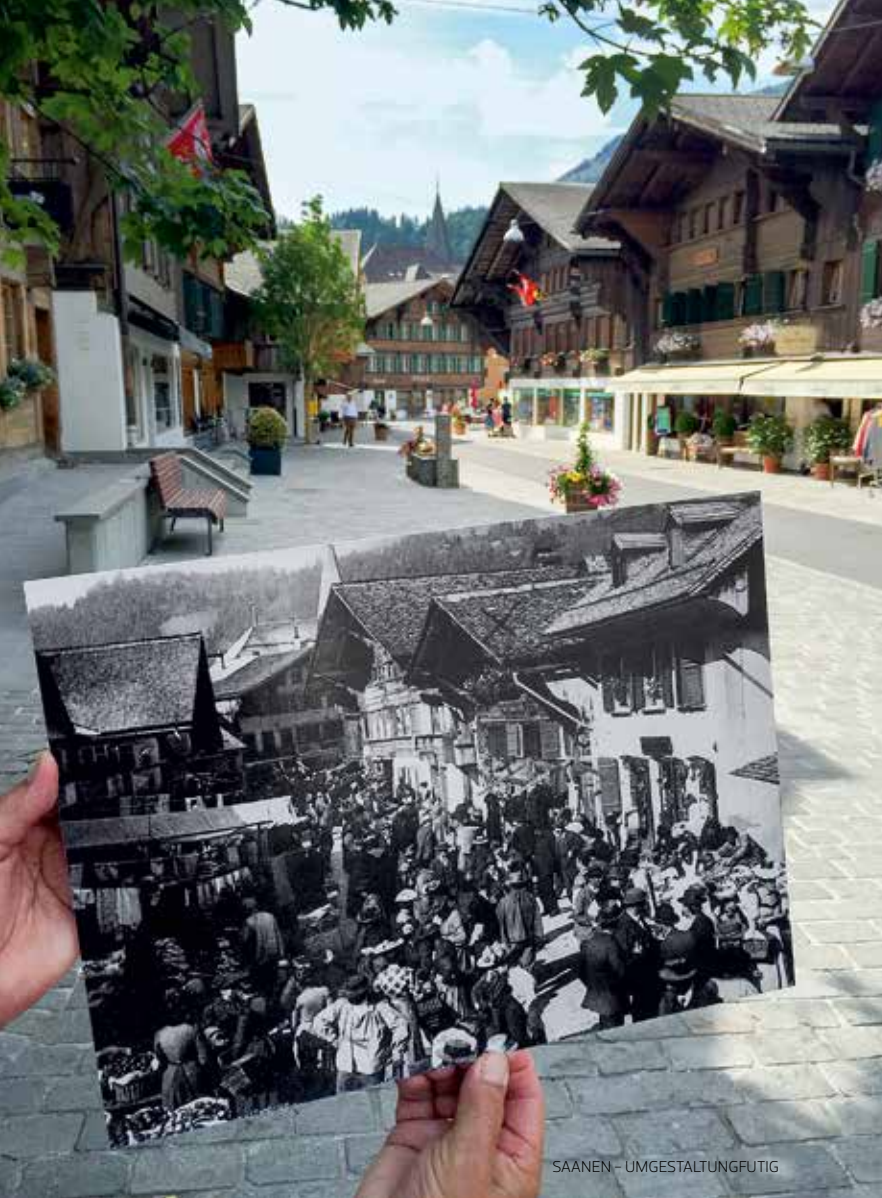
INSPIRING PLACES

GSTAAD

Um oásis dos Alpes Suíços
An oasis in the Swiss Alps

TEXTO TEXT MARIA CRUZ \\\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY 1,2,7,8 A 15 GSTAAD SAANENLAND TOURISMUS; 3-6 @ PMC





SAANEN - UMGESTALTUNGPUTIG



LOCAL HOUSE



CENTRAL STREET GSTAAD



CENTRAL STREET GSTAAD



CENTRAL STREET GSTAAD

Fugimos ao ritmo frenético do quotidiano. Viemos conhecer Gstaad, umas das vilas mais icónicas e de cariz natural, em Saanenland, no sudoeste da Suíça – Oberland –, situada a 1050 metros acima do nível do mar. Exclusivamente verde! Com uma atmosfera inspiradora. Em cada serra há muito para se descobrir. Gstaad é uma vila que impressiona os visitantes, mesmo os turistas aventureiros. É muito culta e a oferta é extensa. As árvores verdejantes, o som da água que corre nos rios, a beleza dos lagos e a panorâmica montanhosa criam um verdadeiro cenário idílico. A paisagem alpina da região combina com a elegante e glamorosa vila de Gstaad. É verdadeiramente inigualável e, talvez por isso, famosa. Já a atriz Julie Andrews, uma das visitantes habituais, diz ser «o último paraíso num mundo louco».

A marca Gstaad é conhecida internacionalmente. Associada ao luxo, traz consigo um prestígio invejável. A rua central da vila é das mais pequenas do país, mas a mais famosa de todas. As boutiques e galerias decoram-na a rigor

We've escaped the hectic rhythm of everyday life. We've come to discover Gstaad, one of the most iconic and natural towns, in Saanenland, in the Bernese Oberland, in Switzerland's southwest. Situated 1050 metres above sea level, this inspiring setting is a sea of green! On every mountain and in every valley there's something to be discovered. Gstaad is a town that impresses visitors, including adventurous tourists. Highly cultured, it has so much to offer. The verdant mass of trees, the sound of water flowing in the rivers, the beauty of the lakes and the mountainous panorama create a truly idyllic scenario. The region's alpine landscape combines stunningly with the elegance and glamour of the town of Gstaad. There is truly no other place like it and that's probably the reason for its fame. Actress Julie Andrews, a regular visitor to the town, says that it is «the last paradise in a crazy world».

The Gstaad brand is internationally renowned. Associated with luxury, it boasts enviable prestige. The main



WISPILE - WANDERN



KÄSEGROTTE

com as marcas de luxo Prada, Louis Vuitton, Rolex, Patek Philippe, Cartier, Chopard, Hublot, Hermès... A sua quietude vai muito além do imaginário. Há um *slogan* que bem a define – «Venha, Abrandar» – e, na verdade, locais e visitantes seguem-no à risca! É o lugar certo para se apelar ao sossego e até as vacas tipicamente suíças se passeiam, nas ruas e nos Alpes, conferindo bucolismo ao local. É que a grande riqueza local encontra-se, para além de no turismo, também na produção agrícola. O queijo, o chocolate, as tradições artesanais, os relógios são alguns dos cartões-de-visita desta vila.

A beleza arquitectónica dos chalés atrai todo o visitante. São inúmeros os famosos que visitam a vila e que aqui

street through the town's centre is one of the smallest in the country, but the most famous of all. The boutiques and galleries line it in style, with luxury brands such as Prada, Louis Vuitton, Rolex, Cartier, Chopard, Hublot, Hermès... Its peacefulness is much more than you could imagine. There is a slogan that explains the feeling well – «Come up, slow down» – and, in fact, locals and visitors follow this to the letter! It's the perfect place to experience total calm and even the typically Swiss cows wander the roads and the mountains, adding to its rural charm. Indeed, in addition to tourism, the local industry par excellence is farming. Cheese, chocolate and handicraft traditions are some of the calling cards of this town.



RINDERBERG - HORNEGLI



RINDERBERG - HORNEGLI



GSTAAD NACHTAUFNAHME



GSTAAD SAANENLAND



SCHÖNRIED - FONDUELAND

têm casas. Vêm do mundo da arte, como o cinema, do desporto, da moda... e os seus nomes não passam despercebidos: Louis Armstrong, Elizabeth Taylor, Sophia Loren, John Travolta, Roman Polanski, Ursula Andress, Roger Federer, entre muitos outros. As casas de madeira, com telhados de duas águas, para além de tomarem a vila pitoresca, também ajudam no inverno, devido ao ângulo de inclinação, fazendo com que a neve escorregue com mais facilidade. Casas, com características do estilo Norman, assemelham-se a castelos antigos. As floreiras coloridas decoram habitações e ruas, e tudo é tão limpo e organizado que parece estarmos num pedaço de céu.

Seja Inverno ou Verão, Primavera ou Outono, há sempre o que fazer: 220 quilómetros de pistas de *ski*, *trekking*, *mountain bike*, ou trilhos a pé, parapente, escalada, golfe... despertam a atenção, fazendo com que seja 'árdua' a escolha. São vários os festivais e eventos, alguns internacionais, que aqui se realizam, como o *Gstaad Menuhin Festival*, o *Festival Internacional de Balonismo*, o *ATP Swiss Open*, o *Swatch Praia Major Series Voleibol*, o *Hublot Polo Gold Cup* e o *Country Noite*.

E é hora de descansar! Os hotéis de luxo, imponentes e de excelência, recebem milhares de turistas anualmente.

The architectural beauty of the chalets entices every visitor. The town is visited by a wealth of famous faces, many of whom have their own homes here. They come from the world of arts, including film stars, or from sports and fashion backgrounds...and their names are more than just familiar: Louis Armstrong, Elizabeth Taylor, Sophia Loren, John Travolta, Roman Polanski, Ursula Andress, and Roger Federer, among many others. The timber houses boast gabled roofs, which, in addition to making the town look picturesque, also help in the winters, due to their angle of slope, ensuring the snow slips off more easily. Houses with Norman style characteristics, resemble old castles. Colourful flowers line balconies and streets, and everything is so clean and organised that it seems like we're in a piece of heaven.

Whether winter or summer, spring or autumn, there is always something to do: 220 kilometres of ski slopes, trekking, mountain biking, walking tracks, paragliding, climbing, golf... all demand your attention, making it hard to choose. There are also many festivals and events held here, some international, such as the *Gstaad Menuhin Festival*, the *International Hot Air Ballooning Festival*, the *ATP Swiss Open*, the *Swatch Beach Volleyball Major Series* tournament, the *Hublot Polo Gold Cup* and the *Country Night*.

A escolha não é fácil: o Gstaad Palace, com sua arquitetura de charme; o Grand Hotel Park, em forma de chalé; Le Grand Bellevue, com traços da *Belle Époque*; e o mais recente The Alpina Gstaad, onde relaxar é palavra de ordem... A vila também sacia os paladares dos visitantes, com a aconchegante *raclette* e restaurantes *gourmet*.

É a serenidade e o luxo discreto que torna esta vila um dos destinos alpinos mais procurados. Até mesmo pelas escolas internacionais – L'Institut Le Rosey, a Escola Internacional de John F. Kennedy e Gstaad International School. Do aeroporto de Genebra até Gstaad, pela via férrea Montreux-Oberland ou de carro, a beleza paisagística é única. Se desejar chegar de avião privado também é possível, aterrando na pista de aviação de Saanen. Aqui o tempo passa, mas não voa!

And, there's plenty of time to rest! The exceptional and impressive luxury hotels, welcome thousands of tourists every year. It's not easy to choose, though: the Gstaad Palace, with its charming architecture; the Grand Hotel Park, shaped like a chalet; Le Grand Bellevue, with its *Belle Époque* styling; and the latest, The Alpina Gstaad, where relaxing is the name of the game... The town also keeps visitor appetites satisfied, with comfort food extraordinaire *raclette* and a host of gourmet restaurants.

Serenity and discreet luxury are what make this town one of the most popular alpine destinations. Even for its international schools – L'Institut Le Rosey, the John F. Kennedy International School and Gstaad International School. From Geneva Airport to Gstaad, along the Montreux-Oberland railway, or by car, the beauty of the landscape is unique. Another possibility is arriving by private plane, landing at Saanen Airport. But time doesn't fly here, it just passes, peacefully!



O QUE SÃO PARA SI AS FÉRIAS DE VERÃO?

Seja na praia ou no campo, numa cidade ou num parque natural, de norte a sul, a Vila Galé tem o hotel ideal para as suas férias.

Faça já a sua reserva em

WWW.VILAGALE.COM





INSPIRING PLACES

HACIENDA NA XAMENA

TEXTO TEXT ANDREIA FILIPA FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY © HACIENDA NA XAMENA

A resplandecente alma de Ibiza
The resplendant soul of Ibiza



hoje é chamado de Hacienda Na Xamena. Nesses tempos, apenas um *ferry boat* fazia a travessia entre Ibiza e a terra firme espanhola, fazendo com que poucos partissem à descoberta dos tesouros naturais da ilha. Apaixonado por essa Ibiza profunda, sem estradas, electricidade ou telefone, Daniel Lipszyc idealizou um elegante e confortável alojamento que se integrasse admiravelmente na paisagem, preservando os elementos circundantes. Em 1971 o Hacienda Na Xamena abre as suas portas e, hoje, mesmo

the Spanish mainland, meaning that few people set out to discover the natural treasures of the island. Passionate about this intense side to Ibiza, without roads, electricity or telephones, Daniel Lipszyc conceived an elegant and comfortable dwelling, which would blend admirably into the landscape, preserving the surrounding elements. In 1971 the Hacienda Na Xamena opened its doors and, today, even with the hustle and bustle of the modern world, the hotel still preserves the founder's idea, respecting the



É do alto de um penhasco com 180 metros de altura que o Hacienda Na Xamena abraça a natureza quase intocada, rica em aromas requintados que esvoaçam ao sabor da brisa, trazendo o espírito de Ibiza em cada sopro. De hotel clássico o Hacienda Na Xamena nada tem, embora as águas esmeralda do Mediterrâneo, que banha esta ilha outrora isolada, ecoem suavemente pelas redondezas como se entoassem uma clássica melodia de Mozart. Por entre as vistas fantásticas, este hotel é uma pérola das Ilhas Baleares, um autêntico refúgio que proporciona o perfeito equilíbrio entre natureza e bem-estar, estimulando todos os sentidos.

Com uma arquitectura típica de Ibiza, com algumas nuances árabes e indonésias, este charmoso hotel de cinco estrelas é um paraíso de tranquilidade. E foi exactamente essa tranquilidade que inspirou o arquitecto Daniel Lipszyc a construir, no final da década de 1960, o que

From the top of a cliff rising 180 metres high the Hacienda Na Xamena embraces its almost untouched natural surroundings, rich in exquisite aromas, wafting in the breeze, carrying the spirit of Ibiza in every breath. The Hacienda Na Xamena in no way resembles a classic hotel, although the emerald waters of the Mediterranean, which bathe this once isolated island, echo softly around, as if intoning a melody by Mozart. Amidst fantastic views, this hotel is a gem of the Balearic Islands, a veritable refuge that provides the perfect balance between nature and wellness, arousing all of the senses.

Boasting architecture typical to Ibiza, with a few Moorish and Indonesian nuances, this charming five-star hotel is a haven of tranquillity. And it was precisely this peacefulness that inspired architect Daniel Lipszyc to build, at the end of the 1960s, what is now called the Hacienda Na Xamena. In those days, only the ferry boat linked Ibiza to



com a azáfama dos tempos, o hotel ainda preserva a ideia do fundador, respeitando o ambiente natural que o envolve. Talvez seja essa essência que faça com que cada pôr-do-sol no Hacienda Na Xamena se torne único...

Equipado com 77 charmosos quartos e suítes, que garantem o descanso ideal após as aventuras pela montanha, que levam os hóspedes à descoberta da fauna e da flora da área, ou a bordo dos barcos privados, para desvendar os segredos da costa norte de Ibiza, o Hacienda Na Xamena é luxuoso, encantador e incrivelmente apetrechado. Os quartos *Eden*, por exemplo, com 40 m² de área, estão equipados com terraços e mini piscinas privadas, que oferecem uma exclusividade *premium*. Por outro lado, com 65 m², as *Family Suite*, desenhadas a pensar nas férias de pais e filhos, oferecem sala de estar, *jacuzzi* ou banho turco. Mas a verdadeira pedra preciosa do conforto e bem-estar é, sem dúvida, a *Suite Na Xamena*, com 80 m², dois requintados quartos, duas casas de banho, *jacuzzi*, banho turco, terraço privado com piscina e... uma espantosa vista sob o Mediterrâneo – o elemento comum de todos os recantos.

Todavia, e não menos importante, o Hacienda Na Xamena conquista a atenção de qualquer regado olhar graças às suas *Cascatas Suspendidas*, um conjunto de oito lagoas de água aquecida, no topo do penhasco de 180 metros, que permitem um relaxamento profundo a ser apreciado individualmente, em pares ou em pequenos grupos. Os tratamentos do corpo e da mente estendem-se também ao La Posidonia by SkinCeuticals, um spa com seis salas de tratamento, saunas e outros serviços.

natural environment that surrounds it. This may be the essence that ensures that every sunset seen at the Hacienda Na Xamena becomes unique...

Featuring 77 charming rooms and suites, ensuring the ideal rest after adventures through the mountains, taking guests on a discovery of local flora and fauna, or on board private boats, to uncover the secrets of Ibiza's northern coastline, the Hacienda Na Xamena is luxurious, enchanting and extraordinarily equipped. The *Eden* rooms, for example, covering an area of 40 sqm, come with terraces and private plunge pools, offering premium exclusivity. Alternatively, the *Family Suites*, covering 65 sqm, designed with family holiday makers in mind, offer a living room, hot tub or steam room. But the jewel in the crown of comfort and well being is, without doubt, the *Suite Na Xamena*, with 80 sqm, two exquisite bedrooms, two bathrooms, hot tub, steam room, private terrace with pool and... a stunning view over the Mediterranean – the element common to every corner.

However, and no less important, the Hacienda Na Xamena provides a feast for the eyes for any onlooker thanks to its *Cascatas Suspendidas*, a series of eight pools of heated water, on the top of the 180 metre cliff, offering deep relaxation, to be enjoyed on your own, in pairs or in small groups. The body and mind treatments also extend to the La Posidonia by SkinCeuticals, a spa with six treatment rooms, saunas and other services.

As to the culinary offerings, the chef of the Hacienda Na Xamena suggests healthy cuisine, prepared with products



Quanto à oferta gastronómica, o *chef* do Hacienda Na Xamena propõe uma cozinha saudável, preparada com produtos provenientes dos mercados biológicos locais, e que pode ser saboreada tanto no restaurante *By the Pool*, no *Edén Restaurant* ou no *Edén Lounge*, quicá com um esplendoroso pôr-do-sol e frescos *cocktails* a acompanhar.

sourced by local organic markets, and which can be enjoyed in the *By the Pool* restaurant, in the *Edén Restaurant* or in the *Edén Lounge*, joined perhaps by a stunning sunset and refreshing cocktails as company.





INSPIRING PLACES

LODGE KAPEMBAWÉ

Vista sobre a savana
Views over the savannah

TEXTO TEXT MARIA CRUZ \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DANIEL CAMACHO



Um novo amanhecer. O sol irradiava a sua luz e calor. Estávamos prontos para seguir caminho. E seguimos! Deixámos o centro de Benguela e fomos à descoberta do Lodge Kapembawé. As vistas por entre as colinas, a distância, tanto e tanto tempo, passado em segundos. Entrámos num pedaço de estrada de terra batida, oito quilómetros de picada e as setas indicavam-nos o caminho: da esquerda para a direita, chegámos à portaria do Lodge. Imponente e vistosa. Do outro lado da entrada, esperava-nos o Parque Ambiental AMAC, com mais 12 quilómetros pela frente. Seguimos caminho. À medida que o íamos percorrendo, começámos a perceber a beleza paisagística do local. É extensa a savana africana! Continuámos em estrada de terra batida. Presentimos animais ao longe, mesmo não sendo perceptíveis, e outros caminhavam quase lado a lado com a viatura onde seguíamos. Outros descansavam à sombra das árvores. Os arbustos escondem os mais envergonhados. As ervas, secas e soltas, deslizam com o soprar do vento.

A new day has dawned. The sun radiates its light and warmth. We are ready to get moving. And move is just what we do! We leave the centre of Benguela and head off in search of the Lodge Kapembawé. The views between the hills, the distance, so, so much time, pass in seconds. We enter a stretch of dirt track, a trail lasting eight kilometres, with arrows showing us the way: from left to right, we arrive at the Lodge's entrance. Impressive and eye-catching. On the other side of the entrance, the AMAC Environmental Park is waiting for us, with another 12 kilometres ahead of us. We move on. As we are riding along, we begin to become aware of the scenic beauty of this place. The African savannah is huge! We continue along the dirt track. We can sense animals in the distance, even though they are not yet visible, while others walk almost next to the vehicle where we travel. Others are resting in the shade of the trees. The bushes hide the shyest ones. Grass, dry and loose, slide along in the wind as it blows.



Estamos no cimo de uma montanha. Chegámos ao edifício principal, onde encontramos a recepção, o restaurante Acácias Rubras, o bar e a esplanada, junto à piscina, onde é possível apreciar toda a savana e a sua beleza natural envolvente. Com o seu estilo rústico e uma decoração africana atractiva, todo o *design* deste espaço nos remete para a natureza, para o mundo animal. Este projecto incorpora uma área de dez mil hectares, toda vedada. São intermináveis os montes e colinas que avistámos. O Lodge tem como missão a sua povoação com animais e a protecção do ambiente e, por isso mesmo, os materiais utilizados na sua construção são sustentáveis e foram escolhidos criteriosamente. Tentaram criar um cenário, sem cores berrantes, de modo a que não chocassem com a natureza. Abundam a cor de terra, o verde da vegetação, as pedras pré-existentes e jangos com madeira e capim.

Acomodámo-nos num dos *bungalows* disponíveis. Em todo o Lodge existem dez *bungalow twin* e dez para casais; duas residências com seis quartos para famílias; e 20 camas *low cost* (pensadas essencialmente para grupos de jovens).

Logo quisemos partir à descoberta do parque, num safari. Seja de jipe, bicicleta ou a pé, é primoroso. Não vimos

We are at the top of a mountain. We arrive at the main building, where we find the reception, the Acácias Rubras restaurant, the bar and the terrace, next to the swimming pool, where you can marvel at the entire savannah and the beauty of the natural surroundings. With its rustic style and an attractive African décor, the entire design of this space brings us back to nature, to the animal world. This project covers an area of ten thousand hectares, all fenced in. The hills and mountains we can see go on forever. The Lodge's mission is to settle it with animals and the protection of the environment and, for this very reason, the materials used in its construction are sustainable and have been chosen with care. Their aim has been to create a scenario, without any bright colours, so as to not collide with nature. The colour of the earth abounds, along with the green of the vegetation, the pre-existing rocks and *jangos*, made from wood and grass.

We settle in one of the bungalows on offer. The Lodge has ten twin bungalows and ten for couples; two residences with six bedrooms for families; and 20 low cost beds (designed essentially with groups of young people in mind).



girafas, nem zebras, porque talvez a sorte não estivesse connosco, mas a variedade animal é tanta que outras espécies nos apresentaram com a sua presença, como a cabra de leque, cavalos selvagens, bambis, gnus... Um dia não chega para percorrer este habitat natural. É tranquilo. O silêncio é apenas interrompido pelo chilrear dos pássaros, pelas pegadas dos habitantes locais e pelo som do obturador da câmara fotográfica. A natureza é mágica! É África! Depois, podemos ver os gansos e os crocodilos, os únicos que estão 'fechados' por razões de segurança, e têm um espaço próprio. Há toda uma panóplia de actividades que se pode fazer: passear na margem do rio Coporolo, onde se podem fazer piqueniques; praticar *paintball* ou mini-golfe; fazer uma massagem ao ar livre, com vista para a savana; conhecer as falésias onde se encontram três dos miradouros com vistas sobre o rio; sentar para namorar no baloiço e desfrutar da vista que a natureza proporciona. E os serões podem ser passados em redor de uma fogueira onde, à conversa e com um copo de vinho, se partilham experiências. A vista sobre a savana torna-se ainda mais atractiva e o céu estrelado enaltece os olhares sobre o horizonte.

O Lodge também dispõe de uma horta própria onde são cultivados alimentos: o tomate, o pepino, o pimento, o maracujá, a melancia, etc. Estes são apenas alguns dos ingredientes usados pelo *chef* Gonçalo João para confeccionar os mais deliciosos pratos. E a escolha é difícil: o Lombo de Novilho com mandioca é dos mais apreciados, mas a Beringela com Camarão não lhe fica atrás, ou a espetada de peixe, com batata dourada, regada com vinho tinto. Para sobremesa, o ninho de crepes. Este é, sem dúvida, um espaço para se ir e querer voltar. Seja em que dia for e a que hora for, a vista é única: natureza pura!

Next, we feel like going and discovering the park, on a safari. Whether in a jeep, on bicycle or by foot, it is exquisite. We don't see any giraffes, or zebras, maybe because luck is not on our side, but the variety of animals is so great that we see lots of other species, such as springboks, wild horses, duikers, wildebeests... One day is not enough to roam this natural habitat. It is peaceful. The silence is only interrupted by the chirping of birds, the footfall of local inhabitants and by the sound of the camera shutter. The nature is magical! This is Africa! Then we can see the geese and crocodiles, the only residents that are 'closed off', for safety reasons, and have their own space. There is a whole range of activities waiting for you: a walk along the bank of the River Coporolo, where you can have a picnic; playing paintball or mini golf; enjoying an outdoor massage, overlooking the savannah; discovering the cliffs, where you will find three lookout points, which overlook the river; spending a romantic moment on the swing and enjoying the views that nature provides. And in the evening you can while away time around a campfire, where experiences can be shared in conversation and with a glass of wine. The views over the savannah become even more attractive and the starry sky lifts your gaze above the horizon.

The Lodge also has its own fruit and vegetable garden, growing food such as tomatoes, cucumbers, peppers, passion fruit, watermelons, etc. These are just some of the ingredients used by chef Gonçalo João to create the most delicious dishes. And it is difficult to choose what tickles your fancy: the Beef Fillet with Cassava is the most popular, but the Aubergine with Shrimps is not far behind, or the Fish Kebab with Golden Potatoes, drizzled with red wine. For dessert, the nest of crêpes. This is, undoubtedly, somewhere to go and where you want to return. No matter what day and what time it is, the views are unique: pure nature!



TOMÁS BARBOSA
Nutricionista Clínica do Tempo
Clínica do Tempo Nutritionist

+351 21 458 85 00
www.clinicadotempo.pt

Também na alimentação, não deixe para amanhã o que tem de fazer hoje

A preocupação com uma alimentação saudável e um estilo de vida saudável é mais normal acontecer só na meia-idade. Mas chega preocupar-se apenas após a meia-idade? Não. Investigações científicas mais recentes vêm confirmar as suspeitas de que as preocupações alimentares não podem ser tardias. No final do ano passado foi publicado, na revista científica da American Heart Association, um estudo onde cerca de 5000 americanos com idades entre os 18 e os 30 anos foram seguidos durante 20 anos com o objectivo de avaliar factores de risco cardiovasculares. Neste estudo, começaram por conhecer os hábitos alimentares dos envolvidos e os dados iniciais confirmaram as suspeitas. Quem ingeria mais fruta e legumes tinha mais cuidados alimentares (incluía na alimentação mais peixe, menos cereais refinados, menos sal e menos *fast food*). Os resultados, 20 anos depois, foram esclarecedores, indicando que quem ingeriu três ou mais peças ou porções de fruta ou legumes, quando comparado com quem

consumiu uma ou menos, apresentava um risco de doença cardiovascular 37% menor. Ainda assim, o dado mais importante observado é o facto de existirem participantes que melhoraram a sua alimentação desde o questionário inicial para os restantes, principalmente para o final, sem que, contudo, o risco cardíaco fosse significativamente menor. Já o fizeram tardiamente. Isto demonstra que é na adolescência ou até mais cedo que tem de incrementar e estabelecer os melhores hábitos alimentares. Certamente estes resultados seriam em tudo semelhantes para outros indicadores de saúde como a diabetes, hipertensão, cancro, problemas de estômago ou intestinais, etc. Ou seja, se apenas tiver preocupações com a sua gordura corporal, ingestão de fibras e bom aporte de vitaminas e minerais após a idade dos 40, os estudos científicos dizem-lhe que o mal pode já estar feito. Olhe pela saúde dos seus filhos e promova uma alimentação saudável em casa, só assim criará um adulto saudável.

Don't put off for tomorrow what you can do today, is just as true for your diet

Taking an interest in healthy eating and a healthy lifestyle is more likely to take place when you reach middle age. But is it enough just to take an interest after middle age? No. Latest scientific research has confirmed suspicions that you can't leave dietary concerns to later in life. At the end of last year, a study was published in the scientific magazine of the American Heart Association, in which some 5000 Americans aged between 18 and 30 were followed over 20 years with the aim of assessing cardiovascular risk factors. In this study, they started by finding out eating habits of the people involved and the initial data confirmed suspicions. People who ate more fruit and vegetables took more care over what they ate (they included more fish in their diet, less refined cereals, less salt and less fast food). The results, 20 years later, were highly revealing, showing that anyone who ate three or more pieces or portions of fruit or vegetables, when compared with anyone who consumed

one or less, had a 37% lower risk of cardiovascular disease. Even so, the most important data collected is the fact that there were participants who improved their eating habits since the initial questionnaire, in the subsequent ones and in particular the last one, without, however, lowering their cardiac risk significantly. They had already started too late. This shows that you have to increase and establish better eating habits in adolescence, if not earlier. These results will certainly be similar for other health indicators, such as diabetes, high blood pressure, cancer, stomach and intestinal problems, etc. That is to say, if you only worry about your body fat, intake of fibres and good supply of vitamins and minerals after the age of 40, scientific studies say that the damage may already have been done. Look after your children's health and promote healthy eating at home. Only then will you raise a healthy adult.

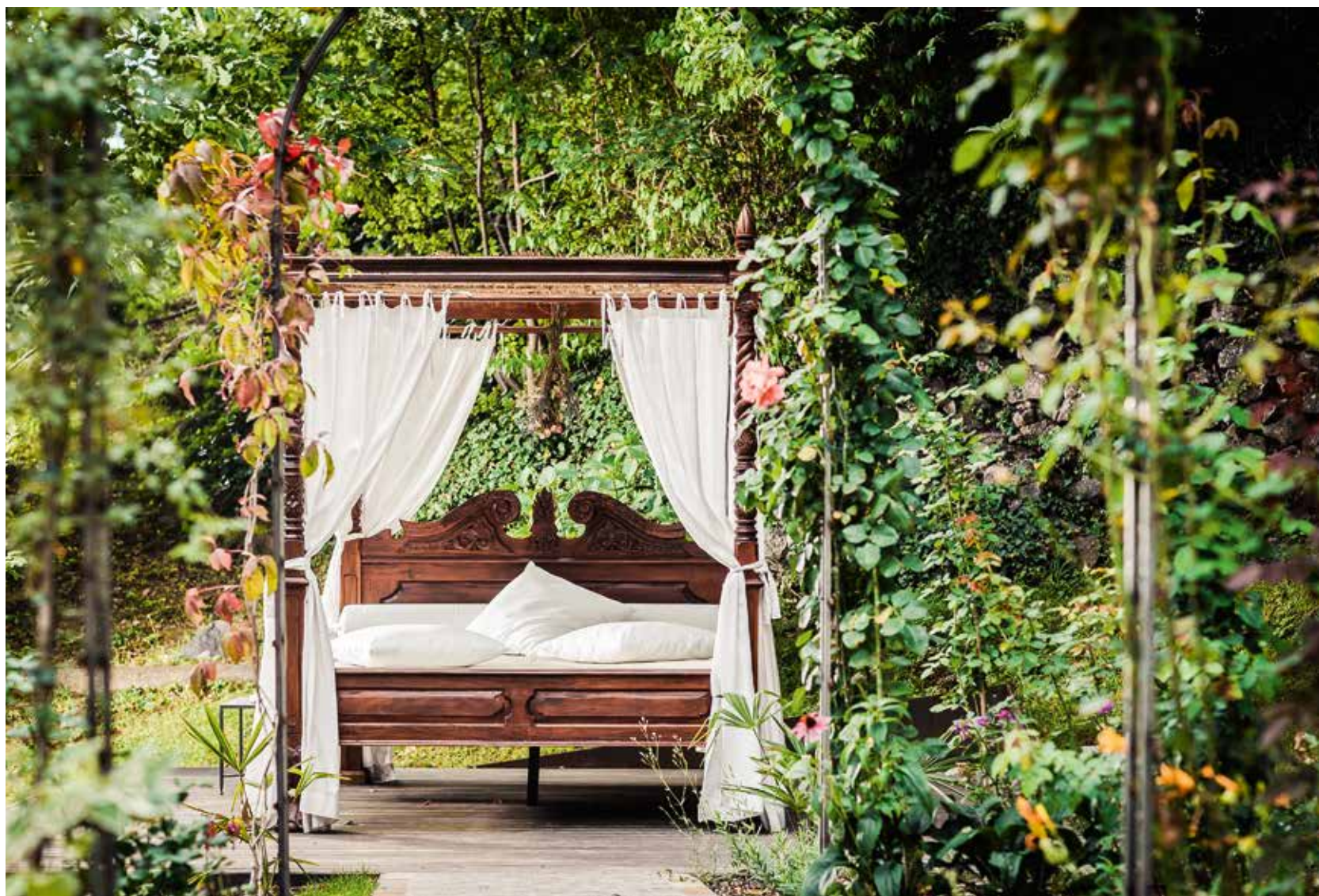


HEALTH & WELLNESS

CASTELLUM NATURA SPA

O poder da alquimia \ \ The power of alchemy

TEXTO TEXT MARIA AMÉLIA PIRES \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY © CASTEL FRAGSBURG



O que para uns são apenas plantas, que nascem, crescem, provavelmente florescem e eventualmente emanam doces perfumes, para outros são ingredientes mágicos, repletos de energia da mãe terra, que, através de processos alquímicos ancestrais, conciliados com métodos científicos, proporcionam saúde, beleza e harmonia.

O lugar é por si só mágico. O Castellum Natura Spa insere-se no luxuoso Hotel Castel Fragsburg, da cadeia Relais & Châteaux, localizado em Merano, no coração dos Alpes italianos. Outrora mansão de caça, transformando-se mais tarde em hotel de luxo, empoleira-se no cimo de uma colina, tendo por vizinha uma vegetação luxuriante. E uma vista de perder o fôlego...

Orientada pela mestre herbalista e naturopata Renate Gamper, a equipa recolhe as plantas que darão origem a elixires, óleos, essências, que são conjugados, através de processos alquímicos, com células activas de pérolas e pedras preciosas e que farão parte de tratamentos incluídos em 'rituais', como o Ritual Vénus, Ritual Iemanjá, Ritual Cleópatra, ou Ritual Apolo. A natureza, ou o que dela brota, está sempre presente em banhos especiais, massagens, *peelings*, máscaras, etc., administrados quer nas luxuosas instalações do spa, quer nos 'jardins encantados', onde o roseiral 'esconde' também um santuário de ioga e meditação. Saúde, beleza, harmonia, paz e um amor incomensurável pela natureza é o que se pode sentir neste lugar, o primeiro spa alquimista do mundo.

For some they are simply plants, which sprout, grow, possibly flourish and eventually emanate sweet perfumes, while for others they are magical ingredients, packed with energy from Mother Earth, which, via ancient alchemical processes, combined with scientific methods, provide health, beauty and harmony.

The setting is magical in itself. Castellum Natura Spa is housed within the luxurious Hotel Castel Fragsburg, part of the Relais & Châteaux chain, located in Merano, in the heart of the Italian Alps. Formerly a hunting lodge, before being transformed into a luxury hotel, it is perched on the top of a hill, with lush vegetation as its neighbour. And a breathtaking view...

Led by expert herbalist and naturopath Renate Gamper, the team collects plants that give rise to elixirs, oils, essences, which are blended, using alchemical processes, with active cells of pearls and precious stones, and which become part of treatments included in rituals, such as the Venus Ritual, the Iemanja Ritual, the Cleopatra Ritual, or the Apollo Ritual. Nature, or what springs from it, is always present in special baths, massages, peeling, masks, etc., performed either in the luxury facilities of the spa, or in the 'enchanted gardens', in which the rose garden also 'hides' a yoga and meditation sanctuary. Health, beauty, harmony, peace and immeasurable love for nature are what can be felt in this place, the world's first alchemy spa.



HEALTH & WELLNESS

A roupa de praia não lhe serve? Ainda vai a tempo! \ \ Beachwear no longer flattering? There's still time!

PUB

O tempo já vai convidando a mergulhos, o pensamento já vai estando cada vez mais na praia, a roupa cada vez vai sendo menos, as esplanadas vão-se enchendo. Chegámos ao Verão!

Apesar da vontade que terá em entrar no espírito do Verão, pode não estar completamente confortável com o seu corpo quando se vê com o fato de banho ou o biquíni vestidos. Nas outras estações do ano, o vestido ou o fato disfarçavam e nem se preocupava com a barriguinha a sair do calção ou com os flancos ou as culotes a sobressair do biquíni.

The weather is perfect for taking a dip; your thoughts increasingly take you to the beach; your clothes are getting lighter and lighter; and terraces are filling with people. Summer is here!

In spite of your desire to enter into the spirit of summer, you might not feel entirely comfortable with your body when you see yourself in a bathing suit or bikini. During other seasons of the year, your clothes help disguise your body, and there's no need to worry about your belly spilling

Chegou a hora de mudar e ainda vai a tempo de almejar mais saúde através de uma aparência física com menos gordura e principalmente menos gordura localizada. Mas o tempo urge e por isso há que maximizar os resultados!

Por isso, e porque falamos de diminuir peso, reduzir gordura localizada e modelar o corpo, cumprir uma simples dieta mesmo que radical não será suficiente pois se chegar a perder peso e volume na barriga ou noutras áreas, nunca será na proporção desejada. Para que tal aconteça, o Liposhaper, a primeira 'lipoaspiração' não-invasiva, ou o Biotime, tratamentos inovadores e exclusivos da Clínica do Tempo contra a gordura localizada, a celulite e o peso em excesso, serão os seus melhores aliados.

Seguindo o Programa de Reeducação Alimentar, Comportamental e de Modelação Corporal, que alia uma alimentação saudável a novos hábitos de vida que incluem o exercício físico regular aos tratamentos localizados, ainda vai a tempo porque os resultados positivos são diários, intensificando-se ao longo do primeiro mês e prolongando-se no tempo para um êxito duradouro.

Assim conseguirá a harmonia entre a balança e o corpo, tomando-se mais saudável e sentindo-se mais confortável e atraente já neste Verão, com a roupa e o corpo mais leve.

Mas o seu sucesso não se pode esgotar no Verão! Dando continuidade ao Programa conseguirá manter um nível de gordura estável, sem grandes flutuações durante o ano. Assim garantirá todo o benefício dos bons resultados obtidos para a sua saúde em geral.

over the top of your trousers, or about your sides or behind bursting out of your knickers.

The time has come to change and there's still time to aim for better health through a physical appearance with less fat and in particular less localised fat. But time is pressing and therefore the results have to be as effective as possible!

As such, and because we're talking about losing weight, reducing localised fat and modelling the body, going on a diet, even if it's a strict one, won't be enough, if you manage to lose weight and volume in the tummy area and other areas, it will never be in the proportion you want. For this to happen, Liposhaper, the first non-invasive 'liposuction', or Biotime, innovative and exclusive treatments from the Clínica do Tempo against localised fat, cellulite and excess weight, will be your greatest allies.

Following the Eating and Behavioural Re-education Programme and Body Modelling, which combines healthy eating with new life habits, such as regular physical exercise, with localised treatments, there's still enough time, because

the positive results can be seen on a daily basis, intensifying throughout the first month and prolonging through time for lasting success.

This is how you'll achieve harmony between the scales and the body, becoming healthier and feeling more comfortable and attractive during this summer, with a lighter body and wardrobe.

But your success can't run out in the summer! Keeping up with the programme will ensure you maintain a stable level of fat, without major fluctuations throughout the year. Thus you'll guarantee all the benefit of the great results obtained for your health in general.





HEALTH & WELLNESS

HUMBERTO BARBOSA

«Ter um controlo de qualidade e de excelência é o segredo do sucesso da Clínica do Tempo» \\ «Being able to control quality and excellence is the secret behind the success of Clínica do Tempo»

Conhecedor da nutrição e longevidade, Humberto Barbosa deixou de ser o «Armani» da nutrição, para ser o «Dolce & Gabbana», como o próprio descreve com humor, referindo-se à passagem de testemunho ao seu filho Tomás Barbosa. Muitos anos de experiência na área são, agora, tidos como uma viragem na carreira do nutricionista, marcada por uma mudança na identidade da Clínica do Tempo. Gosta do mar, não tivesse ele nascido na ilha da Madeira. De lá trouxe a certeza do que queria ser: nutricionista. Vieram para Portugal Continental aos 13 anos de idade. Viveu na linha do Estoril até aos 17 anos. Em Inglaterra fez toda a sua formação académica. Ao pai pediu ajuda para comprar a passagem de avião e dinheiro suficiente para 30 dias de estadia e alimentação. Depois ficou por sua conta, trabalhando para poder estudar Ciências da Nutrição, em Londres. Optou por viver em Brighton, pela proximidade ao mar. Ao fim de cinco anos regressa a Portugal, onde iniciou a sua carreira, montando um pequeno consultório na Parede (Lisboa), localidade onde actualmente tem a sua clínica. Os primeiros tempos foram difíceis, mas hoje a realidade é outra. De um consultório que raramente recebia pacientes, Humberto Barbosa erigiu um império da nutrição.

Expert on nutrition and longevity, Humberto Barbosa is no longer the «Armani» of nutrition, and is now the «Dolce & Gabbana», as he describes himself, jokingly, in reference to passing the baton to his son, Tomás Barbosa. Many years of experience in the field are now seen as a turning point in the nutritionist's career, marked by a change to the identity of the Clínica do Tempo. He loves the sea, no doubt because he was born on the island of Madeira. From there he brought the certainty of what he wanted to be: a nutritionist. He arrived on mainland Portugal at the age of 13, where he lived in the area of Estoril line until he was 17. He undertook all his studies in the UK. He asked his father for help buying a plane ticket and for enough money for food and a month's accommodation. The rest was up to him, working to be able to study Nutrition Sciences, in London. He chose to live in Brighton, to be close to the sea. After five years he returned to Portugal, where he began his career, setting up a small practice in Parede (Lisbon), where he has his clinic today. The early days were difficult, but today the situation has changed. From a practice that rarely welcomed patients, Humberto Barbosa has created a nutrition empire.

Esta mudança corporativa da Clínica do Tempo é uma forma de associar clientes mais jovens à marca?

Exactamente. O facto de saberem que existe alguém de uma faixa etária jovem que os vai atender, faz os jovens imaginar que vão ser entendidos melhor. Mas a mensagem principal que nós quisemos passar foi mesmo a de continuação, uma mensagem de longevidade. Mostrar que o projecto não se extinguiu no dia em que eu já não fizesse parte deste mundo. *(risos)*

Ter o seu filho Tomás Barbosa associado à imagem da clínica é uma forma dele seguir as suas pisadas?

Ele traçou o seu próprio caminho que, curiosamente em termos profissionais, é muito idêntico ao meu. A única diferença é que eu fiz a vida académica fora de Portugal e ele fê-la cá. Eu comecei a perceber de nutrição aos 17 anos, quando entrei na faculdade e ele, com dez anos, já sabia mais de nutrição do que alguns alunos que andam no 2º ou 3º ano, porque interessava-se. Sempre foi muito curioso. Já estava no sangue...

Que importância tem a nutrição na sociedade actual? Vivemos num mundo em que tudo é feito à pressa...

Todas as pessoas têm 24 horas, mas a forma como aproveitam esse tempo é que é diferente. Podem ter muito tempo, mas, por não o saberem gerir, têm de andar sempre apressadas e em situações de stress permanente.

E nós aqui ensinamos, com o nosso programa principal da Clínica do Tempo, o Programa de Reeducação Alimentar e Comportamental com Modelação Corporal, a fazerem essa gestão. Isso não inclui apenas ensinar as pessoas a comer. A reeducação comportamental ensina as pessoas a se reeducarem até na gestão do seu tempo e a controlar o stress, porque explicamos que a doença que mais mata no mundo inteiro não é o cancro, são as doenças cardiovasculares causadas essencialmente por duas coisas: excesso de gordura e excesso de stress. O stress desencadeia uma alteração hormonal no nosso organismo que faz aparecer os primeiros sintomas: dores de cabeça, que podem rapidamente passar a enxaquecas, má qualidade do sono... e há um sintoma fácil de identificar que é: começarmos a gritar com aqueles que mais gostamos *(risos)*. Nunca vamos deixar de ter situações de stress, mas podemos treinar o nosso organismo para não reagir negativamente.

E de que forma a Clínica do Tempo pode ajudar?

Primeiro fazemos um diagnóstico, porque há vários tipos de personalidades e vários tipos de stress. Tentamos identificar quais são as lacunas maiores que as pessoas têm. A seguir ensinam-se técnicas de relaxamento, de respiração,

Is this corporate makeover to the Clínica do Tempo a way of getting younger clients more interested in the brand?

Exactly. The fact of them knowing that there is someone out there from their age group, who they can consult, allows young people to feel that they will be better understood. But the main message that we wanted to pass on was really one of continuation, a message of longevity; to show that the project won't disappear on the day that I am no longer part of this world. *(he laughs)*

Is having your son, Tomás Barbosa, associated to the clinic's image a way of him following in your footsteps?

He has done his own thing, which, curiously, in professional terms, is very similar to what I did. The only difference is that I studied outside Portugal and he studied here. I started understanding nutrition at 17, when I started university, while he, at the age of ten, already knew more about nutrition than some students in the 2nd or 3rd year of their degree courses, because he took an interest in it. He has always been very curious. It was already in his blood...

What importance does nutrition have in today's society? We live in a world where everything is done in a hurry...

Everyone has 24 hours, but how we use this time is where things differ. They could have more time, but, as they don't know how to manage it, they have to do everything in a hurry and in situations of permanent

stress. And here we teach, with our main programme at the Clínica do Tempo, the Food and Behavioural Re-education Programme with Body Contour Modelling, how to achieve this management. It isn't just about teaching people how to eat. Behavioural re-education teaches people to relearn how to manage their time and how to control stress, because we explain that the disease that kills more people in the whole world isn't cancer, rather cardiovascular diseases caused essentially by two things: excess fat and excess stress. Stress triggers hormonal changes in the body and makes the first symptoms appear: headaches, which can quickly become migraines, poor quality of sleep... and there is a symptom that is easy to identify, which is: we start to scream at the people we love the most *(he laughs)*. We'll never stop having stressful situations, but we can train our body to not react negatively.

And how can Clínica do Tempo help?

First we run some diagnostics, because there are many personality types and various kinds of stress. We try to identify the greatest shortcomings people have. Then we teach them some relaxation techniques, some breathing techniques, some that even involve some transcenden-

«Atendemos, anualmente, clientes de mais de 50 países diferentes» \\ «Each year we assist clients from more than 50 different countries»



outras até por algum transcendentalismo, alguma meditação. A nível de gordura, que é outro problema que também provoca muitas mortes prematuras, temos um tratamento que permite perder gordura localizada: o Liposhaper, a primeira lipoaspiração não-invasiva. É um tratamento que não tem cortes, não tem sangue, não tem dores, não tem anestésias. É o único tratamento do mundo que pode ser feito em crianças e em idosos e permite perder até 20 centímetros com uma única sessão de tratamento.

É possível emagrecer sem sacrifícios?

É possível emagrecer com 100 sacrifícios, com 99 sacrifícios, com 98, 97... *(risos)*, mas aqui nós ensinamos as pessoas a emagrecer sem sacrifícios com S, porque normalmente emagrecer sem sacrifícios com C é fácil. A mudança de uma letra provoca toda a diferença. Nós somos animais de hábitos e, no primeiro dia, quando as pessoas têm de iniciar um regime alimentar, custa; o segundo dia, custa; o terceiro dia, até dá direito a chamar nomes a quem prescreveu aquela dieta! Mas, ao fim de dez dias, parece que toda a vida fizemos aquilo. O truque é que as dietas não sejam demasiado restritivas, quer do ponto de vista calórico, quer do ponto de vista da variedade, porque custa muito! As dietas não têm de ser todas iguais e podem ser adaptadas ao gosto das pessoas.

Para isso é necessário um acompanhamento... Estamos a falar de quanto tempo?

Se me perguntar qual é o segredo do sucesso da Clínica do Tempo...

Essa era a última pergunta...

(risos)... eu dir-lhe-ia que é baseado em vários factores.

talism, some meditation. When it comes to fat, which is the other problem that also causes many premature deaths, we have a treatment that allows you to get rid of localised fat: the Liposhaper, the first non-invasive liposuction. It is a treatment that involves no incisions, no blood, no pain and no anaesthesia. It is the only treatment in the world that can be done on children, or the elderly, and can help you lose up to 20 centimetres in a single treatment session.

Can you lose weight without sacrifices?

We are animals of habit and, on the first day, when people have to start a diet, it's hard; it's hard on the second day; by the third day, you even have the right to start shouting abuse at whoever prescribed that diet! But at the end of ten days, it seems like you've been on that diet your entire life. The trick is for diets not to be too restrictive, both in terms of calories and in terms of variety, because dieting is really hard! Diets don't all have to be the same and can be adapted to peoples' tastes.

Do you need supervision for this... How long are we talking about?

You're asking me what is the secret behind the success of the Clínica do Tempo...

I am indeed...

(he laughs)... and I would tell you that it is based on many factors. Firstly, having a multidiscipline team: doctors, nutritionists, psychologists, physiotherapists, personal trainers, a research department... Secondly, being good at dealing with our clients. We have a call centre that can deal in many languages and which can clear up 80% of questions



Em primeiro lugar, ter uma equipa multidisciplinar: médicos, nutricionistas, psicólogos, fisioterapeutas, *personal trainers*, um departamento de investigação... Em segundo lugar, temos uma boa recepção aos clientes. Temos um *call center* que fala várias línguas e que permite retirar 80% das dúvidas num primeiro telefonema. Nós atendemos, anualmente, clientes de mais de 50 países diferentes, porque comunicamos em várias línguas. Um cliente na Clínica do Tempo traz em média 5,5 clientes e isso é uma proporção excelente. E não é por acaso, é fruto de muito trabalho. Temos protocolos com cinco das dez melhores clínicas a nível mundial na nossa área. Se hoje se descobrir um tratamento revolucionário anti envelhecimento no Japão, três dias depois temos cá um *dossier* completo com toda a informação. Ter um controlo de qualidade e de excelência é um pouco do segredo do sucesso da Clínica do Tempo. E o facto de ser, também, um conceito que as pessoas já sabem que não se extinguirá com a morte do seu criador, porque foi precisamente acautelada a longevidade do próprio... (*risos*)

O que é isto da longevidade? É viver bem e mais tempo?

Antigamente, a longevidade significava acrescentar anos de vida. Hoje, não chega. O mais importante não é o número de anos que se vive, é a qualidade dos últimos anos da nossa vida. Não queremos viver os últimos dez anos sabendo que no armário da casa-de-banho temos uma farmácia completa, imensas dores, dificuldade de movimentação, rigidez articular... O desafio de hoje, para um especialista em anti envelhecimento, não é apenas acrescentar anos de vida às pessoas, é acrescentar anos de vida com qualidade. A melhor maneira de se morrer, é morrer saudável.

O posicionamento da marca Clínica do Tempo continua firme no território português?

on a first phone call. Each year we assist clients from more than 50 different countries, because we can communicate in various languages. A client at Clínica do Tempo brings in, on average, a further 5.5 clients and this is an excellent proportion. And this isn't by chance; it's the result of a great deal of work. We have agreements with five of the top ten clinics working in our field around the world. If a revolutionary anti-ageing treatment were to be discovered in Japan, for example, three days later we would have a complete dossier here, containing all the information about it. Being able to control quality and excellence is more or less the secret behind the success of the Clínica do Tempo. And the fact of also being a concept that people already know will not disappear with the death of its creator, given that its longevity has been taken care of... (*he laughs*)

Just what is this longevity? Is it living well and for longer?

Formerly, longevity meant adding years to your life. Today this isn't enough. The most important thing isn't the number of years you live, rather the quality of the final years of our life. We don't want to live the last ten years knowing that the bathroom cabinet contains an entire pharmacy, or with great pain, movement difficulties and inflexible joints... Today's challenge, for an anti-ageing specialist, isn't just adding years to peoples' lives; it is adding years of life with quality. The best way to die is to die healthy.

Is the Clínica do Tempo brand's positioning still strong in Portugal?

It's still very robust. We do not have any direct competition in Portugal. There are some clinics targeted entirely towards aesthetic practice, but with technical issues. There are plastic surgery clinics that deal in correcting certain imperfections, invasively, but don't do food or behavioural

Continua muito firme. Nós não temos concorrentes directos em Portugal. Existem algumas clínicas 100% vocacionadas para a área estética, mas com questões técnicas. Existem clínicas de cirurgia plástica que tratam de corrigir algumas imperfeições, de forma invasiva, mas que não fazem as reeducações alimentares e comportamentais. Por isso, não existe nenhuma clínica que ofereça exactamente os mesmos serviços que nós. É por isso que já fomos apontados, pelos fabricantes da tecnologia base de alguns dos nossos tratamentos, como líderes mundiais em anti envelhecimento e lipoaspiração não-invasiva, graças ao número de clientes que temos – temos mais de mil novos clientes todos os meses divididos pelas nossas cinco clínicas.

Rumou também a Angola e Moçambique. Porquê?

A entrada em Angola e Moçambique foi uma simpatia para os nossos muitos e elevados clientes que antes vinham a Portugal, mas que depois não tinham tempo para vir fazer as suas manutenções com a periodicidade que eles desejavam e necessitavam.

Está nos planos a abertura noutros países?

Existem clínicas que querem criar uma rede tão grande, estar em cinco continentes, mas isso não é, de todo, aquilo que está nos meus planos fazer de futuro. Contamos ainda este ano ou no princípio de 2017 abrir no Dubai, por exemplo, mas nunca vamos querer abrir 100 clínicas pelo mundo todo. Nós conseguimos, pela forma como comunicamos, que um cliente que esteja na Austrália, venha passar uma semana a Portugal, faça um tratamento e aproveite para fazer turismo.

Temos um departamento que trata de absolutamente tudo: imaginemos que o cliente quer algo exclusivo, nós fazemos com que o cliente possa vir no seu avião particular e aterre no aeroporto de Tires. Vamos buscá-lo no nosso carro exclusivo. A seguir, se ele não quiser ficar num hotel por questões de confidencialidade – atendemos muitas pessoas conhecidas do mundo do espectáculo e do desporto, a nível mundial –, podem ficar a bordo do nosso barco, que tem o conforto de um hotel de sete estrelas.

Diz-se que o sonho comanda a vida. A nutrição comanda a longevidade?

Quando nós sonhamos, o único risco que corremos é que o sonho se torne realidade. É muito bom sonhar, é muito bom traçar objectivos, porque se as pessoas sonharem com muita vontade, pode ser que, no meio daqueles sonhos, apareçam as fórmulas para conseguir atingir e ultrapassar essas questões. Com a nutrição é a mesma coisa: nós somos aquilo que comemos.

re-education. For this reason, there is no clinic offering exactly the same services that we offer. This is why we have already been recognised by manufacturers of the technology used in some of our treatments, as world leaders in anti-ageing and non-invasive liposuction, thanks to the number of clients we have – we have more than a thousand new clients every month divided between our five clinics.

You also have a presence in Angola and Mozambique. Why?

Entering the Angolan and Mozambican markets was out of kindness to our many important clients that previously travelled to Portugal, but then didn't have time to maintain their treatments as often as they wanted and needed.

Are there any plans to open in other countries?

There are clinics that want to create such a huge network, to be present in five continents, but this is by no means part of my plans for the future. We are planning to open, by the end of this year, or in early 2017, a new clinic in Dubai, for example, but we would never want to open 100 clinics all around the world. We can manage, thanks to the way we communicate, to have a client in Australia come

«Antigamente, a longevidade significava acrescentar anos de vida. Hoje, não chega» \ \ «Formerly, longevity meant adding years to your life. Today this isn't enough»

and spend a week in Portugal, have their treatment and take advantage of the trip to see the sights. We have a department that takes care of absolutely everything: let's say that a client wants something exclusive; we can arrange for the client to

come on a private aircraft and land at Tires airport. We go and pick them up in our exclusive car. Then, if they don't want to stay in a hotel, for reasons of confidentiality – we treat many famous faces from the world of entertainment and sport, from around the world –, they can stay on our boat, which enjoys seven-star comfort.

They say dreams guide our lives. Does nutrition guide longevity?

When we dream, the only risk we run is that the dream comes true. It is very good to dream. It is very good to set goals, because if people dream with great commitment, it might be that, somewhere in these dreams, they come across the formulae for managing to achieve and go beyond these issues. With nutrition it's the same: we are what we eat.



HEALTH & WELLNESS

VIDAGO PALACE HOTEL

Com todo o brilho e aura senhorial
A vision of stately charm

PUB

A imponência da fachada convida a descobrir o ambiente interior sereno perfurado pela luz natural, que preenche este autêntico palácio ao estilo da *Belle Époque*. Envolto pela natureza transmontana de Chaves, num parque centenário que nos transporta para um universo encantado graças às tradicionais fontes naturais, o Vidago Palace Hotel é um refúgio com alma e história. Projectado em 1910 pelo Rei D. Carlos I, que desejava construir uma estância terapêutica de luxo com projecção internacional, já que as águas termais da vila de Vidago eram bastante apreciadas pela sociedade aristocrática da época, este glamoroso palácio é repleto de encantos. Com espaços interiores de dimensão generosa, munidos de corredores compridos e espaçosos que conduzem a 70 requintados quartos e suites,

The impressive façade invites you in to discover its serene interior, perforated by natural light, which fills this authentic *Belle Époque* style palace. Surrounded by the Trás-os-Montes natural charms of Chaves, in a century-old park that whisks you off to an enchanted universe thanks its traditional natural springs, the Vidago Palace Hotel is a refuge with soul and history. Designed in 1910 by King Carlos I, who wanted to build a luxury therapeutic resort of international renown, given that the thermal waters of the town of Vidago were highly appreciated by the aristocracy of the time, this glamorous place is full of charm. With interior spaces of generous dimensions, boasting long and spacious corridors leading to 70 exquisite rooms and suites, distributed over five floors, the hotel features neoclassic



distribuídos por cinco pisos, o hotel apresenta uma decoração neoclássica, com mobiliário de madeira escura, tipicamente portuguesa, e lustres de estilo veneziano. Os tons intimistas e elegantes, a perfeição dos acabamentos e a nobreza dos detalhes proporcionam um conforto único. Divergindo da arquitectura clássica do hotel, o Spa Termal é uma das valências mais badaladas do Vidago Palace Hotel. Com assinatura de Álvaro Siza Vieira, tal como o Clubhouse que acompanha o desafiante campo de golfe de 18 buracos, com ondulados greens e estratégicos bunkers, este premiado spa possui piscina interior e exterior, banho turco, espaço de meditação e várias salas de relaxamento, que envolvem tratamentos com extractos vegetais e óleos essenciais, para potenciar o bem-estar e a energia... quem sabe para umas tacadas de golfe certas.

décor, with typically Portuguese dark wooden furniture, and Venetian style chandeliers. The cosy and elegant colour palette, the perfection of the finishes and the class in the details produce a unique level of comfort. Departing from the classical architecture of the hotel, the Thermal Spa is one of the Vidago Palace Hotel's most renowned aspects. Designed by Álvaro Siza Vieira, just like the clubhouse joining the 18-hole golf course, with its rolling greens and strategic bunkers, this award-winning spa features an indoor and outdoor swimming pool, a steam room, a meditation space and various treatment rooms, in which you can enjoy treatments with plants and essential oils, to ensure wellness and the energy you need, who knows, for some well-aimed golf shots.

FACEBOOK.COM/FRIDAYCHICGIN/

6X

FRIDAY

CHIC GIN



CREATIVE.GRUPOMA.EU



SUPREME FLAVOURS

RESTAURANTE TOSCANO

Itália em Luanda \ \ Italy in Luanda

TEXTO TEXT MARIA AMÉLIA PIRES \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DANIEL CAMACHO

Ao entrar, um primeiro soslaio leva-nos a viajar por Itália, porque aqui e ali as paredes enfeitam-se de *souvenirs* italianos. Demora-se depois o olhar, e sobressai também a angolidade do espaço, não estivéssemos nós em Luanda. É porém a sofisticação que se impõe no Restaurante Toscano, materializada no dourado e prateado da decoração e nas mesas impecavelmente postas.

Na esplanada da *pizzeria* La Bella Luanda, o ambiente é mais descontraído, ideal para os grupos de amigos que apreciam massas e *pizzas* frescas tipicamente italianas. Confuso?! A vasta experiência do Grupo Anjosan, especializado na gestão de restaurantes, levou-o a abrir, a 30 de

On entering, a first glance takes you on a journey to Italy, given that, here and there, the walls are decorated with Italian *souvenirs*. As you take a more detailed look at the space, its Angolan style also stands out, unsurprisingly as we're in Luanda. Sophistication is what really makes its mark in the Restaurante Toscano, however, materialised in the gold and silver and in the impeccably laid tables.

On the terrace of the La Bella Luanda pizzeria, the environment is more relaxed, ideal for groups of friends, who enjoy typically Italian fresh pasta and pizzas. Confused?! The vast experience of the Anjosan Group, specialised in restaurant managements, led it to open, on June 30, 2015,





O Toscano e a La Bella Luanda são dois conceitos italianos que partilham o mesmo espaço. \ \ The Toscano and La Bella Luanda are two Italian concepts sharing the same space.

Junho de 2015, o Toscano e a La Bella Luanda, dois conceitos italianos que partilham o mesmo espaço. Esta junção deveu-se à proximidade da Embaixada Italiana e, consequentemente, à crescente procura de pizzas naquela zona.

O Toscano oferece um menu vasto, focado na gastronomia italiana, mas atractivo também para o paladar angolano. Aliás, os ingredientes angolanos imperam, para garantir frescura e qualidade. Desta vez, da cozinha, dirigida pelo experiente chef Lopes Luis, chegam-nos mini *bruschettas* e beringela com parmesão. Os pratos principais seguem-se, succulentos: massa *fettuccine* com cherne e lagosta, carne de lombo com vinho do Porto e filete de peixe com molho mediterrâneo. Mas poderiam ser muitos outros. No final, *petit gâteau*, ou o italianíssimo *tiramisù*. Se a noite cair, o jantar será acompanhado pela variada garrafeira, tal como ao almoço, mas a música ao vivo encherá de alegria os comensais.

the Toscano and La Bella Luanda, two Italian concepts that share the same venue. This combination is due to the proximity of the Italian embassy and, as a result, to the growing interest in pizzas in the neighbourhood.

The Toscano offers a vast menu, focused on Italian cuisine but equally appealing to the Angolan palate. Indeed, Angolan ingredients prevail, to ensure freshness and quality. This time, from the kitchen headed by experienced chef Lopes Luis, we are brought some mini *bruschettas* and aubergine with parmesan. The main dishes follow, looking succulent: *fettuccine* pasta with stone bass and spiny lobster, pork loin with port wine and fish fillet with Mediterranean sauce. But it could just as easily be so many others. To finish, the *petit gâteau*, or the shockingly Italian *tiramisù*. If night is falling, dinner can be accompanied by a varied selection of wines, as at lunchtime, but live music will add to the happiness of guests.



Monte Novo da Lisboa
Apartado 8
7961-909 Vidigueira | Portugal



SCM - Sociedade Comercial de Moçambique
Av. Tomás Nduda, 554, 1º andar
Maputo
Cell: +258 848899173

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO.





SUPREME FLAVOURS

IL GALLO D'ORO

Ao sabor do Funchal \ \ Funchal Flavours

TEXTO TEXT ANDREIA FILIPA FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY © PORTOBAY HOTELS & RESORTS



Delicadamente, as mãos de Benoît Sinthon decoram os pratos, compostos por legumes, frutas, ervas e flores aromáticas que, graças à cuidada e colorida apresentação, antevêem os sabores delicados dos menus do Il Gallo D'Oro, o restaurante *gourmet* do The Cliff Bay, no Funchal. Com a atenção de quem confecciona uma verdadeira obra de arte, o *chef* francês, à frente do Il Gallo D'Oro desde 2004, vai combinando produtos regionais da ilha da Madeira com ingredientes provenientes de outras regiões, eternizando, em cada toque, o requinte da cozinha mediterrânica e ibérica. Talvez seja esta visão exclusiva, dando primazia às iguarias da Península Ibérica, a razão para que, após poucos anos da chegada de Benoît Sinthon ao Il Gallo D'Oro, o restaurante tenha sido galardoado com a sua primeira estrela Michelin, a única atribuída na ilha e renovada anualmente desde então. Trazendo para os menus os sabores de cada estação, numa busca por aromas, formas e texturas surpreendentes e memoráveis, Benoît Sinthon e a sua equipa pretendem criar experiências através de pratos ricamente ecléticos.

Com um apetitoso menu *à la carte*, as entradas inauguram uma refeição que é uma ode aos sentidos. *Exotic Madeira*, uma sugestão que inclui *foie gras* de pato e bolo

Delicately, the hands of Benoît Sinthon decorate the dishes, composed of vegetables, fruit, herbs and aromatic flowers, which, thanks to the careful and colourful presentation, anticipate the delicate flavours of the menus of Il Gallo D'Oro, the gourmet restaurant of The Cliff Bay, in Funchal. Paying as much attention as someone creating a veritable work of art, the French chef, at the helm of Il Gallo D'Oro since 2004, combines regional products from the island of Madeira with ingredients sourced from other

regions, immortalising with every touch the refinement of the Mediterranean and Iberian cuisine. It is possibly this exclusive vision, placing emphasis on delicacies of the Iberian Peninsula, which provided the reason for the restaurant being awarded its first Michelin star a few

years after Benoît Sinthon's arrival at Il Gallo D'Oro, the only star attributed on the island and renewed every year since then. Bringing the flavours of every season to the menu, in a quest for astounding and memorable aromas, shapes and textures, Benoît Sinthon and his team aim to create experiences through highly eclectic dishes.

With an appetising *à la carte* menu, the starters kick off a meal that is an ode to the senses. *Exotic Madeira*, a suggestion including duck *foie gras* and honey cake, or the

O Gallo D'Oro, de Benoît Sinthon, conquistou a sua primeira estrela Michelin em 2009. \ \ Il Gallo D'Oro, by Benoît Sinthon, earned its first Michelin star in 2009.



de mel, ou *Bola D'Oro* by Benoit Sinthon, com tártaro de peixe e lulas da ilha, são os sabores iniciais. Nas sopas, *Cappuccino de Espargos Verdes*, composto por mini tártaro de espargos verdes, azeitonas pretas e queijo fresco do Santo da Serra, ou ainda *Risotto Cremoso*, com alcachofras, rúcula e avelãs na sua composição, são opções possíveis. Depois, o *Peixe da Costa*, o *Carabineiro Português*, com papa de milho e creme de agrião, o *Filete de Vitela Premium*, acompanhado por ervilhas, ou o *Leitão* com citrinos e batata-doce fazem as delícias do paladar. Quanto aos vinhos, servidos pelo experiente *sommelier* Sérgio Marques, a carta é variada – e já várias vezes premiada –, apresentando uma lista com aproximadamente 300 referências. Com maior incidência nos vinhos portugueses, a garrafeira, que se encontra à entrada do restaurante e beneficia de um ambiente favorável à conservação do vinho, destaca os vinhos da Madeira e oferece uma diversidade

Com uma carta de vinhos extensa, a garrafeira do Il Gallo D'Oro já foi várias vezes galardoada. \ \ With an extensive wine list, the cellar of the Il Gallo D'Oro has been awarded several times.

Golden Ball by Benoit Sinthon, with fish tartare and island squid, provide the opening flavours. In the soups, *Green Asparagus Cappuccino*, comprising a mini tartare of green asparagus, black olives and Santo da Serra fresh cheese is a fine option, or perhaps the *Creamy Risotto*, with artichoke, rocket and hazelnuts. Then the *Coastline Fish*, the *Portuguese Scarlet Shrimp*, with polenta and watercress cream, the *Premium Veal Fillet*, accompanied by peas, or the *Suckling Pig* with citrus fruit and sweet potatoes, are sure to delight your palate. As for wine, served by experienced *sommelier* Sérgio Marques, the list is varied – and oft awarded –, featuring a total of some 300 wines. With more focus on Portuguese wines, the cellar, which is located at the entrance to the restaurant and benefits from an environment favourable to storing wines, highlights the wines of Madeira and offers an assortment of the most respected champagnes, as well as wines from



dos mais conceituados champagnes e vinhos provenientes de Itália, França, Espanha, Nova Zelândia, Chile e Argentina. Para finalizar esta experiência gastronómica, num ambiente interior primorosamente decorado em tons pastel, terra e dourado, ou então com a Baía do Funchal ou o Atlântico como pano de fundo, no exterior, o *chef* pasteleiro Nuno Castro sugere sobremesas como *Tentação de Chocolate*, *O Mundo do Morango* ou *O Ramo de Pinho Mágico*, com cinco mini surpresas de Benoit Sinthon.

Italy, France, Spain, New Zealand, Chile and Argentina. To end this gastronomic experience, in an interior stunningly decorated in pastel hues, earth tones and gold, or with the Bay of Funchal or the Atlantic as a backdrop, outdoors, pastry chef Nuno Castro suggests desserts that include *Chocolate Temptation*, *The Strawberry World* or *The Magic Pine Branch*, with five mini surprises from Benoit Sinthon.



LIPOSHAPER®

SEM CORTES, SEM ANESTESIA, SEM TEMPO DE RECUPERAÇÃO



QUANTO MAIS  GANHAREMOS DOS NOSSOS CLIENTES?
+ DE 65.000 CASOS DE SUCESSO



LÍDER MUNDIAL EM "LIPOASPIRAÇÃO" NÃO-INVASIVA


clínica do tempo®

DR. HUMBERTO BARBOSA
DR. TOMÁS BARBOSA

ELIMINA 100% DO EXCESSO DE GORDURA E ATÉ 20 CM EM QUALQUER ZONA DO CORPO
REGISTO FOTOGRÁFICO DE MAIS DE 65.000 PESSOAS PROVENIENTES DE TODO O MUNDO
TRATADAS COM SUCESSO COM ESTA TECNOLOGIA EXCLUSIVA DA CLÍNICA DO TEMPO®

ESTAS FOTOGRAFIAS SÃO IMAGENS REAIS DE CLIENTES DA CLÍNICA DO TEMPO®

PAREDE • LISBOA • PORTO • LUANDA • MAPUTO
CALL CENTER INTERNACIONAL (+351) 21 458 85 00
info@clinicadotempo.pt • www.clinicadotempo.com

PROCURE-NOS NO   FACEBOOK.com/clinicadotempo

MARQUE JÁ A SUA CONSULTA - FACILIDADES DE PAGAMENTO



LUXURY & STYLE

FILIPE FAÍSCA

Um toque de ousadia na moda portuguesa
A touch of boldness in Portuguese fashion

Abraçando a luz quente e as cores fortes de Moçambique, Filipe Faísca foi crescendo rodeado de capulanas, até que as planícies alentejanas de Portugal o acolheram. Na memória ficaram os aromas únicos e as experiências irrepetíveis vividas por terras africanas. Aos poucos, a audácia de criança que dava palpites à mãe sobre que sapatos levar a determinado evento trouxe a certeza dum futuro ligado ao mundo da moda. Hoje, reconhecido pelo público como ousado e excêntrico, Filipe Faísca é um dos nomes mais conceituados no panorama do *design* de moda em Portugal, com criações distinguidas como irreverentes e exclusivas, num elogio contínuo à personalidade feminina. Com um sorriso cativante e um olhar que nos mostra uma atenção constante ao mundo que o rodeia, retirando das próprias relações humanas e dos conceitos estéticos em vigor a sua inspiração, o estilista assume não ter a ribalta como foco e considera a elegância o seu «sonho secreto».

Embracing the warm light and strong colours of Mozambique, Filipe Faísca grew up surrounded by *capulana* sarongs, until he found a home in the plains of Portugal's Alentejo region. The unique aromas and unrepeatable experiences of Africa have stayed in his memory. Gradually, the daring nature of the child that would give his mother advice on what shoes to wear to a particular event brought the certainty of a future linked to the fashion world. Recognised by the public as bold and eccentric, Filipe Faísca is now one of the most respected names in Portugal's fashion design scene, with irreverent and exclusive creations, in an ongoing tribute to the female personality. With a captivating smile and eyes that shows us a constant attention to the world surrounding him, taking inspiration from human relationships and current aesthetic concepts, the designer does not focus on the limelight and considers elegance to be his «secret dream».





Com um brilho nos olhos, o pequeno Filipe acompanhava os rituais de beleza da mãe, antes de cada festa. Ora o vestido, ora o sapato... cada escolha era acompanhada em todo o pormenor, envolvida numa aura de fascínio inspirada pelo próprio sabor de África dos anos 60. «Desde muito cedo que me tornei sensível ao meio que me rodeia. Afinal de contas, não há como fugir ao que se vê, sente e ouve. O facto de ter nascido em África teve muita influência, despertou-me muito os sentidos. Quando se nasce em África, o olfacto e a audição tornam-se apurados», esclarece Filipe Faisca, recordando o silêncio do seu quarto que, de acordo com as suas lembranças, o tornou muito observador. Mas, ainda jovem, Filipe Faisca rumou a Portugal, deixando para trás o *glamour* de Moçambique, numa década marcada por uma vida cultural e social activa. Por terras lusas, encontrou as paisagens serenas da cidade alentejana de Beja e um país em ditadura. Contudo, aquele olhar de criança não se perdeu. Nas bonecas das irmãs encontrou as suas primeiras maquetes, cortando tecidos e transformando-os



With glistening eyes, little Filipe would accompany his mother's beauty rituals before each party. One moment the dress, the next her shoes... every choice was accompanied in all its detail, wrapped in an aura of fascination inspired by the very flavour of Africa of the 1960s. «From very early on I became sensitive to the environment surrounding me. After all, there is no escape from what you see, feel and hear. The fact that I had been born in Africa had a great influence; it very much awakened my senses. When you are born in Africa, your sense of smell and hearing become more refined», explains Filipe Faisca, recalling the silence of his room, which, according to his memories, made him very observant. But, while still young, Filipe Faisca headed to Portugal, leaving behind Mozambique's *glamour*, in a decade marked by an active cultural and social life. On Portuguese soil, he was greeted by the serene landscapes of the Alentejo town of Beja and a country under dictatorship. However, that childhood eye had not been lost. He found his first models in his sister's dolls, cutting

em algo que, nesse simples olhar de miúdo, se assemelhavam a verdadeiras peças de alta-costura. Das bonecas, passou para as indumentárias das irmãs e, mais tarde, com uma responsabilidade acrescida, da mãe. Depois, foi altura de partir à conquista da capital, onde estudou e viu a sua carreira despontar. Aliás, Filipe Faisca era um dos estudantes que, apelando à diversidade de fenómenos culturais e artísticos em Lisboa, se juntou às míticas *Manobras de Maio*, um desfile improvisado no Largo do Século, há mais de 30 anos, exigindo maior aposta na cultura e nas artes, como a moda. Eternizado como um desfile louco, com criações livres e ousadas de estilistas para todos os gostos, as *Manobras de Maio* espantaram a cidade num momento em que Portugal já se encontrava na Comunidade Económica Europeia (CEE), mas grande parte dos edifícios da capital ainda aguardavam por movimento.

Volvidos alguns anos, em 1991, Filipe Faisca apresenta a sua primeira colecção, na *Modalisboa*. Desde aí, o público conheceu e memorizou a sua visão apurada e diferente dos *looks* femininos. Desenhando peças para mulheres que não se demitem de ser mulheres, mulheres que arriscam e se entregam às tendências, de modo esclarecido e sem inseguranças, Filipe Faisca assume o seu prazer em criar roupas que mexam com a energia de quem as veste. «Não é só o prazer de fazer rou-

pa, é gostar muito de pessoas, ter um prazer enorme em tratar delas e pô-las felizes e alegres», disse, em tempos, o *designer* de moda. Hoje, depois de 30 anos de carreira e muitas colecções femininas concretizadas, Filipe Faisca colocou de parte o seu lado boémio, mas não abandonou a sua irreverência, de forma a explorar o poder da mulher na moda portuguesa. Nas suas mais recentes sugestões para o Outono/Inverno, Filipe Faisca carimba a simples mensagem de que não existe tempo nem existe idade, invocando uma mulher multifacetada, determinada e até emocional. «Multifacetada, para mim, é sinónimo de profissional, sexy, perversa, alegre, eficiente e intuitiva. Determinada significa objectiva, decidida e realista. E emocional quer dizer que a mulher canta, chora, ri e geme», diz-nos Filipe Faisca, adicionando: «Foram utilizados, como elementos centrais da colecção, objectos de lugares comuns, rendas antigas, naperons e elementos geométricos que resultaram numa mulher sem idade», declara.

fabrics and turning them into something that, in the simple view of a child, looked like real haute couture pieces. From the dolls, he went on to his sisters' wardrobes and, later, with increased responsibility, to his mother's. Then it was time to go off to conquer the capital, where he studied and where his career kicked off. Indeed, appealing to the diversity of cultural and artistic events in Lisbon, Filipe Faisca was one of the students to join the legendary *Manobras de Maio*, an impromptu fashion show in the Largo do Século, more than 30 years ago, demanding greater investment in culture and in the arts, such as fashion. Going down in history as a crazy show, with free and daring creations for all tastes by designers, *Manobras de Maio* hit the city at a time when Portugal was already in the European Economic Community (EEC), but many of the capital's buildings were still waiting for movement.

A few years later, in 1991, Filipe Faisca presented his first collection at *Modalisboa*. Since then, the public has witnessed and and memorised

his refined and different vision of feminine looks. Designing pieces for women, who are not scared of being women, women who take risks and surrender themselves to the trends, in clear manner and without insecurities, Filipe Faisca takes pleasure in creating clothes that effect the energy of those who wear them. «It is not only the pleasure of

«O facto de ter nascido em África teve muita influência, despertou-me muito os sentidos. O olfacto e a audição tomam-se apurados» \\
«The fact that I had been born in Africa had a great influence; it very much awakened my senses. The sense of smell and hearing become more refined»

making clothes, it is liking people a lot, taking great pleasure in dealing with them and making them happy and cheerful», the fashion designer once said. Today, after 30 years of career and many female collections, Filipe Faisca has placed his bohemian side to one side, but has not abandoned his irreverence, in order to explore women's power in Portuguese fashion. In his most recent designs for autumn/winter, Filipe Faisca reveals the simple message that there is no time or age, invoking a multifaceted, determined and even emotional woman. «Multifaceted, for me, is synonymous with professional, sexy, perverse, cheerful, efficient and intuitive. Determined means objective, decided and realistic. And emotional means that the woman sings, cries, laughs and moans», Filipe Faisca tells us, adding: «Commonplace objects were used as central elements of the collection, antique lace, doilies and geometric elements that resulted in an ageless woman», he declares.



Recebendo no seu *atelier*, no número 99 da Calçada do Combro, bem perto do icónico lisboeta Bairro Alto e Chiado, clientes maioritariamente dos 35 aos 60 anos, Filipe Faísca vai dividindo o seu tempo entre a criação de roupas para particulares e a confecção de figurinos para teatro, *ballet* ou cinema. «Pôr qualquer coisa em cena sempre foi um exercício revelador. A vida não é mais do que um texto», esclarece. Mas na lista de projectos ainda há espaço para assinar fardas para conceituados restaurantes ou hotéis, compor as vitrinas de luxuosas lojas como a Hermès e a Fashion Clinic e delinear a melhor forma de expandir a marca Filipe Faísca a nível internacional. Assumindo ser diferente e «não estar preocupado com a diferença», o estilista que orgulha Portugal, mostrando que a criatividade não tem necessariamente de ser racional, tem no mundo a sua maior influência e é à conquista do mundo que Filipe Faísca pretende partir, levando a sua marca além-fronteiras. Nós cá estaremos para aplaudi-lo nessa tamanha *passerelle*.

Na colecção de Outono/Inverno, Filipe Faísca revela uma mulher multifacetada, determinada e até emocional. \ \ In his autumn/winter collection, Filipe Faísca reveals a multifaceted, determined and even emotional woman.

Receiving customers whose age range is primarily 35 to 60 in his studio, at number 99, Calçada do Combro, very close to Lisbon's iconic Bairro Alto and Chiado neighbourhoods, Filipe Faísca divides his time between creating clothes for private clients and making costumes for theatre, ballet or cinema. «Putting anything on stage has always been a revealing exercise. Life is nothing more than a text», he says. His list of projects still leaves room for designing the uniforms for prestigious restaurants or hotels, decorating the windows of luxury stores, such as Hermès and Fashion Clinic and outlining the best way to expand the Filipe Faísca brand internationally. Assuming that he is different and «not concerned about the difference», the designer who makes Portugal proud, showing that creativity does not necessarily have to be rational, has his greatest influence in the world. Filipe Faísca's sights are now set on conquering the world, taking his brand abroad. We'll be here to applaud him on this massive catwalk.

LOJA DAS MEIAS
LISBOA • CASCAIS • MAPUTO

LISBOA
AMOREIRAS SHOPPING CENTER, LOJA 2001/2/4

CASCAIS
AV. VALBOM 4

LISBOA
AV. DA LIBERDADE Nº 254

MAPUTO
RUA CHUINDI Nº 45

STOCK OFF
LISBOA
RUA CASTILHO 39 EDIFÍCIO CASTIL

ALEXANDRE WANG • BOSS • BOUTIQUE MOSCHINO • CORNELIANI • CHLOÉ • DIOR • DOLCE & GABANNA
EMILIO PUCCI • ERMANO SCERVINIO • ESCADA • HACKETT • J BRAND • JUST CAVALLI • LANVIN
MALÏPARI • MARC JACOBS • M MISSONI • MICHAEL BY MICHAEL KORS • RALPH LAUREN
SALVATORE FERRAGAMO • STELLA MCCARTNEY • STUART WEITZMAN • TORY BURCH

ESTÉE LAUDER • HERMÈS • LA MER • LA PRAIRIE • SHISEIDO • TOM FORD

\\SIXTHSENSE



PIAGET

Invocando a atitude arrojada e multifacetada da mulher actual, que parte à conquista do mundo, a Piaget apresenta *Possession*, uma icónica e elegante colecção de anéis, brincos, colares e pulseiras – para serem usadas sozinhas ou em combinações. Inspirada no espírito urbano livre da mulher, firmemente enraizada no seu tempo e extremamente confiante nas suas escolhas, *Possession* é um exemplo da ousadia e da excelência criativa da Piaget. Com anéis e pulseiras móveis em ouro rosa, que convidam ao toque e ao giro em torno dos dedos e do pulso, a colecção faz-se acompanhar ainda de colares em ouro rosa e diamantes.

Invoking the bold and multifaceted attitude of modern-day women, heading out to conquer the world, Piaget presents *Possession*, an iconic and elegant collection of rings, earrings, necklaces and bracelets – to be worn on their own or in combination. Inspired by the free urban spirit of women, firmly entrenched in their time and extremely confident in their choices, *Possession* is an example of the daring and of the creative excellence of Piaget. With rose gold rings and bracelets, featuring moveable parts, inviting you to touch and turn them around your fingers and wrist, the collection is also joined by necklaces in rose gold and diamonds.





LONGCHAMP

Fiel à elegância característica da marca francesa, a coleção de Outono da Longchamp reinventa o prazer de caminhar, graças a botas ou *moccasins* elegantes e confortáveis. Numa coleção marcada por botas de todos os comprimentos e feitios, desde modelos rasos a saltos altos, a Longchamp revela o *glamour* dos estilos urbanos e femininos através de diferentes *designs* e materiais, dos mais clássicos padrões em couro aos modelos em pele. As *ankle boots Le Pliage Héritage Luxe*, por exemplo, com o mesmo padrão visível na linha de malas, compõem esta coleção e satisfazem o gosto mais excêntrico e peculiar.

True to the characteristic elegance of the French brand, the autumn collection from Longchamp reinvents the pleasure of walking, thanks to elegant and comfortable boots or moccasins. In a collection marked by boots of all lengths and guises, from flat models to high heels, Longchamp reveals the glamour of urban and feminine styles through different designs and materials, from the most classic patterns in leather to models in fur. The *Le Pliage Héritage Luxe* ankle boots, for example, with the same pattern visible in the range of handbags, are part of this collection, satisfying the most eccentric and peculiar of tastes.

LOUIS VUITTON

Numa coleção marcada pelos visuais clássicos contemporâneos, com o conforto e a elegância a caminhar de mãos dadas, a icónica Louis Vuitton abraça os dias que antecedem o Outono com *looks* urbanos e sofisticados. Garantindo um toque exclusivo, as bolsas inigualáveis da marca francesa trazem as cores neutras e escuras, como é o exemplo da *City Steamer*, uma homenagem à tradição da Louis Vuitton. Com um cadeado com o *LV circle* visível e uma etiqueta de identificação, este é um modelo urbano desenhado a pensar nas mulheres de negócios, uma vez que o interior contém espaço suficiente para papéis e pastas.

In a collection marked by contemporary classic visuals, with comfort and elegance walking hand in hand, the iconic Louis Vuitton embraces the days leading up to autumn with urban and sophisticated looks. Guaranteeing an exclusive touch, the unmatched bags from the French brand bring neutral and dark colours, as in the example of the *City Steamer*, a tribute to the tradition of Louis Vuitton. With a padlock featuring the *LV circle* and a nametag, this is an urban model designed with businesswomen in mind, seeing as its interior has room enough for papers and files.



TUXEDO

EPICES - PATCHOULI

YVES SAINT LAURENT

YVES SAINT LAURENT

Considerada uma das mais emblemáticas marcas de moda, a Yves Saint Laurent é um símbolo de elegância e estilo. Agora, como se de um vestuário olfactivo se tratasse, a marca de alta-costura propõe o *Le Vestiaire Des Parfums*, uma coleção de cinco fragrâncias envolvidas pelos mais raros e preciosos ingredientes. *Tuxedo*, *Caban*, *Saharienne*, *Trench* e *Caftan* são um exemplo de *haute parfumerie*, permitindo que o estilo icónico da marca francesa se transforme em fragrância.

Considered one of the most iconic fashion brands, Yves Saint Laurent is a symbol of elegance and style. Now, as if a wardrobe for the nose, the haute couture brand brings you *Le Vestiaire Des Parfums*, a collection of five fragrances made with the rarest and most precious of ingredients. *Tuxedo*, *Caban*, *Saharienne*, *Trench* and *Caftan* are an example of *haute parfumerie*, allowing the iconic style of the French brand to be transformed into fragrances.



BVLGARI

Numa tentativa de imortalizar a beleza das mulheres, a coleção de relógios *Divas' Dream* da Bulgari é romântica, preciosa, sofisticada e sensual, numa autêntica ode à arte de viver e de ser. Com formas ousadas e um *design* inspirado nas mulheres que forjaram a grandeza da cidade eterna - Roma -, estes relógios evocam o período histórico italiano apelidado de *Dolce Vita*, nos finais dos anos 50, e pretendem prestar um tributo ao carácter ambicioso feminino. Com mostradores que se focam no que é essencial, movimentos em quartzo e ornamentação em ouro rosa e diamantes, os relógios *Divas' Dream* dão um novo toque à leitura feminina do tempo.

In an attempt to immortalise the beauty of women, the *Divas' Dream* watch collection from Bulgari is romantic, precious, sophisticated and sensual, in a veritable ode to the art of living and of being. With bold shapes and a *design* inspired by the women that have forged the grandeur of the eternal city - Rome -, these watches evoke the period of Italian history known as the *Dolce Vita*, at the end of the 1950s, and aim to pay tribute to the ambitious feminine character. With dials that are focused on the essential, quartz movements and ornamentation in rose gold and diamonds, the *Divas' Dream* watches give a new slant to telling the time in the feminine.

\\QUINTESSENCE



GRANT MACDONALD & ASTON MARTIN

Com meio século de experiência no que diz respeito à produção de artigos de luxo raros, a londrina Grant Macdonald associou-se à Aston Martin na produção de um set caseiro de Martini. Intemporal e totalmente refinado, este conjunto construído à mão por ourives experientes honra as linhas e curvas que têm definido o *design* da Aston Martin ao longo da História. O próprio *design* entrançado do copo e do agitador, por exemplo, replica a fibra de carbono, usada nos superdesportivos da Aston Martin. Cada set, envolvido em prata e com 24 quilates de ouro, apresenta-se numa elegante caixa preta e cinza e contém um agitador, dois copos e dois palitos para azeitona.

With half a century of experience when it comes to the production of rare luxury items, London-based Grant Macdonald has joined forces with Aston Martin to produce a Martini Set. Timeless and totally refined, this set handcrafted by master craftsmen honours the lines and curves that have defined the design of Aston Martin throughout the years. The intricate crosshatching pattern of the glass stems and of the shaker replicates the carbon fibre used in Aston Martin's sports cars. Each set, in hallmarked sterling silver and 24 carat gold plating, comes in an elegant black and grey case and features a cocktail shaker, two Martini glasses and two olive picks.

ROLLS ROYCE

Reconhecida mundialmente como uma das marcas mais luxuosas a nível de transporte automóvel, a Rolls Royce lançou uma nova colecção de acessórios. Com seis peças em fibra de carbono, com acabamento em couro e costuras feitas à mão, a *Wraith Luggage Collection* é composta por seis bagagens elegantes, inspiradas no *design* inigualável dos modelos da marca, mais concretamente no modelo *Wraith*, o mais poderoso da Rolls Royce, cujo porta-malas é preenchido na perfeição pela bagagem desta colecção. Quanto às cores, a Rolls Royce permite a personalização da bagagem de acordo com os tons do carro do proprietário.

Recognised around the world as one of the most luxurious brands in terms of automotive transport, Rolls Royce has launched a new collection of accessories. With six pieces in carbon fibre, with leather trim and hand stitching, the *Wraith Luggage Collection* features six elegant items of luggage, inspired by the unrivalled design of the manufacturer's car models, and in particular by the *Wraith* model, Rolls Royce's most powerful model, the boot of which is filled to perfection by the luggage in this collection. As for colours, Rolls Royce enables the luggage to be customised in accordance with the colour palette of the owner's car.



ZENITH

Com linhas fluidas que encarnam a elegância contemporânea da Zenith, o modelo *Elite 6150* apresenta-se agora – depois de ter sido um dos *highlights* das comemorações dos 150 anos da marca relojoeira – envolto em ouro rosa, uma variação preciosa. Com o ouro rosa a envolver a caixa curvada com 42 mm de diâmetro, o mostrador com índices gravados e os ponteiros estilizados, este modelo é a versão moderna do *Elite* apresentado em 1994 e considerado o melhor movimento do ano. Com um movimento automático e bracelete revestida a pele e fivela em ouro rosa de 18 quilates, o *Elite 6150* é sinónimo de requinte e autonomia.

With flowing lines embodying the contemporary elegance of Zenith, the *Elite 6150* model is now presented – after having been one of the highlights of the commemorations for 150 years of the watch-making brand – wrapped in rose gold, producing a precious variation. With rose gold coating the curved, 42 mm diameter case, dial with engraved numerals and stylised hands, this model is the modern version of the *Elite* revealed in 1994 and considered the finest movement of the year. With an automatic movement and leather lined strap and an 18 carat rose gold buckle, the *Elite 6150* is synonymous with refinement and autonomy.

GLEN GRANT

Aos amantes do *whisky* de qualidade, o nome Glen Grant não é, de todo, desconhecido. Considerada uma das melhores destilarias do mundo, a Glen Grant é reconhecida pelos seus maltes únicos e raros. O *Glen Grant 50 Years Old Limited Edition Single Malt Scotch Whisky* é um exemplo disso. Lançado depois de meio século em processo de envelhecimento, esta autêntica bebida dos deuses merece ser saboreada por qualquer cavalheiro que se preze. Com um equilíbrio perfeito entre sabores ricos e robustos e aromas suaves e harmoniosos, este *whisky* seduz os sentidos graças ao toque de caramelo e frutos secos, e conquista o paladar com as notas suaves de xerez misturado com laranja e maçã. Exibindo uma cor dourada, este *single malt* é apresentado numa caixa de carvalho escocês, revestida a cobre.

For fans of fine whisky, the name Glen Grant is by no means unfamiliar. Considered one of the best distilleries in the world, Glen Grant is recognised for its unique and rare malt whiskeys. The *Glen Grant 50 Years Old Limited Edition Single Malt Scotch Whisky* is a fine example of this. Released after half a century ageing, this veritable drink of the gods deserves to be enjoyed by any self-respecting gentleman. With a perfect balance between rich and robust flavours and smooth and harmonious aromas, this whisky seduces the senses with its touch of caramel and nuts, and wins over the palate with its smooth notes of sherry blended with orange and apple. Displaying a golden hue, this single malt comes in a Scottish oak case, lined with copper.



MONTEGRAPPA

Partindo da premissa que as roupas fazem o homem, a Montegrappa acrescenta que os seus botões de punho atribuem o charme final a qualquer indumentária. Tal como o cinto deve combinar com o sapato e com a fivela do relógio, a marca italiana de produtos de luxo afirma que homem deve prestar atenção a cada detalhe, assegurando que os seus botões de punho combinam com o seu relógio e caneta. Esta colecção *Parola* é exactamente um convite à combinação, com botões de punho que correspondem às principais colecções da marca ou que, pelo menos, expressam o mesmo gosto e harmonia de estilo.

Working on the premise that clothes make the man, Montegrappa adds that its cuff links ensure the final touch of charm to any wardrobe. Just as your belt should match your shoes and the buckle on your watch strap, the Italian brand of luxury products believes that man should pay attention to every detail, ensuring that his cuff links go with his watch and pen. This collection entitled *Parola* is precisely an invitation to mix and match, with cuff links that correspond to the brand's main collections or which, at least, express the same taste and harmony of style.



IWC SCHAFFHAUSEN

Atenta às questões sociais, a IWC Schaffhausen apoia, desde 2006, a fundação Laureus Sport for Good através do lançamento de edições especiais de relógios. Este ano, por ocasião da atribuição dos *Laureus World Sports Awards*, em Berlim, a marca relojoeira apresentou o *Portofino Automático Fase da Lua*, um relógio limitado a 1500 exemplares. Com um mostrador e indicação das fases da lua em azul, este modelo de movimento automático mecânico apresenta doze diamantes que completam os índices das horas e uma bracelete em pele de crocodilo azul. A caixa é adornada por um desenho de criança.

Attentive to social issues, since 2006 IWC Schaffhausen has supported the Laureus Sport for Good foundation through the launch of special editions of its watches. This year, on the occasion of the *Laureus World Sports Awards*, in Berlin, a watchmaker has unveiled the *Portofino Automatic Moon Phase*, a watch limited to 1500 units. With a dial and moon phase display in blue, this automatic mechanical movement model features twelve diamonds complementing the hours and a blue alligator leather strap. The case is adorned with a child's drawing.



LUXURY & STYLE

VILLA PEARL

A herdeira do brilho de Saint-Tropez
The heir to Saint-Tropez's sparkle

TEXTO TEXT ANDREIA FILIPA FERREIRA \\\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY © FIREFLY COLLECTION





Eternizado um dos refúgios mais sedutores da Riviera Francesa, Saint-Tropez tem atraído, ao longo dos tempos, grandes figuras de Hollywood e bilionários, que preenchem o porto de super-íates e as ruas de automóveis de luxo. Local frequentado por ilustres do universo das artes, desde Picasso a Brigitte Bardot, esta comuna francesa é talvez um dos poucos lugares do mundo onde as requintadas *boutiques* da Louis Vuitton ou da Dior se misturam perfeitamente com os mercados de produtos locais, mostrando que o *glamour* dos ricos não consegue apagar a essência de uma vila de pescadores.

É aqui, tomando como seu o brilho de Saint-Tropez, que a Villa Pearl se ergue num cenário romântico e gracioso.

Immortalising one of the most alluring retreats on the French Riviera, Saint-Tropez has attracted, over the years, Hollywood stars and billionaires, packing the harbour with super yachts and the streets with luxury cars. A venue visited by great names from the world of arts, from Picasso to Brigitte Bardot, this French commune is possibly one of the few places in the world in which the sophisticated *boutiques* of Louis Vuitton or Dior happily rub shoulders with markets of local produce, showing that the glamour of the rich can never efface the essence of a fishing village.

It is here, appropriating Saint-Tropez's lustre, that the Villa Pearl rises up in a romantic and graceful setting. Surrounded by pretty gardens, shaded by olive trees, pine trees

and vines, and close to the famous beach of Pampelonne, this charming villa, with its façades painted blue, provides a peaceful and relaxing atmosphere.

With the seal of quality of the Firefly Collection, the Villa Pearl invites its guests to slow their pace and to unwind, taking in the clear skies of Saint-Tropez, savouring meals prepared by the chef on the sunny terraces and diving into the crystal-clear waters of the outdoor swimming pool. With five bedrooms, able to accommodate ten people, this refuge surrounded by nature is decorated and furnished in the classic style, allowing you to rest in an exclusive and elegant environment.

and vines, and close to the famous beach of Pampelonne, this charming villa, with its façades painted blue, provides a peaceful and relaxing atmosphere.

With the seal of quality of the Firefly Collection, the Villa Pearl invites its guests to slow their pace and to unwind, taking in the clear skies of Saint-Tropez, savouring meals prepared by the chef on the sunny terraces and diving into the crystal-clear waters of the outdoor swimming pool. With five bedrooms, able to accommodate ten people, this refuge surrounded by nature is decorated and furnished in the classic style, allowing you to rest in an exclusive and elegant environment.



LUXURY & STYLE

BENTLEY MULSANNE

Luxo multifacetado \ \ Multifaceted luxury

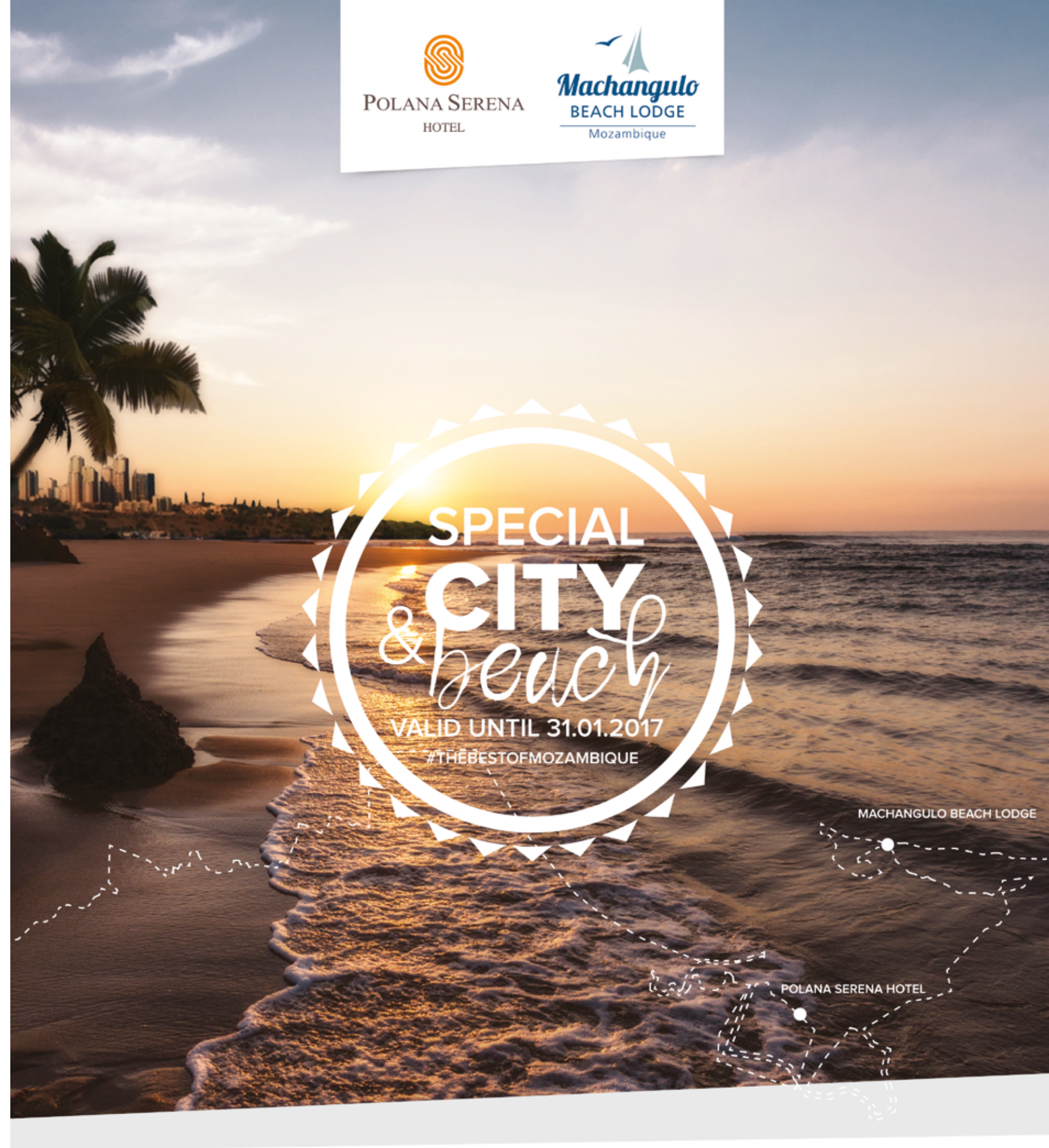


A Bentley aproveitou o *Salão de Genebra* para apresentar novas versões do modelo *Mulsanne*. Não obstante tratar-se de um modelo que é já comercializado desde 2010, a marca britânica aproveitou o certame helvético para apresentar novas versões do *Mulsanne*, onde a riqueza dos detalhes tem o condão de reafirmar o inegável posicionamento da marca no segmento de luxo. A proposta de *restyling* da Bentley traz às estradas diferentes versões, que se adaptam às diferentes necessidades do sempre exigente *target* deste segmento: o *Extended Wheelbase* e o *Mulsanne Speed*, para além da versão base.

Dentro das diferentes personalidades que perfazem a linha de renovação do *Mulsanne*, o grande destaque vai para a versão *Extended Wheelbase*, com uma maior distância entre eixos, proporcionando espaço extra que é aproveitado para incrementar o conforto a bordo. No entanto, caso valorize a *performance*, o *Mulsanne Speed* representa a versão mais apimentada deste automóvel de luxo, graças aos 537 cv de potência e 1100 Nm de binário máximo que permitem atingir os 100 km/h em apenas 4.9 segundos, antes de acelerar para os 305 km/h, a velocidade máxima anunciada. Destaque ainda para as alterações a nível estético que são transversais a todas as versões: pára-choques revistos e uma grelha frontal redesenhada, enquanto no habitáculo o *Mulsanne* traz, entre outras novidades, um novo sistema de infoentretenimento de oito polegadas com disco rígido de 60 Gb.

Bentley took advantage of the Geneva Motor Show to present new versions of its *Mulsanne* model. Although this model has been on the market since 2010, the UK manufacturer used the Swiss event to unveil new variants of the *Mulsanne*, in which the wealth of details has the power of reaffirming the brand's undeniable position in the luxury segment. Bentley's restyling suggestions bring different versions to the road, adapted to the different requirements of the ever discerning target audience of this segment: the *Extended Wheelbase* and the *Mulsanne Speed*, in addition to the basic model.

Within the different personalities making up the revamped *Mulsanne* collection, the major highlight is the *Extended Wheelbase* version, which, as the name suggests, provides extra space, used to improve onboard comfort. However, if you appreciate performance, the *Mulsanne Speed* represents a pepped up version of this luxury car, thanks to the 537 horsepower and 1100 Nm maximum torque, allowing it to accelerate to 100 km/h in just 4.9 seconds, before accelerating to 305 km/h, the listed top speed. Other highlights include changes in terms of looks, which are experienced across the board: revamped bumpers and a redesigned front grille, while inside, the *Mulsanne* presents, among other new features, a new infotainment system with eight-inch touchscreen display and 60 GB hard drive.



POLANA SERENA
HOTEL

Machangulo
BEACH LODGE
Mozambique

SPECIAL
CITY
& beach
VALID UNTIL 31.01.2017
#THEBESTOFMOZAMBIQUE

MACHANGULO BEACH LODGE

POLANA SERENA HOTEL

The Best of Mozambique

/// SAVOR THE AUTHENTIC MOZAMBIKAN SEAFOOD AND LIVE AN UNFORGETTABLE EXPERIENCE WITH THE BEST OF MOZAMBIQUE ///

VERY SPECIAL OFFER

5 NIGHTS / 6 DAYS - 265 USD PER PERSON, PER NIGHT, IN A DOUBLE ROOM
COMPLIMENTARY TRANSFERS, SPA TREATMENTS, SUNDOWNER CRUISE, PICNIC & SNORKELING!

BOOK NOW: +258 21 241 700 RESERVATIONS@SERENA.CO.MZ / RES@MACHANGULOBEACHLODGE.COM

LUXURY & STYLE

JEANNEAU 54

Novo design e novas performances
New design and new performance

TEXTO TEXT MARIA AMÉLIA PIRES \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY GILLES MARTIN-RAGET





Concebido para surpreender os fãs de vela e para proporcionar o mesmo conforto que o modelo 64 da marca, mas em formato compacto, o novo Jeanneau 54, do Grupo Beneteau, ganhou novo *design* e novas performances, que em nada descaram o espírito de marinheiro preconizado pelo estaleiro Jeanneau. O seu casco duro aumenta o desempenho, a velocidade, a estabilidade, e também lhe confere um interior mais amplo. A enorme cabine ocupa mais de 40% da área da plataforma, proporcionando um nível sem precedentes de espaço acima e abaixo do convés.

O Jeanneau 54 nasceu de uma estreita colaboração entre o arquitecto Philippe Briand e o *designer* Andrew Winch, que o dotaram de detalhes e funções para melhorar a vida e a experiência a bordo. Philippe Briand criou o elegante perfil do *deck* e as linhas intemporais do casco, com

O casco duro aumenta o desempenho, a velocidade, a estabilidade, e também lhe confere um interior mais amplo. \\ Its hard hull improves performance, speed and stability, while also providing it with a larger interior.

Designed to amaze sailing fans and to provide the same comfort as the 64 model from the brand, but in a compact format, the new Jeanneau 54, from the Beneteau Group, boasts a new design and new performance levels, which in no way neglect the sailing spirit advocated by the Jeanneau shipyard. Its hard hull improves performance, speed and stability, while also providing it with a larger interior. The huge cabin takes up more than 40% of the platform area, offering unprecedented amounts of space above and below deck.

The Jeanneau 54 came into being following the close collaborative work between architect Philippe Briand and designer Andrew Winch, who have endowed it with details and functions to improve life and the experience aboard. Philippe Briand has created the deck's elegant profile and the timeless lines of the hull, with the aim of optimising navigability; Andrew Winch

a finalidade de otimizar a navegabilidade; Andrew Winch trabalhou meticulosamente em cada detalhe ergonómico e na selecção dos melhores materiais, adequados a uma embarcação de primeira categoria.

O veleiro tem um interior inteligente e luxuoso com opções entre dois e seis camarotes, para até dez convidados, mais a tripulação. A opção com dois camarotes é voltada para proprietários exigentes e que queiram suítes VIP espaçosas e muita privacidade a bordo. O *cockpit*, com uma área na popa composta por sofás espaçosos, mesa para refeições e dois pequenos sofás integrados à plataforma da popa, é o maior em veleiros da sua gama e agrada a quem procura bons momentos no mar.

Com um comprimento de 16,16 m, 4,92 m de largura e duas motorizações possíveis – Yanmar 75 Hp / 55 kW Sail drive (standard) e Yanmar 110 Hp Shaft (opcional) – o Jeanneau 54 tem conquistado amadores e marinheiros profissionais, uma vez que foi recentemente nomeado o *European Yacht of the Year* de 2016, na categoria de *Cruzeiro de Família*, prémio atribuído por um júri composto por profissionais das melhores revistas europeias da especialidade.

has worked meticulously on every ergonomic detail and on the selection of the finest materials, suitable for a high end vessel.

The sailing boat features an intelligent and luxurious interior, with options for between two and six cabins, for up to ten guests, plus the crew. The option for two cabins is aimed at discerning owners, who want spacious VIP suites and plenty of space on board. The cockpit, with an area at the stern composed of spacious sofas, a table for meals and two small sofas integrated into the stern's platform, is the largest in the brand's range of sailing boats, and will please anyone looking for great times at sea.

Measuring in at 16.16 m long and 4.92 m wide, and with two possible engine configurations – Yanmar 75 Hp / 55 kW Sail drive (standard) or Yanmar 110 Hp Shaft (optional) – the Jeanneau 54 has won over amateur and professional sailors alike, given that it was recently voted 2016 *European Yacht of the Year*, in the 'Family Cruiser' category – an award given by a jury made up of professionals from Europe's leading sailing magazines.

O Jeanneau 54 nasceu de uma estreita colaboração entre o arquitecto Philippe Briand e o *designer* Andrew Winch. \\ The Jeanneau 54 came into being following the close collaborative work between architect Philippe Briand and designer Andrew Winch.





Começaram a correr por 'acidente', em idades diferentes e, além da consanguinidade, partilham o gosto pelo desporto automóvel. Eugénio e Sérgio Montez formam a Luxevile Racing Team e comandam o *Lamborghini Huracan LP620-2 ST*.

Este ano, a estreia dos pilotos deu-se a 22 de Abril, no Circuito de Monza, em Itália, que recebeu a primeira jornada do *Lamborghini Super Trofeo 2016*. No fim-de-semana de 13 de Maio, o *Super Trofeo* passou pelo Circuito de Silverstone (Inglaterra). Paul Ricard (França) aconteceu entre 24 e 26 de Junho. Seguir-se-ão os circuitos de SPA – Francorchamps (de 28 a 31 de Julho, em Liège, Bélgica),

They started racing 'by accident', at different ages and, in addition to being brothers, they share a love of motor sport. Eugénio and Sérgio Montez make up the Luxevile Racing Team, at the wheel of a *Lamborghini Huracan LP620-2 ST*.

This year, the drivers made their debut on April 22, on Monza Race Track, in Italy, when it hosted the first round of the *Lamborghini Super Trofeo 2016*. Over the weekend of May 13, the *Super Trofeo* moved on to Silverstone Race Track (England). Paul Ricard (France) was held between June 24 and 26. These will be followed by the race tracks of SPA – Francorchamps (July 28 to 31, in Liège, Belgium), Nürburgring, on September 16 and, in December, the final



PREMIUM SPORTS

LUXEVILE RACING TEAM

Uma dupla de sucesso \ \ A successful duo

TEXTO TEXT MARIA MANUEL FREITAS \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS



Nürburgring, a 16 de Setembro e, em Dezembro, a última e derradeira corrida ocorrerá em Valência, Espanha. A **Villas&Golfe** associou-se a esta dupla de pilotos e quis conhecê-los um pouco melhor.

Eugénio, o irmão mais velho, começou primeiro no circuito Vasco Sameiro, em Braga. Seguiram-se o *Campeonato da FEUP*, onde correu com um *Fiat Uno*, e o *Campeonato Nacional de Velocidade*, ao volante de um protótipo *Norma M20FC*, desta vez, já com o seu irmão, Sérgio, e juntos deram o salto para o *Trofeo Lamborghini*. Hoje, partilham o carro e o tempo que dedicam a este hobby, que é muito, atendendo a que ambos estudam. Eugénio, Gestão de Empresas; Sérgio, Gestão e Direito. Entre aulas, exames, idas ao ginásio, treinos e fins-de-semana com corridas, o tempo é, de facto, como em pista – uma correria.

Quando questionados acerca daquilo que os distingue, foram peremptórios: «Penso que tenho mais sangue frio. Numa situação de corrida sou mais rápido a arriscar», confessa-nos Sérgio. Já Eugénio assume: «Somos um mais cauteloso que o outro, sendo eu, claro, o mais

cauteloso». Fruto dos cinco anos de diferença de idade ou não, a verdade é que ambos se sentem ligados dentro e fora dos circuitos.

Unânime é também o balanço que fazem das suas prestações no *Super Trofeo* deste ano: positivo e de grande evolução face ao ano transacto. Há sempre que contar com o período de adaptação ao carro, que lhes exige pulso e destreza, ao mesmo tempo que serpenteiam as inúmeras curvas que hoje conhecem melhor. O esforço é sempre cauteloso». Fruto dos cinco anos de diferença de idade ou não, a verdade é que ambos se sentem ligados dentro e fora dos circuitos.

Eugénio, the elder brother, first started on the Vasco Sameiro race track, in Braga. This was followed by the *FEUP Championship*, in which he raced in a *Fiat Uno*, and the *Campeonato Nacional de Velocidade (National Speed Championship)*, at the wheel of a *Norma M20FC* prototype, this time with his brother, Sérgio, and together they made the leap to the *Trofeo Lamborghini*. Today, they share the car and the time they dedicate to this hobby, which is a lot, bearing in mind that they are both studying. Eugénio, Business Management. Sérgio, Management and Law. Between classes, exams, visits to the gym and racing weekends, time is, indeed, like on the track, racing by.

When questioned as to how they differ, they are adamant: «I think I am more cold-blooded. In a race situation, I take risks quicker», Sérgio confesses to us. While Eugénio believes: «We are both more cautious than the other, and I am, obviously, the most cautious». The result of five years

Eugénio e Sérgio Montez formam a Luxevile Racing Team e comandam o *Lamborghini Huracan LP620-2 ST*. \ \ Eugénio and Sérgio Montez make up the Luxevile Racing Team, at the wheel of a *Lamborghini Huracan LP620-2 ST*.

cauteloso». Fruto dos cinco anos de diferença de idade ou não, a verdade é que ambos se sentem ligados dentro e fora dos circuitos.

Unânime é também o balanço que fazem das suas prestações no *Super Trofeo* deste ano: positivo e de grande evolução face ao ano transacto. Há sempre que contar com o período de adaptação ao carro, que lhes exige pulso e destreza, ao mesmo tempo que serpenteiam as inúmeras curvas que hoje conhecem melhor. O esforço é sempre

in age difference, or not, the truth is that both of them feel connected on and off the track.

They are also both agreed as to the assessment of their performance in the *Super Trofeo* this year: positive and evolving greatly when compared with last year. You always have to take into account the time spent adapting to the car, which requires energy and skill, at the same time as winding around the countless curves that they are now more familiar with. The effort is always worth it and has already taken them to second and third place on the podium.





compensatório e já lhes valeu a passagem pelo segundo e terceiro lugares do pódio. Chegar à vitória é apenas uma questão de tempo e persistência, mas não é nada que assuste esta dupla.

Os maiores desafios da vida, quando comparados com uma competição, mereceram respostas diferentes. Se, anteriormente, foi Sérgio Montez que se mostrou mais arrojado em pista, parece mais ponderado na hora de avaliar os riscos inerentes a cada uma das situações. É que «fora das corridas, há muito para estudar e trabalhar para conseguirmos destacar-nos neste mercado moderno e competitivo». Por outro lado, «os desafios ao volante são sempre mais fáceis de resolver, basta concentração e treino que tudo se resolve», comenta Eugénio.

Da conversa com os dois pilotos ficou provado que, de facto, «quem corre por gosto não cansa». Nem de propósito, a preparação que antecede cada corrida, assim como a adrenalina que acompanha cada movimentação dentro do cockpit, é o escape destes dois irmãos. Das pistas retiram lições de dureza, de responsabilidade, disciplina e iniciativa. Fora delas, a renovação da esperança na conquista de mais troféus.

Em Dezembro, a última e derradeira corrida ocorrerá em Valência, Espanha. \ \ In December, the final race will be held in Valência, Spain.

Winning a race is only a matter of time and persistence, but it's not something that has this duo frightened.

The greatest challenges in life, when compared with a competition, have been worthy of different answers. If, beforehand, it was Sérgio Montez, who proved to be more daring on the track, he seems to more thoughtful when assessing risks inherent to every situation. In that «beyond racing, there is so much to study and work on for us to be able to stand out in this modern and competitive market». On the other hand, «the challenges at the wheel are always easier to work out; you just need concentration and training for everything to work out», Eugénio reveals.

From chatting to the two drivers, it is clear that actually, «anyone racing for fun never tires of it». As a matter of fact, the preparation prior to each race, as well as the adrenaline that accompanies every manoeuvre inside the cockpit, provides the escape these brothers need. From the tracks they take with them lessons in harshness, responsibility, discipline and initiative. Off them, renewed hope of winning more trophies.

Deixe-se seduzir...



HOTEL CASCAIS MIRAGEM

HEALTH & SPA



VENHA VIVER BONS MOMENTOS NUM LUGAR DE INSPIRAÇÃO.

Com o bom tempo chega a vontade de mar, sol e muita alegria. Reserve tempo para si e deixe-se seduzir pelo azul do mar que o Hotel contempla com o cenário deslumbrante e romântico da Baía de Cascais. A nossa equipa cuida de todos os detalhes da sua estadia e os nossos Chefes vão surpreender os seus sentidos com sugestões irrecusáveis.

Conheça as experiências Miragem com as nossas propostas maravilhosas de passeios únicos, que poderá desfrutar estando connosco, celebrando a vida com muita emoção e com um sabor único e inesquecível.

VENHA PARTILHAR ESTE SONHO.



EDIFÍCIO NA BAIXA DO PORTO
 O melhor da Rua das Flores \ \ The best of Rua das Flores

Situado no Centro Histórico do Porto, zona nomeada Património da Humanidade pela UNESCO. Localizado na Rua das Flores, confina com a Rua da Vitória, na freguesia da Vitória, no Porto. Este edifício abrange uma área total de 2600 m² e uma área de construção (com projecto turístico aprovado) com cerca de 2200 m².

Placed in the historic centre of Oporto, named a UNESCO World Heritage site. Located in Rua das Flores, it borders with Rua da Vitória, Vitoria's parish, in Oporto. This building covers a 2600 m² area and a construction area (with a tourism project approved) of 2200 m².

Preço: sob consulta

Price: upon request





PREMIUM SPORTS

V&G INTERNATIONAL CUP

Uma 3.^a etapa bem disputada
A successful 3rd round



Era sábado. O dia começara cedo. Estávamos prontos para a partida. Nem a chegada do tempo chuvoso do dia anterior afugentara os participantes deste torneio. Nada previa que este dia, 21 de Maio, fosse abençoado por um belo dia de sol, e que o mesmo desse as boas vindas aos jogadores. Mas deu! Caminhámos até à 3.ª etapa do circuito de golfe **Villas&Golfe International Cup**, no campo de golfe da Polana, em Maputo. Até o tempo estava do nosso lado!

It was a Saturday. The day started early. We were ready to tee off. Not even the arrival of wet weather on the previous day could scare the participants of this tournament away. Nothing would have pointed to this day, May 21, being blessed with sunshine, or that the sun would be beating down as the players arrived. But it was! The time had come for the 3rd round of the **Villas&Golfe International Cup** golf circuit, on Polana golf course, in Maputo. Even

Às sete horas em ponto iniciou-se o *check in*. Entre os doces e salgadinhos, e um bom café, uns e outros planeavam a partida. Quem ganharia?! Fomos, com o radiante dia de sol, para o campo descobrir. Os quase 65 jogadores amadores colocaram à prova o seu potencial. Divertiram-se! Mas para muitos nem tudo foi um dia de sol, houve 'chuva', algumas tacadas menos bem executadas. Naturalmente uns vencem, outros perdem, mas aqui até os que perderam

the weather was on our side! At seven o'clock on the dot, check-in began. Amidst pastries of all guises, and a good cup of coffee, the players were planning their round. Who would win? With the sun in the sky, we headed off to the course to find out. Almost 65 players in total, put their potential to the test. And what fun they had! But for many it wasn't such a sunny day, with 'rain' in the form of shots that didn't quite go as planned. Of course, there were win-





PREMIUM SPORTS

ST ANDREWS LINKS

A casa do golfe \ \ The home of golf

TEXTO TEXT ANDREIA FILIPA FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY © ST ANDREWS LINKS TRUST





Com toda a beleza da paisagem escocesa a resplandecer no horizonte, o St Andrews Links dá as boas-vindas aos amantes de um desporto que o orgulha há mais de 600 anos. Com uma história que nos transporta aos glamorosos tempos da realeza, este campo que eterniza o requinte da Escócia em cada metro é reconhecido como um dos destinos mais deslumbrantes para a prática de golfe. Conquistando as tacadas dos jogadores mais experientes ou dos mais entusiastas amadores, o St Andrews Links é composto por sete campos, abertos ao público, que o tornam no maior complexo de golfe da Europa. Com uma arquitetura majestosa, consagrada mundialmente através da Swilcan Bridge, dos *bunkers* profundos e das encostas suaves, este oásis do golfe permite pisar o mesmo solo que diversas lendas deste desporto.

Quanto às especificações, o St Andrews Links conta com o Old Course, um campo com 6145 metros de par 72, onde os jogadores encontram a icónica Swilcan Bridge e o Hell Bunker. Depois, o Castel Course, de par 71, estende-se por 6180 metros numa falésia rochosa; e o New Course, com 6057 metros, conquista os olhares desejosos por tacadas certas através de *fairways* ondulados e *greens* desafiantes. Mais, o Jubilee Course, o Eden Course, o Strathtyrum Course e o Balgove Course, todos rodeados por incríveis detalhes naturais, *bunkers* engenhosamente colocados e declives capazes de testar os jogadores mais confiantes, garantem a designação de Casa do Golfe atribuída ao St Andrews Links.

Os campos de golfe do St Andrews Links são abertos ao público de todas as idades e habilidades. \\ The golf courses at St Andrews Links are open to the public of all ages and abilities.

With all the beauty of the Scottish landscape resplendent on the horizon, St Andrews Links welcomes fans of a sport that it has welcomed for more than 600 years. With a history that takes you back to the glamorous times of royalty, this golfing centre immortalising the refinement of Scotland in every metre is recognised as one of the most stunning destinations for playing golf. Conquering the shots of the most experienced pros or of the most enthusiastic amateurs, St Andrews Links is home to seven courses, open to the public, which makes it Europe's largest

golf complex. With majestic architecture, praised around the world thanks to Swilcan Bridge, its deep bunkers and its gentle slopes, this oasis of golf allows you to walk in the footsteps of many legends of this sport.

As to the finer details, St Andrews Links features the Old Course, a 6145 metre par 72 layout, on which players find the iconic Swilcan Bridge and Hell Bunker. Then, the Castle Course, 71, developing over 6180 metres along a rocky cliff top; while the New Course, measuring 6057 metres, is a picture to behold, ensuring memorable shots along rolling fairways and onto challenging greens. Additionally, the Jubilee Course, the Eden Course, the Strathtyrum Course and the Balgove Course, each surrounded by incredible natural details, ingeniously placed *bunkers* and slopes able to test the most confident of players, easily live up to the name of 'The Home of Golf' attributed to St Andrews Links.